

**ESCRITURAS DE ARABIA
INTRODUCCIÓN A LOS SISTEMAS ALFABÉTICOS DE
LAS LENGUAS SEMÍTICAS**

Juan Pedro Monferrer Sala

Universitat de Girona

Girona 2008

Este libro ha sido realizado dentro del Proyecto “Estudio filológico de los dialectos arameos occidentales y orientales”, Proyecto de referencia HUM2005-02125, del Ministerio de Educación y Ciencia, Dirección general de investigación, Subdirección general de Proyectos de Investigación. La publicación de este libro ha sido posible gracias a la sección HUM2005-02125/FILO del Ministerio Español de Educación y Cultura.

Cubierta: Relieve palmireno del siglo I d.C., con escritura monumental al pie, que representa a la diosa buena, la *týchē*, el can y el vencido. Museo Nacional de Damasco (Siria). Fotografía de Juan Pedro Monferrer Sala.

Primera edición:

La reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento, incluidos la reprografía o el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares por alquiler o préstamo público, está rigurosamente prohibida sin autorización escrita de los titulares del “copyright”, y estará sometida a las sanciones establecidas por la ley.

© Juan Pedro Monferrer Sala

I.B.N.: 978-84-8458-251-9

Depósito Legal: B-44422-2008

Escrituras de Arabia: Introducción a los sistemas alfabéticos de las lenguas semíticas (Estudios de Filología Semítica, número 7) de Juan Pedro Monferrer Sala, Girona, 2008.

ESCRITURAS DE ARABIA
INTRODUCCIÓN A LOS SISTEMAS ALFABÉTICOS DE LAS LENGUAS SEMÍTICAS

CONTENIDO

Nota	7
Abreviaturas, abreviaciones y símbolos.....	11
1. Introducción	17
1.1. Marco histórico-geográfico	17
1.2. Situación lingüística.....	21
1.3. La(s) escritura(s).....	29
2. Textos nabateos	43
3. Textos siríacos	73
4. Textos surarábigos	99
5. Textos árabes preislámicos y paleoislámicos	125
Apéndice: otros alfabetos	149
Selección bibliográfica	157

NOTA

No es éste un libro destinado a las manos del investigador, que ya dispone de monografías especializadas en cada una de las parcelas lingüísticas a las que aquí nos referimos, únicamente, de modo introductorio. Antes al contrario, el presente volumen ha sido elaborado pensando en los alumnos que todavía cursan los estudios ‘relacionados’ con las ‘lenguas semíticas’, los cuales acaban pasando por éstos sin haber dedicado un mínimo tiempo a cuestión tan importante como la de los sistemas de escritura utilizados para fijar las distintas lenguas y dialectos semíticos que se hablaron en las áreas medio-orientales. En este sentido, la única pretensión de la obra es la de contribuir, de modo meramente introductorio, a una empresa de planteamiento más general nunca acometida en los países de lengua castellana.

No sólo a los alumnos de ‘filología semítica’ (¡especialidad de por sí inexistente en este país!) puede servir de algo este empeño, pues también puede ser de cierto provecho entre estudiantes de otras especialidades que se interesen por las lenguas semíticas, sus textos o su cultura en toda amplia su variedad, desde lo histórico a lo literario, así como lo artístico.

Ello podría ser tal que así, aunque no deja de ser cierto que el actual panorama universitario no alienta a emprender tareas de este jaez. Ni mucho menos. Muy al contrario, en nuestra actual situación universitaria puede parecer éste un empeño semejante al de aquél que, perdida la cabeza de tanto leer novelas de caballerías, acaba por arrear jumento y albardas y se echa el camino a la cara para emprender tan imposible empresa. Obviamente, no es esa nuestra intención, aunque así planteada, un tanto descabellada, lo admitimos, sí que parece serlo.

Y decimos que semeja ser tarea falta de sesos, no ya porque sea cosa imposible de realizar, que no lo es, ni porque nos arredre el ánimo el implacable ardor uniformador que vienen imprimiendo nuestros gestores (a lo que venimos sobreviviendo como podemos), sino, en substancia, como diría el escolástico, porque ese espécimen

conocido como *discipulum academiae* (captado hasta su más recóndita intimidad por nuestros leguleyos de la cosa pública en general y universitaria en particular) haya podido evolucionar, como así nos lo parece en su gran mayoría, a paso firme hacia un estado semejante al del zangandullo. Razón esta por la cual no parece quedar ya resquicio académico por donde asomar nariz y testa y que no te arranquen de cuajo una de ambas por pretender enseñar algo ajeno al bien común (que no a la razón común) de la siempre viva tecnocracia.

Es verdad verdadera que hemos perdido ese temor..., y otros también. Y hasta alborozo nos causa, en semejante trance, emprender labor tan ‘inútil’ como ésta para nuestros prohombres, sabiendo que aquellos alumnos que no hayan sucumbido a sus tentaciones sabrán agradecer que en las cosas del saber nunca es suficiente, ni demasiado.

Es cosa lógica de comprender que los partidarios de este esfuerzo, aun en nuestro ‘gremio semitista’, sean pocos, pero llegada la hora, cuando algunos te vienen con las milongas del ‘enseñar aprendiendo’ y otras tantas majaderías de por el estilo, una exigencia clama desde lo más hondo, exigiendo que se imponga la fuerza bruta académica, la cual no es otra que el ‘enseñar enseñando’, que está más cerca del célebre *dictum* horaciano.

Los límites y los defectos de la presente obra quedan a la vista de nuestros colegas, sabiendo que sabrán comprender que todo rito iniciático requiere dosis mínimas y proporcionadas que habrán de ser aumentadas progresivamente. Las lenguas han quedado limitadas a unas pocas, no porque no haya más, sino por la sola y única razón de que el autor de este libro no dispone más que de estos escasos conocimientos.

Los textos escogidos para cada una de las secciones, así como los comentarios lingüísticos, son breves, movidos por la intención de que con estas unidades textuales de ‘extensión menor’ pueda ser captada toda la atención del alumno sin provocar, de antemano, un cansancio al verse enfrentado con un texto de ‘largas dimensiones’. Asimismo, salvo casos muy precisos del semítico oriental, hemos optado por recurrir a los alfabetos de cada una de las lenguas utilizadas para con ello fomentar el interés, al tiempo que exigir el esfuerzo del alumno para que éste se inicie en la lectura de un documento en su propio sistema de escritura.

Por lo demás, este libro aspira a ser compañero de otros que ya circulan por el mercado, y más concretamente de dos: el pionero, que es obra de F. Corriente, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional* (Madrid, 1996) y un segundo, aparecido una década después, realizado por F. del Río, *Textos epigráficos en arameo palmireno, hatreo y nabateo* (Barcelona, 2006). A lo que ambos, cada uno en un ámbito distinto, aportaron a los estudiantes de lenguas semíticas pretendemos contribuir con las páginas que siguen a continuación.

Queda, ya por último, hacer testamento con el que dar las gracias a quienes han posibilitado, con su aliento, que aparezca este volumen. Mis queridos colegas semitistas, Francisco del Río, de la Universitat de Barcelona y Joan Ferrer, de la de Girona, son causa importante y a la vez decisiva, pues ellos me animaron a llevarla adelante y la acogieron en la colección ‘Estudios de Filología Semítica’, ahora publicada por la Universitat de Girona. Joan Ferrer, además, tuvo esa generosidad, propia de los amigos, de leer el manuscrito original y aportar interesantes ideas para el texto. Con ambos estoy en deuda. Pero también quedo en deuda con una tercera persona, que fuera fundador de esta colección, el Dr. Josep Ribera Florit (1935-2007), a cuya memoria va dedicado este volumen.

El Autor,
al mediar enero de 2008

ABREVIATURAS, ABREVIACIONES Y SÍMBOLOS

abs.	absoluto	dim.	diminutiva/o
ac.	acadio	enf.	enfático
ac. ant.	acadio antiguo	ep.	epónimo
act.	activa/o (voz)	est.	estado
adj.	adjetivo/al	et.	etíopico
adj. cuant.	adjetivo cuantificador	f.	forma
adv.	adverbialización/adverbio	fem.	femenino/a
adv. lug.	adverbio de lugar	fen.	fenicio
ant. acad.	antiguo acadio	flex.	flexión
ant. aram.	antiguo arameo	fr.	fracto
ant. bab.	antiguo babilónico	gen.	genitivo
antr.	antropónimo	gent.	gentilicio
aor. perf.	aoristo perfecto	gr.	griego/a
apoc.	apócope/apocopado/a	H.	hégira
ar.	árabe	heb.	hebreo
art.	artículo	hif.	<i>hifil</i>
aram.	araméo(s)	hipoc.	hipocorístico
aram. ant.	araméo antiguo	hom.	homónimo
aram. bab.	araméo babilónico	imp.	imperativo
art.	artículo	impfvo.	imperfectivo
as.	asirio	indef.	indefinido
as. ant.	asirio antiguo	indet..	indeterminado
bab.	babilónico	intens.	intensivo
caus.	causativo	interj.	interjección
cf.	<i>confer</i>	judar.	judeo-araméo
c. obl.	<i>casus obliquus</i>	lect. dud.	lectura dudosa
col.	colectivo	lect. prob.	lectura probable
comp.	compuesta/o	lex.	lexicalización
conj. cond.	conjunción condicional	masc.	masculino
conj. cop.	conjunción copulativa	moab.	moabita
constr.	constructo	morf.	morfema
cuant.	cuantificador	n.	nombre
dem.	demostrativo	n. dud.	nombre dudoso
dat.	dativo	nab.	nabateo/a
det.	determinado	neoas.	neoasirio
		neoheb.	neohebreo
		nex. cond.	nexo condicional
		nom.	nominativo

num. ord.	número ordinal	pronom.	pronominal
num. ord. cent.	número ordinal de centena	prop.	propio
		ref.	reflexivo
		rel.	relativo/a
num. ord. dec.	numeral ordinal de decena	sab.	sabeo
		saf.	safático
		sem.	semítico
num. ord. unid.	numeral ordinal de unidad	sing.	singular
		sir.	siríaco
		suf.	sufijo/sufijado
p.	persona	sust.	sustantivo(s)
p. ej.	por ejemplo	teof.	teóforo
palm.	palmireno	top.	topónimo
part.	partícula(s)	trad.	traducción
part. act.	participio activo	trans.	transcripción/transcrito
part. dat.	partícula de dativo	val. asp.	valor aspectual
part. exc.	partícula exclusiva	vars.	variantes
part. int.	partícula interrogativa	voc.	vocativo
part. pas.	participio pasivo		
patr.	patrónimo		
pfvo.	perfectiva/o		
per.	personal	+	más
pers.	persa		separador de palabras en los textos surarábigos
pl.	plural		
pos.	posesiva/o	<	procede de
prep.	preposición	[xxx]	elemento restituido
prep. inst.	preposición de instrumento	ˈxxxː	voz completada
		ˌxxxː	indica rotura inferior que afecta al grafema en cuestión
prést.	préstamo		
prob.	probable	/x/	indica fonema
pron.	pronombre		

INTRODUCCIÓN



1. INTRODUCCIÓN

1.1. Marco histórico-geográfico

Pese a que en la actualidad el nombre de Arabia haya quedado circunscrito, por razones de índole geográfica-política, a la península rodeada por el Mar Rojo, el Golfo de Adén, el Mar y el Golfo de Omán y al norte por el desierto sirio, sin embargo no siempre fue de este modo: en la ‘época bíblica’, por ejemplo, no sobrepasaba los límites de al-Ḥiğāz y comprendía la mayor parte de la *Arabia felix* de los romanos. Además, la Península del Sinaí, a la que los autores latinos denominaron *Arabia Petraea*, tampoco formó parte de Arabia en la época romana, pues era parte de la provincia palestinense del Imperio Romano.

La Península Arábiga es, en su mayor parte, un territorio desértico, razón por la que los autores antiguos denominaron a la zona septentrional “Arabia desierta”, esto es, propiamente desde las estepas siria y de al-Nafūd hasta Nağd (‘tierras altas’). Al sur de esta región se encontraba la *Arabia felix*, una zona rica de la que los escritores antiguos sólo conocían las zonas suroeste, es decir el Yemen, y la meridional, por lo tanto el Ḥaḍramawt o *Chatramotitae* se acuerdo con los autores latinos¹. La costa occidental, al norte del Yemen, es conocida como Tihāmah. Entre ésta y Nağd se extiende al-Ḥiğāz (‘la barrera’), aunque los límites de demarcación geográfica en este caso son realmente difíciles de precisar².

Desde el punto de vista etnográfico, resulta imposible calificar a Arabia como el territorio habitado por las poblaciones árabes, dado que los árabes, al ser un conjunto de grupos y clanes tribales de naturaleza esencialmente nómada no estaban ligados a una demarcación concreta, sino que excedían los límites de la Península Arábiga, encontrándose también grupos árabes en territorio sirio y mesopotámico.

Los ‘grupos árabes’, por lo tanto, antes de la aparición del islam, poblaban las regiones limítrofes del norte de la Península Arábiga, concretamente Mesopotamia, Palestina, Siria e incluso zonas de la

¹ Vide C. RATHJENS–H. VON WISSMANN, *Rathjens-v. Wissmannsche Südarabienreise III: Landeskundliche Ergebnisse* (Hamburg: Hamsürgisch Universität, 1932).

² Henri LAMENS, *Le Berceau de l’Islam. L’Arabie occidentale à la veille de l’Hégire* (Roma: Institutum Biblicum, 1914), pp. 11-16.

Persia occidental y de la Península Arábiga³, como parte integrante del mosaico humano que configura la historia del Oriente Medio desde la tardoantigüedad⁴. La realidad económica-social de estos grupos, además, atendía a condicionantes estructurales diversos a partir de una doble realidad inherente a estos grupos, la seminómada y la sedentaria en sus varias modalidades⁵.

El término *ʿarab*, junto con sus otros paralelos denominativos⁶, aparece por vez primera en inscripciones asirias, en las que designa a un grupo que nomadea por las estepas sirias en la zona sita a poniente del Eúfrates⁷. El término *ʿarab*, de suyo, más que referir una étnia, un pueblo o un grupo concreto, designa el *modus vivendi* de grupos no sedentarios. Además, en estos documentos la voz ‘árabe’ no posee ninguna entidad lingüística, ni tampoco étnica, dimensiones ambas que se alcanzarán en momentos ulteriores.

En el caso específico de la Península Arábiga, las tribus seminómadas, con todos sus elementos característicos⁸, constituyeron realidades sociales sometidas a constantes estados de cambio, en permanente transición, incluso cuando el elemento medular, el seminómada, fue constante en todo momento pese al cambio que

³ Lawrence CONRAD, “The Arabs”, en: Averil CAMERON et al., *The Cambridge Ancient History. XIV. Late Antiquity: Empire and Successors, A.D. 425-600* (Cambridge: Cambridge University Press, 2000), pp. 686-688; Robert G. HOYLAND, *Arabia and the Arabs. From the Bronze Age to the coming of Islam* (London: Routledge, 2001), pp. 85-112.

⁴ G. W. BOWERSOCK, *Mosaics as History. The Near East from Late Antiquity to Islam* (Cambridge, Mass. – London: Harvard University Press, 2006).

⁵ Stephan LEDER, “Nomadic and Sedentary Peoples – A Misleading Dichotomy? The Bedouin and Bedouinism in the Arab Past”, en: Stephan LEDER & Bernhard STRECK (eds.), *Shifts and Drifts in Nomad-Sedentary Relations*, «Nomaden und Sesshafte» 2 (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 2005), pp. 401-416. Cf. Thomas HERZOG, “Wild Ancestors – Beduins in Medieval Arabic Popular Literature”, en: Stephan LEDER & Bernhard STRECK (eds.), *Shifts and Drifts...*, pp. 429-431.

⁶ Jan RETSÖ, *The Arabs in Antiquity. Their history from the Assyrians to the Umayyads* (London – New York: Routledge, 2003).

⁷ Israel EPH‘AL, *The Ancient Arabs. Nomads on the borders of the Fertile Crescent 9th-5th centuries BC* (Jerusalem: The Magnes Press – E. J. Brill, 1982), pp. 74-75; cf. Edward LIPÍŃSKI, *The Arameans. Their Ancient History, Culture, Religion* (Leuven – Paris – Sterling, Vir.: Peeters, 2000), pp. 422-424.

⁸ De Lacy O’LEARY, *Arabia before Muhammad* (New York: Kegan Paul & Co., 1901), pp. 65-72.

algunos grupos experimentaron en el momento de constituirse en sociedades sedentarias.

Más aún, incluso cuando grupos nómadas, como el de los itureos, adoptan una estructura semi-sedentaria, éstos siguen manteniendo peculiaridades tribales propias de la estructura seminómada. Con la aparición del islam, en cambio, la situación experimentará una transformación sustancial, que vendrá impuesta por la implantación de este nuevo modelo –que empieza a constituirse en el siglo VII y quedará oficialmente cerrado en el siglo X⁹– que abole un buen montante de elementos propios del sistema de valores preislámico anterior.

Dentro de la abigarrada historia del medio árabe de los primeros momentos, los grupos tribales árabes de la Península Arábiga estuvieron en contacto con *realia* extra-árabes –por motivos diversos, aunque fundamentalmente por cuestiones de índole comercial y política¹⁰– al otro lado del *limes* árabe, al norte, y por el mar al este y al oeste: en las *hinterlands* sirias, por ejemplo los grupos árabes tuvieron una presencia no sólo constante sino además notable¹¹.

Las conquistas llevadas a cabo por las tropas de Alejandro Magno introdujeron en el medio semita un importante factor de gran alcance: la helenización del medio cultural semítico en general y arameo en particular, pues las comunidades nativas, a partir de este momento, experimentaron un cambio en las estructuras del poder. En Mesopotamia la helenización fue más bien superficial, pero en el sector occidental de Siria, así como en Egipto, se dejó sentir con una fuerza considerable.

Otro elemento de interés en el medio semita fue la fundación del Imperio Parto en el año 250 a. C. La expansión de este Imperio logró reducir el territorio que se encontraba bajo el control de los seléucidas, acelerando, de este modo, el declive de la presencia helénica. Todo ello, además, coincide con la aparición en el medio oriental de un nuevo Imperio, Roma. En el año 64 a. C. Siria es anexionada y se convierte en una nueva provincia romana. La presencia romana en el

⁹ L. CONRAD, “The Arabs”, en: Averil CAMERON *et alii*, *The Cambridge Ancient History. XIV*, pp. 695-700.

¹⁰ G. W. BOWERSOCK, *Roman Arabia* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1983).

¹¹ L. CONRAD, “The Arabs”, en: Averil CAMERON *et alii*, *The Cambridge Ancient History. XIV*, p. 679.

Medio Oriente hace que el eje Siria-Palestina y el norte de la Península Arábiga se convierta en un espacio estratégico de gran importancia para los imperios romano y parto, al tiempo que actúa como elemento de equilibrio entre ambas fuerzas, así como receptor, en grado diverso y con el andar de los siglos, de los productos generados por seléucidas, romanos, partos, nabateos, palmirenos, itureos, hasmoneos, bizantinos y sasánidas¹².

Estos contactos construyeron el canal que posibilitó la entrada de toda una serie de novedades extra-árabes de muy diversa naturaleza: lingüística, económica, cultural (sistemas de escritura, por ejemplo), etc. Así, por ejemplo, los grupos sedentarios arameoparlantes de la *Provincia Arabia*, Fenicia y las Palestinas *Secunda et Tertia* eran étnicamente árabes, tal como se desprende de la información inscripcional con que contamos¹³ y los *šuyūh* que lideraban los núcleos sedentarios árabes eran además reconocidos como filarcas por el aparato administrativo romano a quien servían como gleba militar¹⁴.

Pero también hubo un importante contacto de naturaleza religiosa, propiciado por la propagación de modalidades monoteístas como el judaísmo y el cristianismo en el medio árabe, que con el tiempo acabarían por compartir un mismo espacio con las variedades politeístas¹⁵. En el caso concreto del cristianismo, el primer contacto con ‘lo árabe’ se debió a la presencia de los seguidores de Jesús en Damasco o en la nabatea Ḥawrān, la ‘Arabia’¹⁶ a la que se retiró San Pablo buscando refugio y serenidad con los que hallar el buen camino. No en vano la difusión del Evangelio por el área nabatea fue realmente rápida, frente a la lenta dinámica de su difusión por

¹² Kevin BUTCHER, *Syria and the Near East* (London: The British Museum Press, 2003).

¹³ David F. GRAF, *Rome and the Arabian Frontier: from the Nabataeans to the Saracens* (Aldershot, Hampshire: Variorum, 1997).

¹⁴ Irfan SHAHĪD, *Rome and the Arabs. A Prolegomenon to the Study of Byzantium and the Arabs* (Washington DC.: Dumbarton Oaks, 1984).

¹⁵ G. W. BOWERSOCK, “Polytheism and monotheism in Arabia and the three Palestines”, *Dumbarton Oaks Papers* 51 (1997), pp. 1-10; L. CONRAD, “The Arabs”, en: Averil CAMERON *et alii*, *The Cambridge Ancient History. XIV*, p. 682-686.

¹⁶ J. STARCKY, “The Nabataeans: a historical sketch”, *Biblical Archaeologist* 18 (1955), pp. 84-106; John F. HEALEY, “Were the Nabataeans Arabs?”, *Aram* 1/1 (1989), pp. 38-44; David F. GRAF, “The Syrian Hawran”, *Journal of Roman Archaeology* 5 (1992), pp. 1-25.

Antíoquia, por ejemplo, aunque ésta sea la que acabó dominando a la iglesia de la *Provincia Arabia*¹⁷.

Esta provincia romana, en el año 106 d.C. estaba formada por el estado nabateo, cuya capital era Buṣṣā. Esta localidad, como puede apreciarse, entre otros textos en la célebre ‘Leyenda del monje Baḥīrā’, que se halla localizada en esta población, era uno de los enclaves más importantes en el tráfico caravanero, que conectaba con el Golfo Pérsico, el Mar Rojo y la *Arabia felix*¹⁸. Pero además, Buṣṣā era la sede del gobernador provincial romano y, por ende, el cuartel general de la legión¹⁹. Esta ciudad se convirtió, por la tanto, en la puerta natural de Arabia para la difusión del cristianismo desde Palestina en los primeros momentos, que, junto con otros esfuerzos de carácter misionero, recibirá un fuerte impulso con la labor desarrollada por los monjes y anacoretas a partir del siglo IV en las zonas esteparias palestinense, mesopotámica y arábica²⁰.

1.2. Situación lingüística

La realidad lingüística de los ‘territorios árabes’ no fue homogénea, pues junto a la diversidad dialectal árabe de los diversos grupos, nos encontramos con que las comunidades sedentarias y las tribus seminómadas de Siria, Mesopotamia, Palestina, áreas occidentales de Persia, e incluso dentro de la Península Arábiga, eran en gran medida arameoparlantes, en contacto también con una viva y rica diversidad dialectal²¹.

¹⁷ Sobre el cristianismo árabe, vide J. Spencer TRIMINGHAM, *Christianity among the Arabs in pre-Islamic times* (Beirut: Librairie du Liban, 1979).

¹⁸ John F. HEALEY, “Palmyra and the Arabian Gulf trade”, *Aram* 8 (1996), pp. 33-37.

¹⁹ Rudolf Ernst BRÜNNOW – Alfred von DOMASZEWSKI, *Die Provincia Arabia auf Grund zweier in den Jahren 1897 und 1898 unternommenen Reisen und der Berichte früherer Reisender beschrieben*. 3 vols. (Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 2004 = 1904-5, 1909), II, pp. 221-246.

²⁰ J. Spencer TRIMINGHAM, *Christianity among the Arabs...*, pp. 100-116 y 138-145.

²¹ Vide sobre el gran número de dialectos de las diversas lenguas en contacto: Carl BROCKELMANN, *Grundriß der vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen*. 2 vols. (Berlin: Reuther & Reichard, 1908) o su sintético *Kurzgefasste vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen*, «Porta Linguarum Orientalium» 21 (Berlin: Reuther & Reichard, 1908) o Gotthelf BERGSTRÄSSER, *Einführung in die semitischen Sprachen. Sprachproben und grammatische Skizzen*. Im Anhang: *Zur Syntax der Sprache von Ugarit* vom Carl BROCKELMANN (Ismaning: Max Hueber, 1993 = München, 1928).

Sin embargo, como consecuencia de toda una serie de confederaciones tribales llevadas a cabo con anterioridad al surgimiento del islam²², empezó a conformarse un sentimiento de arabidad²³ en el seno de estos grupos tribales, los cuales comenzaron a reclamar lo que podría ser calificado como nuevo *status* etnocultural árabe²⁴ con el que poder trascender las lenguas y los poderes impuestos por las potencias ocupadoras del medio geográfico en el que se desenvolvían estos grupos tribales²⁵.

Entre las lenguas y los dialectos semíticos que forman la familia lingüística denominada “lenguas semíticas”²⁶ se encuentra la lengua árabe, cuya clasificación en el *stemma* semítico varía en función del lugar que ésta ocupe dentro de las diversas clasificaciones ofrecidas: ya atendiendo a criterios geográfico-cronológicos²⁷, ya a criterios de dependencia genética y relación lingüística con el amorreo como generador de sucesivas neolenguas²⁸ ya a criterios discriminadores sobre la heterogeneidad-homogeneidad de los paradigmas genéticos, así como de arcaísmo/innovación fonológica y morfológica.

Aun a sabiendas de que el árabe comparte isoglosas tanto con la familia del sur (etiópico y surarábigo) como con la del norte (cananeo, ugarítico, arameo) –lo que posibilitó la hipótesis de un grupo central del semítico occidental donde se sitúa al árabe– la lengua árabe se encuadra mejor dentro del grupo meridional, tal como lo avala el

²² L. CONRAD, “The Arabs”, en: Averil CAMERON et al., *The Cambridge Ancient History. XIV*, pp. 689-695.

²³ Gustav E. VON GRUNEBaum, “The nature of Arab unity before Islam”, *Arabica* 10 (1963), pp. 4-23.

²⁴ R. G. HOYLAND, *Arabia and the Arabs...*, pp. 229-247.

²⁵ K. A. KITCHEN, “Ancient Arabia c. 300 BC to 600 AD: a fresh presentation of its chronology and history”, *Medieval History* 4 (1994), pp. 1-13.

²⁶ Sabatino MOSCATI et alii, *An introduction to the comparative grammar of the Semitic languages* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, ³1980), pp. 3-4.

²⁷ Henri FLEISCH, *Introduction à l'étude des langues sémitiques. Éléments de bibliographie* (Paris: Adrien-Maisonneuve, ²1947), pp.19-20.

²⁸ G. GARBINI, *Le lingue semitiche: studi di storia linguistica* (Napoli: Istituto Universitario Orientale, ²1984, pp. 23-42 y 97-112; G. GARBINI – O. DURAND, *Introduzione alle lingue semitiche* (Brescia: Paideia, 1994), pp. 135-140.

hecho de que todas éstas presenten entre ellas una serie de afinidades histórico-geográficas²⁹.

El árabe en toda su fragmentación dialectal, dada su localización geográfica de carácter no estático, evidencia dos ámbitos de actuación muy distintos a nivel de contacto lingüístico: el sector septentrional o norarábigo, en el que se halla, entre otras posibilidades como el amorreo, en confluencia con el acadio y con dialectos arameos; y el sector meridional, en contacto con el surarábigo³⁰ y el etiópico. Esta doble demarcación (norte/sur) no es, en modo alguno, una conceptualización estanca, puesto que los grupos de lenguas integrantes del árabe o del surarábigo, por ejemplo, experimentaron un proceso de nomadización como consecuencia de toda una serie de condicionantes socio-políticos que propiciaron el contacto con lenguas y variedades dialectales extra-árabes³¹.

La aparición de la lengua árabe hay que situarla, por lo tanto, en este doble marco de desarrollo lingüístico, aunque partiendo siempre de su demarcación geográfica básica adscrita al área meridional y bajo los condicionantes socio-políticos del entorno³², que posibilitaron que tribus seminómadas –llamadas “árabes” en textos cuneiformes procedentes de zonas sirio-mesopotámicas– con el paso del tiempo se erigieran en dominadores de la zona que les llevó, progresivamente, a imponer sus patrones sociales y su lengua: el ‘protoárabe’, que otros autores prefieren denominar ‘protonorarábigo’³³.

²⁹ F. CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, «Textos Universitarios» 25 (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996), pp. 12-14.

³⁰ A. F. L. BEESTON, *A descriptive grammar of epigraphic South Arabian* (London: Luzac, 1962).

³¹ A. F. L. BEESTON, “Languages of Pre-Islamic Arabia”, *Arabica* 28 (1981), pp. 178-186; F. CORRIENTE, “On the degree of kinship between Arabic and Northwest Semitic”, en: Ignacio FERRANDO – J. J. SÁNCHEZ SANDOVAL (eds.), *AIDA 5th Conference Proceedings, Cádiz, September 2002* (Cádiz: Universidad de Cádiz, 2003), p. 188.

³² F. ALTHEIM – R. STIEHL, *Die Araber in der alten Welt*. 6 vols. (Berlin: Walter de Gruyter, 1964-69).

³³ A. ZABORSKI, “The position of Arabic within the Semitic language continuum”, *Budapest Studies in Arabic* 3-4 (1991), pp. 365-375.

Los datos norarábigos que se hallan contenidos en materiales inscripcionales surarábigos³⁴ están formados, esencialmente, por antropónimos y topónimos, así como por otros elementos gramaticales³⁵. Contamos, además, con inscripciones qahṭānīes³⁶, en las que también se encuentran elementos norarábigos, al igual que sucede con las inscripciones halladas en Nağrān y, sobre todo, en el denominado “Himno de Qāniya” en honor de la diosa Šams de finales del siglo I d. C.³⁷

No hay que perder de vista, por lo demás, que estos contactos que se produjeron entre los dialectos surarábigos y los norarábigos datan de periodos anteriores, pues los sistemas de escritura de la Arabia meridional parece que vieron la luz durante la primera mitad del primer milenio a. C., si bien algunos autores han propuesto fechas anteriores y posteriores a ésta, como es el caso de Jamme, que dató una muestra inscripcional surarábiga en los siglos IX-X a. C.³⁸

Por otro lado, en el área septentrional sirio-mesopotámica, como es el caso, entre otros, de Dura Europos³⁹, también contamos con un interesante número de inscripciones arameas que contienen elementos árabes⁴⁰, sobre todo de carácter antropónimo, como consecuencia de

³⁴ Una gramática de estos materiales es la de Maria HÖFNER, *Altsüdarabische Grammatik*, «Porta Linguarum Orientalium» 24 (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1943).

³⁵ Walter W. MÜLLER, “Das Altarabische und das Klassische Arabisch”, en: Wolfdietrich FISCHER – Helmut GÄTJE (eds.), *Grundriss der arabischen Philologie. I. Sprachwissenschaft* (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 1982), pp. 26-28.

³⁶ Se trata del material inscripcional procedente de la célebre ciudad surarábiga de Qahṭān, C. ROBIN, *L’arabie antique de Karib’il à Mahomet: nouvelles données sur l’histoire des Arabes grâce aux inscriptions* (Aix-en-Provence: Edisud, 1991-93), pp. 120-121.

³⁷ C. ROBIN, *L’arabe antique...*, pp. 122-125.

³⁸ Vide A. JAME, “An Archaic South-Arabian Inscription in Vertical Column”, *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 137 (1955), pp. 32-38.

³⁹ Cf. Roberto BERTOLINO, *Corpus des inscriptions sémitiques de Doura-Europos*, «Supplemento agli Annali» Sec. Orientale, 94 (Napoli: Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2004).

⁴⁰ Walter W. MÜLLER, “Das Altarabische und das Klassische Arabisch”, en: Wolfdietrich FISCHER – Helmut GÄTJE (eds.), *Grundriss...*, pp. 30-35. Cf. Francisco del RÍO SÁNCHEZ, *Textos epigráficos en arameo palmireno, hatreo y nabateo*, «Estudios de Filología Semítica» 6 (Barcelona: Àrea d’Estudis Hebreus i Arameus), p. 92.

la presencia de grupos árabes en el medio⁴¹. Se trata, concretamente, del material nabateo, que abarca un arco temporal que va del siglo I a. d.C. al I d.C.⁴², el cual todavía se encuentra a la espera de un estudio sistemático que descubra con total seguridad los supuestos elementos árabes que algunos han visto en este material lingüístico⁴³. Y otro tanto cabe decir del material palmireno, procedente de esa ciudad-enclave en la ruta mesopotámica, datado en los siglos II y III d.C., que emplean la variante dialectal aramaica palmirena⁴⁴ con elementos norarábigos debido, así mismo, a una mayoritaria presencia árabe en el medio⁴⁵.

Además de estos materiales a los que acabamos de referirnos, también contamos con las inscripciones procedentes del norte de la Península Arábiga en sus variedades dialectales norarábigas conocidas como tamudeo, liḥyanítico, ḥaṣā'ítico y ṣafā'ítico⁴⁶. Pero, sin duda, junto al material inscripcional hallado en Qaryat al-Fa'w –además de otras inscripciones tanto coetáneas como ulteriores, procedentes del medio sirio– una de las más interesantes del denominado protoárabe es la inscripción de al-Namārah, la celeberrima estela funeraria del rey Imru' al-Qays, que fue labrada en la piedra cuando corría el año 328 d.C. En ella el epigrafista, que sólo parece emplear una palabra aramea (*bar* = “hijo”) se sirvió del alfabeto nabateo⁴⁷, puesto que

⁴¹ Ernst Axel KNAUF, “Umm el-Jimāl: An Arab Town in Late Antiquity”, *Revue biblique* 91 (1984), pp. 578-586.

⁴² Jean CANTINEAU, *Le nabatéen*. 2 vols. (Osnabrück: Otto Zeller, ²1978 = 1930-32); A. YARDENI, *Textbook of Aramaic, Hebrew and Nabatean Documentary texts from the Judaean Desert and Related Material*. 2 vols. (Jerusalem: The Hebrew University, 2000).

⁴³ W. DIEM, “Die nabatäischen Inschriften und die Frage der Kasusflexion im Altarabischen”, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 123 (1973), pp. 227-237.

⁴⁴ Franz ROSENTHAL, *Die Sprache der palmyrenischen Inschriften und ihre Stellung innerhalb des Aramäischen* (Leipzig: Hinrichs, 1936); J. CANTINEAU, *Le nabatéen*; D. R. HILLERS & E. CUSSINI, *Palmyrene Aramaic Texts* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1996).

⁴⁵ Theodore NÖLDEKE, *Die semitischen Sprachen* (Leipzig: Weigel, ²1899), p. XXXI.

⁴⁶ Walter W. MÜLLER, “Das Altarabische und das Klassische Arabisch”, en: Wolfdoetrich FISCHER – Helmut GÄTJE (eds.), *Grundriss...*, pp. 18-29.

⁴⁷ C. ROBIN, *L'arabe antique...*, pp. 116-117.

evidencia una serie de elementos morfológicos, léxicos y sintácticos muy cercanos a los paradigmas del árabe clásico⁴⁸.

La realidad lingüística representada por las tribus arabófonas con anterioridad al periodo ‘precoránico’ es la de la diversidad dialectal (*lahağāt*), propia de la diversidad geográfica y del *modus vivendi*, que deviene en rasgos diferenciados a nivel lingüístico entre el medio urbano sedentario y el entorno tribal nómada, e incluso en el seno de las tribus, de naturaleza seminómada, que pululaban en continuo desplazamiento a lo largo y ancho del medio árabe, trabando contactos de muy diversa índole, lingüísticos también, claro, con culturas y lenguas distintas a la suya. Esta realidad lingüística, lógicamente, obliga a no prestar más interés del debido a aquella idea, según la cual, el estado de lengua representado por los dos grandes hitos de la lengua y de la literatura árabes, según la tradición árabe y árabe-islámica, la llamada poesía preislámica y el Corán, sería el mismo que la lengua hablada por las tribus árabes del momento.

La situación, sin embargo, era diametralmente opuesta. No sólo no podemos afirmar que no hubo uniformidad lingüística en el medio árabe, sino que la característica general fue la de la diversidad dialectal existente en el árabe empleado en los diversos medios tribales⁴⁹. Esta diversidad, con todo, aún no la conocemos en todos sus detalles pese a los esfuerzos realizados hasta nuestros días⁵⁰. Tal diversidad dialectal, de tipo analítico⁵¹, ha quedado tradicionalmente circunscrita a las tres grandes áreas geográficas que indicamos a continuación: 1. La oriental, representada por las tribus de al-Nağd, de tipo seminómada; 2. La occidental, que incluye todo el perímetro de al-Ḥiğāz, de tipo urbano esencialmente; 3. La meridional, que incluye a todas las lenguas yemeníes, desde las zonas limítrofes colindantes con al-Ḥiğāz hasta el territorio de Ḥimyar.

⁴⁸ J. A. BELLAMY, “A new reading of the Namārah Inscription”, *Journal of the American Oriental Society* 105 (1985), pp. 31-51.

⁴⁹ Karl VOLLERS, *Volksprache und Schriftsprache im alten Arabien* (Amsterdam: APA-Oriental Press, 1981 = Strassbourg, 1906); Chaim RABIN, *Ancient West-Arabian* (London: Taylor’s Foreign Press, 1951), pp. 1-5 y 17-24.

⁵⁰ Ignacio FERRANDO, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas* (Zaragoza, 2001), pp. 61-71.

⁵¹ Federico CORRIENTE, “On the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology”, *The Jewish Quarterly Review* 62 (1971), pp. 20-50; F. CORRIENTE, “Again on the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology”, *The Jewish Quarterly Review* 64 (1973), pp. 154-163.

Por lo demás, las diferencias fonéticas y morfosintácticas existentes entre los grupos oriental y occidental no siempre parecen reflejar la realidad lingüística en algunos casos. Con respecto al meridional o ‘yemení’, este tercer grupo evidencia paralelismos dialectales con el grupo occidental, aunque refleja una dificultad ineludible para poder reconstruir los datos relativos a estos dialectos dada la falta de datos existentes al respecto. Lo que sí sabemos, en cambio, es que muchos elementos tribales meridionales aparecen en el norte de la Península Arábiga como consecuencia de las migraciones que se produjeron, con relativa frecuencia, a partir del siglo VI en adelante.

El *corpus* textual fundamental de lo que hemos denominado anteriormente ‘árabe precoránico’ está constituido por la ‘poesía preislámica’, cuyas muestras transmitidas han sido tradicionalmente datadas entre los siglos V-VI y a comienzos del VII, aun cuando, de acuerdo con los distintos cánones poéticos transmitidos, las muestras poéticas que nos han llegado hayan recibido las previsibles manipulaciones de los filólogos abbasíes del siglo VIII, dada la sorprendente homogeneidad lingüística y prosódica que evidencian todas las piezas constitutivas de este interesante e importantísimo *corpus* textual⁵².

De enorme relevancia será la política homogeneizadora de arabización que se inicia con la dinastía omeya de Damasco y que fue continuada y convertida en elemento político de primer orden por la dinastía abbasí con la finalidad de articular dos elementos básicos en su programa ideológico-cultural: 1. Elaborar una lengua árabe estándar; 2. Diseñar y sacralizar los dos pilares sobre los que descansa el legado cultural “árabe-islámico”: la poesía preislámica y el Corán.

A modo de recapitulación y conclusión de todo lo expuesto hasta aquí, parece lícito señalar que la situación lingüística en el medio árabe demanda nuevas explicaciones a la luz de los hallazgos de material árabe en textos arameos, así como los ejemplos de arameo estándar nabateo utilizado junto con el árabe durante bastante

⁵² F. CORRIENTE – J. P. MONFERRER, *Las diez Mu‘allaqāt. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam. Traducción literal y completa de los diez poemas originales, anotada y comentada en los aspectos literario e histórico* (Madrid: Hiperion, 2005), pp. 27-49.

tiempo⁵³. En este sentido, la propuesta de un ‘modelo cultural evolucionado’ que han planteado algunos nos presenta el doble nivel lingüístico con tres registros al que nos hemos referido con anterioridad (nómada *versus* sedentario), donde el árabe representaría a una ‘lengua intrusa’ que introduce elementos nómadas, en tanto que el arameo sería la lengua de los grupos sedentarios y el griego la lengua de las elites aculturadas. Sin embargo, esta propuesta, aunque ofrece respuesta a cuestiones generales, no resuelve otros aspectos concretos.

Una idea, con todo, es obvia: esto es, que la existencia de los textos bilingües en el medio árabe sugiere que las diversas lenguas y escrituras convivieron simultáneamente en el seno de una misma comunidad, además de suceder, también, en determinados individuos⁵⁴. Esa diversidad de escrituras reflejarían las funciones peculiares y distintivas de cada una de las lenguas, pero en cualquier caso no generaron, necesariamente, elementos distintos en el seno de la sociedad norarábiga⁵⁵, que es el contexto en el que hay que situar, por ejemplo, la inscripción de al-Namārah. Y hay un elemento más a tener en cuenta: en el medio árabe las escrituras preislámicas perviven hasta el siglo VI e incluso algún tiempo después, pues llegan, inclusive, hasta la época paleoislámica, como sucede con el antiguo surarábigo en el Yemen⁵⁶.

⁵³ Cf. Robert G. HOYLAND, *Arabia and the Arabs. From the Bronze Age to the coming of Islam* (London – New York: Routledge, 2002), pp. 240-242. También Chaim RABIN, *Ancient West-Arabian*, pp. 56-57.

⁵⁴ Cf. Jacques RYCKMANS, “Alphabets, scripts and languages in pre-Islamic Arabian epigraphical evidence”, en: A.T. ANSARY (ed.), *Studies in the history of Arabia*. 2 vol. (Riyad: University of Riyad, 1979-84), II, pp. 73-86.

⁵⁵ David F. GRAF, “Rome and the Saracens: Reassessing the Nomadic Menace”, en: T. FAHD (ed.), *L’Arabie préislamique et son environnement historique et culturel. Actes du Colloque de Strasbourg 24-27 Juin 1987* (Leiden: E.J. Brill, 1989), pp. 372-373. Cf. el *status quaestionis* de Walter W. MÜLLER, “Das Altarabische der Inschriften aus vorislamischer Zeit”, en: Wolfdietrich FISCHER (ed.), *Grundriß...*, pp. 30-35.

⁵⁶ Christian ROBIN, “Résultats épigraphiques et archéologiques de deux brefs séjours en République Arabe du Yémen”, *Semitica* 26 (1976), pp. 188-192. Cf. Maria HÖFNER, *Altsüdarabische Grammatik*, p. 1.

1.3. La(s) escritura(s)

Los antiguos alfabetos sursemíticos, y más concretamente el surarábigo, se distinguen de los norsemíticos por su factura elegante, así como la disposición simétrica del cuerpo de escritura en el labrado de sus inscripciones. En la direccionalidad de la escritura exhibe una característica singular, pues el conocido sistema *boustrophēdon* es uno de los rasgos típicos de las inscripciones surarábicas y griegas que desempeña, sin duda, un importante papel en el equilibrio de la arquitectura del texto en las inscripciones surarábicas.

Algunos autores han afirmado que la escritura jeroglífica egipcia influyó en los alfabetos sur y norsemíticos, llegando a sugerir la posible mediación de uno o varios ancestros. El eslabón intermedio pudo haber sido el alfabeto sinaítico y, tal vez también, alguna modalidad grafológica cananea primitiva del alfabeto norsemítico anterior a los alfabetos fenicio, arameo, hebreo y moabita⁵⁷.

Si comparamos, por ejemplo, el alfabeto sabeo con el semita del norte podemos apreciar que morfo-fonológicamente sólo son idénticas los grafemas /g/, /t/, /l/, /n/, /, /q/, /š/ y /t/. Únicamente hay identidad, por lo tanto en ocho de los veintidós signos. Pero es más, los signos sabeos correspondientes a los grafemas /h/, /w/, /y/, que tienen equivalentes en el alfabeto fenicio, representan respectivamente los sonidos correspondientes a /w/, /t/ y /q/, lo que parece deberse a un origen convencional de ambos alfabetos.

Desde el punto de vista cronológico, el alfabeto sursemítico es posterior al cananeo a juzgar por los nombres árabes de las letras, puesto que algunas de ellas son palabras norsemíticas y no sursemíticas como cabría esperar: es el caso, por ejemplo, de la *'alif*, forma arabizada de *'alef*, 'buey', así como de la *qāf*, arabización de *qōf*, cuyo significado probable es el de 'mono'.

Con todo, la fecha exacta de los alfabetos sursemíticos más antiguos, el mineo y el sabeo, aún no ha podido ser precisada con total certidumbre. El mineo, localizado en Ma'in (Edom), ha sido fechado entre los años 1300-700 a. C. Este arco temporal, sin embargo, ha quedado reducido a *circa* 700-500 a. C. hace ya tiempo⁵⁸, siendo

⁵⁷ G. R. DRIVER, *Semitic Writing. From Pictograph to alphabet*. Newly revised edition by S. A. Hopkins (London: Oxford University Press, 1976), p. 147.

⁵⁸ James A. MONTGOMERY, *Arabia and the Bible* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1934), pp. 136-137. Cf. la puesta al día planteada por B. SASS, *The alphabet at the turn of the Millennium. The West Semitic alphabet ca. 1150-850*

válido tanto para el mineo como para el sabeo, que sucedió o se superpuso a aquella fecha.

A partir del siglo IV a. C. se desarrollaron formas de escritura a partir del alfabeto arameo⁵⁹: en la zona oriental del antiguo Imperio Persa aparecieron los alfabetos palmireno, siríaco y mandeo, mientras que en la demarcación occidental de dicho Imperio surgieron el tipo cuadrático hebreo, cuya morfología quedó definida en época herodiana y el nabateo, cuya modalidad cursiva, en opinión de algunos, como tendremos ocasión de ver más abajo, pudo haber dado lugar al alfabeto árabe.

El sistema de escritura nabateo era el utilizado en el reino árabe de Petra. Este alfabeto conjugó desde época antigua (s. VI a. C) el dialecto nabateo –variedad que, muy cercana al arameo clásico, era la predominante– con el norarábigo y la geografía de su producción epigráfica y textual se halla localizada en la zona surpalestinese y en el desierto de Arabia.

El siríaco, por su parte, la segunda posibilidad en pugna por convertirse en el ancestro del alfabeto árabe, desarrolló un sistema de escritura, el *estrangelō*, que está emparentado con el tipo cursivo palmireno⁶⁰, con el material inscripcional de Hatrā⁶¹ y con el tipo arameo utilizado en Adiabene⁶². A nivel lingüístico, el antiguo material inscripcional siríaco representa una variante del arameo clásico en transición al registro literario del siríaco tardío⁶³.

Para el periodo preislámico inmediato a la aparición del islam contamos con interesantes datos acerca de la existencia de diferentes tipos de escritura (*ḥatt*) en la Península Arábiga. De la diversidad lingüística y alfabética que coexistió en sus diversos periodos quedan datos incluso en las fuentes árabes de época islámica, donde se nos informa de que en varias ciudades de la Arabia preislámica como al-

BCE. The antiquity of the Arabian, Greek and Phrygian alphabets (Tel Aviv: Emery & Claire Yass Publications in Archaeology, 2005), pp. 96-132.

⁵⁹ Joseph NAVEH, *The Development of the Aramaic Script* (Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1970), pp. 43-48, seguidas de 12 laminas.

⁶⁰ D. R. HILLERS, *Palmirene Aramaic Texts*.

⁶¹ F. VATTIONI, *Le iscrizioni di Hatra*, (Napoli: Istituto Universitario Orientale, 1981).

⁶² J. PIRENNE, “Aux origines de la graphie syriaque”, *Syria* 40 (1963), pp. 101-137.

⁶³ Han J. W. DRIJVERS, *Old Syriac (Edessan) Inscriptions* (Leiden: E. J. Brill, 1972); Han J. W. DRIJVERS & John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene. Texts, Translations, and Commentary* (Leiden: E. J. Brill, 1998).

Ṭāʾif, al-Ḥīrah, Dūmat al-Ġandal, Medina o Anbār) había escuelas en las que se enseñaba a leer y a escribir⁶⁴.

Ya en los días de Mahoma, en la fase paleoislámica, por lo tanto, la elaboración de libros (*kitāb*) o de documentos más reducidos (*ṣaḥīfah*) era una práctica habitual entre los Banū Qurayš⁶⁵, si bien lo que no podemos afirmar, de forma concluyente, es qué tipo de alfabeto era el que empleaban, dado que las coordenadas cronológicas y culturales eran, *de facto*, cambiantes y, por ende, distintas⁶⁶.

El ‘alfabeto árabe’ está compuesto por veintiocho grafemas que representan veintisiete fonemas consonánticos, que se escriben de derecha a izquierda. Tiene, también, tres signos vocálicos (/a/, /i/, /u/) en realización breve, larga y *tanwīn*, así como una serie de grafemas auxiliares que se añaden por arriba y por debajo de una serie de consonantes (*tašdīd*, *waṣlah*, *maddah*, etc.). La mayor cantidad de signos existentes en los sistemas grafonómicos del ugarítico, el surarábigo, el etiópico y el árabe se debe al hecho de que estas lenguas poseen un mayor número de sonidos que las restantes lenguas semíticas.

Documentado después del año 500 d.C., el ‘alfabeto árabe’ pertenece al grupo occidental de las escrituras norsemiticas⁶⁷ y agrupa las letras (*ḥurūf*) de acuerdo con un criterio de analogía gráfica. Ello da lugar a que el alfabeto árabe haya sido dispuesto de acuerdo con un orden alfabético distinto al de los restantes alfabetos norsemiticos. Ofrecemos, a continuación, una tabla del alfabeto árabe con varias correspondencias alfabéticas y su valor fonémico:

⁶⁴ AL-BALĀDŪRĪ, *Futūḥ al-buldān*. Ed. de Ṣalāh al-Munaḡḡid (El Cairo, 1375 A.H./ 1956 A.D.), pp. 579 y 583; Ibn ʿABD AL-BARR, *al-Qaṣd wa-l-umam fī l-taʾrīf bi-uṣūl ansāb al-ʿarab wa-l-ʿaḡam* (El Cairo, 1350 A.H. / 1931-32 A.D.), p. 22.

⁶⁵ IBN HIṢĀM, *al-Sīrah al-nabawīyyah*. Ed. Muṣṭafā al-Saqqā, Ibrāhīm al-Abyārī y ʿAbd al-Ḥafīz Ṣalābī (Damasco: Dār al-Ḥayr, 1410/1990), I, p. 276.

⁶⁶ Cf. R.B. SERJEANT, “Early Arabic Prose”, en: en A. F. L. BEESTON et al. (ed.), *The Cambridge History of Arabic Literature. Arabic Literature to the end of the Umayyad period* (Cambridge: Cambridge University Press, 1983), p. 114.

⁶⁷ William WRIGHT, *Lectures of the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Edited with a preface and additional notes by William Robertson Smith with a new introduction by Patrick Bennet (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2002 = 1890), pp. 35-41.

Árabe	Arameo-hebreo	Nabateo	Siriaco <i>estrangelō</i>	Siriaco <i>serṭō</i>	Siriaco oriental	Valor
ا / ء	Ⲁ	Ⲁ Ⲁ Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	ʾ
ب	Ⲃ	Ⲃ Ⲃ	Ⲃ	Ⲃ	Ⲃ	b
ت / ث	Ⲅ	Ⲅ Ⲅ	Ⲅ	Ⲅ	Ⲅ	t/ṯ
ج / ح	Ⲇ	Ⲇ	Ⲇ	Ⲇ	Ⲇ	ǧ/ġ
ح	Ⲉ	Ⲉ	Ⲉ	Ⲉ	Ⲉ	ḥ
خ / ك	Ⲋ	Ⲋ	Ⲋ	Ⲋ	Ⲋ [Ⲋ]	ḥ/k
د / ذ	Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	d/ḏ
ر	Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	r
ز	Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	z
س	Ⲓ / Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	s/ś
ش	Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	š
ص / ض	Ⲗ	Ⲗ	Ⲗ	Ⲗ	Ⲗ	ṣ/ḏ
ط / ظ	Ⲙ	Ⲙ	Ⲙ	Ⲙ	Ⲙ	ṭ/ẓ
ع	Ⲛ	Ⲛ	Ⲛ	Ⲛ	Ⲛ	ʿ
ف	Ⲝ	Ⲝ	Ⲝ	Ⲝ	Ⲝ	f/p
ق	Ⲟ	Ⲟ	Ⲟ	Ⲟ	Ⲟ	q
ل	Ⲡ	Ⲡ	Ⲡ	Ⲡ	Ⲡ	l
م	Ⲣ	Ⲣ	Ⲣ	Ⲣ	Ⲣ	m
ن	Ⲥ	Ⲥ	Ⲥ	Ⲥ	Ⲥ	n
ه	ⲧ	ⲧ	ⲧ	ⲧ	ⲧ	h
و	ⲉ	ⲉ	ⲉ	ⲉ	ⲉ	w
ي	ⲋ	ⲋ	ⲋ	ⲋ	ⲋ	y

El tipo de ‘escritura árabe’ importada más antigua fue cuneiforme, que se utilizó en el II milenio a. C. en las Islas de Faylakah y Bahrayn. El más importante sería el sistema de escritura arameo, utilizado en el noroeste y este de la Península Arábiga entre los siglos VI y IV a. C. Pero el tipo de escritura ya genuinamente árabe más antiguo que tenemos documentado es el denominado *musnad*, un tipo grafológico utilizado en papiros del siglo VII procedentes de Egipto y de Nessana, en el Negev⁶⁸.

A este sistema “cursivo” seguirían otros tipos grafológicos antiguos empleados para fijar el árabe: tales son el *kūfī* (cúfico) y el *nashī*. El primero, así denominado gracias a la ciudad iraquí de al-Kūfah, es de tipología angulosa y se halla representado por los manuscritos más antiguos (siglos VIII-IX d. C.) conservados en el Monasterio de Mār Katirīna, en el Monte Sinaí.

El segundo, con una tipología de tipo curvilíneo, es la modalidad más representativa entre los manuscritos árabes orientales, en tanto que en los occidentales andalusíes y norteafricanos el tipo que predomina es el denominado andalusí o magrebí, más o menos evolucionado, perteneciente a varias fases cronológicas.

El controvertido problema del origen del alfabeto árabe no se encuentra todavía del todo solucionado⁶⁹. Así, mientras unos autores ven en el alfabeto nabateo, concretamente en una modalidad grafológica cursiva, el origen del árabe⁷⁰, otros, por el contrario, al observar en algunos documentos manuscritos tempranos determinadas consonantes con un gran parecido con la tipología grafológica de tipos siríacos⁷¹, remontan el origen de éste al siríaco⁷².

⁶⁸ Beatrice GRUENDLER, *The Development of the Arabic Scripts. From the Nabatean Era to the First Islamic Century*. «Harvard Semitic Studies» 43 (Atlanta: Scholars Press, 1993).

⁶⁹ Cf. Irfan SHAHĪD, *Byzantium and the Arabs in the fifth century* (Washington, DC: Dumbarton Oaks, 1989), pp. 409-422.

⁷⁰ Gerhard ENDRESS, “Die arabische Schrift”, en: W. FISCHER – H. GÄTJE (eds.), *Grundriss...*, p. 167; B. GRUENDLER, *The Development of the Arabic Scripts...*, pp. 3 y 123-130; J. F. HEALEY, “The Nabatean Contribution to the Development of the Arabic Script”, *Aram* 1-2 (1990), pp. 93-98; J. F. HEALEY, “Nabatean to Arabic: Calligraphy and Script Development Among the pre-Islamic Arabs”, *Manuscripts in the Middle East*, 5 (1990-91), pp. 41-52; Kees VERSTEEGH, *The Arabic Language* (New York: Columbia University Press, 1997), pp. 33-35.

⁷¹ D. S. MARGOLIOUTH, “Introductory observations”, en: Agnes Smith LEWIS & Margaret Dunlop GIBSON, *Forty-One Facsimiles of Dated Christian Arabic*

La hipótesis del origen nabateo de la escritura árabe – mayoritariamente asumida por los autores árabes para la tipología *nashī*⁷³– se debe a Nöldeke, que la formuló a mediados del siglo XIX y ha sido seguida por la mayoría de los investigadores hasta la actualidad. Sin embargo, un siglo después de haber sido formulada surgió una segunda hipótesis, la del origen siríaco⁷⁴, que hace unos años ha servido para que se vuelva a replantear, con renovada energía, el origen siríaco de la escritura árabe⁷⁵, replicando, de este modo, al planteamiento del origen nabateo formulado una y otra vez por Healey⁷⁶.

Estas dos posturas enfrentadas en torno al origen de la escritura árabe⁷⁷, la de los pro-nabateo⁷⁸ y los pro-siríaco⁷⁹, parecen alinearse en

Manuscripts. With Introductory Observations on Arabic Calligraphy by The Rev. David S. Margoliouth (Cambridge: Cambridge University Press, 1907), p. xiii.

⁷² Gerhard ENDRESS, “Die arabische Schrift”, en: W. FISCHER – H. GÄTJE (eds.), *Grundriss...*, pp. 168, 171; Gérard TROUPEAU, “Réflexions sur l’origine syriaque de l’écriture arabe”, en: A. S. KAYE (ed.), *Semitic Studies in Honor of Wolf Leslau* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991), II, pp. 1562-1570.

⁷³ Ġurġī ZAYDAN, *al-Falsafah al-luġawīyyah* (Beirut: Dār al-Ġīl, ³1408/1987 = 1886), p. 139.

⁷⁴ J. STARCKY, “Pétra et la Nabatène”, en: Henri CAZELLES et André FEUILLET (dirs.), *Supplément au Dictionnaire de la Bible* (Paris: Letouzey et Ané, 1966), VII, cols. 932-934.

⁷⁵ Françoise BRIQUEL-CHATONNET, “De l’araméen à l’arabe: quelques réflexions sur la genèse de écriture arabe”, en: François DEROCHE – Francis RICHARD (dirs.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient* (Paris: Bibliothèque nationale de France, 1997), pp. 140-149.

⁷⁶ J. F. HEALEY, “The Early History of the Syriac Script. A Reassessment”, *Journal of Semitic Studies* 45/1 (2000), pp. 64-66.

⁷⁷ A. F. L. BEESTON, “Background Topics”, en: A. F. L. BEESTON et al. (ed.), *The Cambridge History of Arabic Literature*, pp. 10-15.

⁷⁸ Por ejemplo Adolf GRÖHMANN, *Arabische Paläographie*. 2 vols. (Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1967-71), II, pp. 7-33; Régis BLACHÈRE, *Histoire de la littérature arabe des origines a la fin du XV^e siècle de J.-C.* (Paris: Maissonneuve, 1952), I, p. 62; John F. HEALEY, “The Nabatean Contribution to the Development of the Arabic Script”, *Aram* 1-2 (1990), pp. 93-98; J. F. HEALEY, “Nabatean to Arabic: Calligraphy and Script Development Among the pre-Islamic Arabs”, *Manuscripts in the Middle East* 5 (1990-91), pp. 41-52; J. F. HEALEY, “The Early History of the Syriac Script. A Reassessment”, *Journal of Semitic Studies* XLV/1 (2000), pp. 55-67, especialmente 64-66.

⁷⁹ Por ejemplo Janine SOURDEL-THOMINE, “Les origines de l’écriture arabe. À propos d’une hypothèse récente”, *Revue des Études Islamiques* 34 (1966), pp. 151-157; J.

dos bloques claramente discernibles con alguna excepción notable: los partidarios del origen nabateo pertenecen a un ámbito anglo-germánico, en tanto que los partidarios del siríaco son investigadores del ámbito cultural francés. Entre los partidarios del origen nabateo es Healey el que más esfuerzos ha realizado en los últimos años para tratar de demostrar que la escritura árabe cursiva documentada en el material papiráceo del siglo VII deriva de una variedad cursiva de la escritura nabatea, que se encuentra, así mismo, documentada en textos papiráceos⁸⁰.

La opción siríaca debe su formulación a Starcky⁸¹, que, entre los varios tipos generados con anterioridad⁸², sugirió que el sistema caligráfico siríaco del que derivaría el alfabeto árabe sería un tipo cursivo de chancillería empleado en la corte de los régulos lahmíes de al-Ḥīrah⁸³. Este planteamiento, en esencia, es parejo al origen que

SOURDEL-THOMINE, “*Khatt*”, *EF*², III, pp. 1152-1153; Gérard TROUPEAU, “Réflexions sur l’origine syriaque de l’écriture arabe”, en: A. S. KAYE (ed.), *Studies in Honor of W. Leslau* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991), II, pp. 1562-1570; Françoise BRIQUEL-CHATONNET, “De l’araméen à l’arabe: quelques réflexions sur la genèse de l’écriture arabe”, en: François DEROCHE – Francis RICHARD (ed.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient* (Paris: Bibliothèque Nationale de France, 1997), pp. 136-149. Cf. Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, p. 25.

⁸⁰ John F. HEALEY, “The Early History of the Syriac Script...”, *Journal of Semitic Studies* XLV/1 (2000), p. 65.

⁸¹ J. STARCKY, “Pétra et la Nabatène”, en: Henri CAZELLES et André FEUILLET (dir.), *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, VII, cols. 886-1017, en concreto cols. 932-934.

⁸² Alain DESREMAUX, “La naissance d’une nouvelle écriture araméenne à l’époque byzantine”, *Semítica* 37 (1987), pp. 95-107. Cf. Christa MÜLLER-KESSLER, *Grammatik des Christlich-Palästinischen-Aramäischen* (Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 1991), pp. 27-28.

⁸³ Cf. muestra y consideraciones sobre este tipo cursivo, anterior a la formación del alfabeto árabe, en J. TEIXIDOR, “Deux documents syriaques du III^e siècle après J.-C. provenant du Moyen-Euphrate”, *Comptes Rendus de l’Académie des inscriptions et belles-lettres*, 1990, pp. 144-166, reproducido en Françoise BRIQUEL-CHATONNET, “De l’araméen à l’arabe: quelques réflexions sur la genèse de l’écriture arabe”, en: F. DEROCHE – F. RICHARD (ed.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, p. 143. Cf. J. P. MONFERRER-SALA, “*Varietas preislamica: ka-ḥaṭṭī zabūrīn fī maṣāḥifa ruhbāni* (Imru’ al-Qays, *Dīwān*, 88/1-2)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 3 (2006), p. 160, n. 101.

reclama Luxenberg para la tipología grafológica norḥiḡāzī por el parecido que se da entre los dos tipos de escritura⁸⁴.

La aparición de la escritura árabe, entre las varias atribuciones posibles⁸⁵, fue ligada a la figura del ‘ibādī ‘Adī b. Zayd⁸⁶, un poeta cristiano de la corte de al-Ḥīrah que halló la muerte *c.* el año 600, fecha que, en este caso, hace las veces de *terminus ante quem*⁸⁷. Fuera o no este personaje el primero en haber utilizado el alfabeto árabe, lo que en realidad sí que es cierto es que el tal ‘Adī b. Zayd se encuentra situado en la franja cronológica, la segunda mitad del siglo VI, en la que hay que contemplar la aparición del tipo alfabético cursivo árabe⁸⁸.

Debemos precisar, no obstante, que el tipo norarábiga, en contra de la teoría de Cheikho⁸⁹, no representó el canal escriturario habitual ni mayoritario, para el que habrá que aguardar un tiempo⁹⁰. Este alfabeto, además, no apareció de súbito, sino de forma progresiva, por medio de

⁸⁴ Christoph LUXENBERG (pseud.), *Die syro-aramäische Lesart des Koran. Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache* (Berlin: Das Arabische Buch, 2000), p. 15. Cf. Günter LÜLING, *Über den Urkoran. Ansätze zur Rekonstruktion der vorislamisch-christlichen Strophenlieder im Koran* (Erlangen: Verlagsbuchhandlung Hannelore Lüling, 1993, 2.ª ed. corregida), pp. 1-4, cf. 8-9 y 22.

⁸⁵ Cf. IBN AL-NADĪM, *al-Fihrist*. Ed. Yūsuf ‘Alī Ṭawīl (Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 1416/1996), pp. 14-16. Un análisis sintético de la implantación y del desarrollo de la escritura árabe puede seguirse en R. BLACHÈRE, *Histoire de la littérature arabe...*, I, pp. 58-65.

⁸⁶ Cf. R. AIGRAIN, “Arabie”, en: A. BAUDRILLART (dir.), *Dictionnaire d’histoire et de géographie ecclésiastiques* (Paris: Letouzey et Ané, 1924), col. 1232; Nabia ABBOTT, *The Rise of the North Arabic Script and its Kur’ānic Development, with a Full Description of the Kur’ān Manuscripts in the Oriental Institute* (Chicago: Chicago University Press, 1939), pp. 5-6.

⁸⁷ Sobre este autor, *vide* R. BLACHÈRE, *Histoire de la littérature arabe des origines a la fin du XI^e siècle de J.-C.* (Paris: Maissonneuve, 1964), II, pp. 293-301, 345-347; Francesco GABRIELI, “‘Adī b. Zayd”, *EF*, I, pp. 201-202.

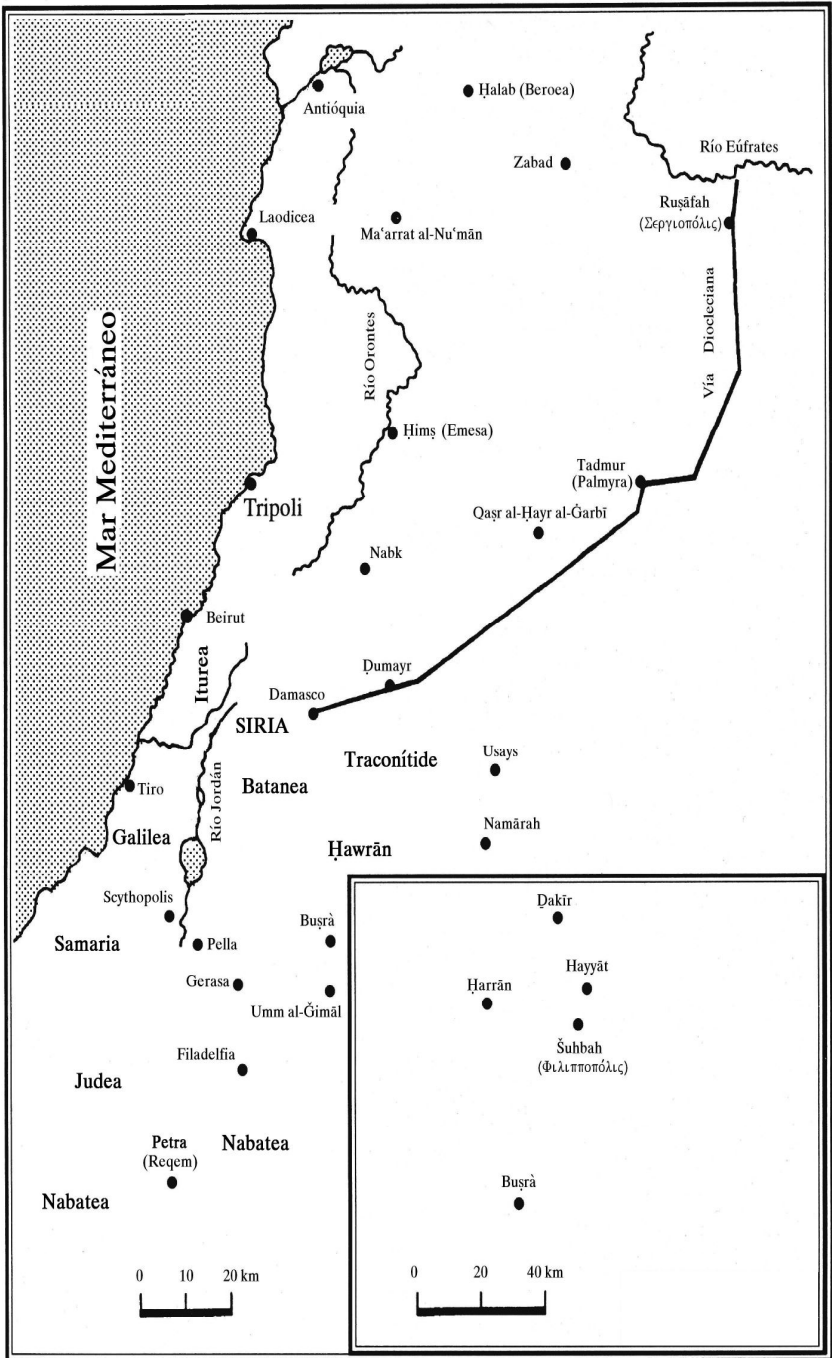
⁸⁸ Si bien las muestras más tempranas que poseemos son de comienzos del siglo VII, cf. Beatrice GRUENDLER, *The Development of the Arabic Scripts...*

⁸⁹ Camille HECHAIME, *Louis Cheikho et son livre “Le christianisme et la littérature chrétienne en Arabie avant l’islam”*. *Étude critique* (Beirut: Dar el-Machreq, 1967), pp. 45-122.

⁹⁰ Nabia ABBOTT, *The Rise of the North Arabic Script...*, pp. 1-5; J. SOURDEL-THOMINE, “Les origines...”, *Revue des Études Islamiques* 34 (1966), pp. 151-157; J. SOURDEL-THOMINE, “Khatt”, *EF*, IV, p. 1152.

una serie de alteraciones graduales del sistema de escritura de las poblaciones norarábigas.

TEXTOS NABATEOS



2. TEXTOS NABATEOS

El dialecto árabe utilizado en las inscripciones nabateas preislámicas adquirió *status* lingüístico propio en la zona sirio-mesopotámica en un periodo que ha sido situado en la época del arameo imperial¹ o, incluso, en un periodo anterior, que remontaría, cuando menos, al periodo aqueménida imperial².

La lengua de los nabateos era, por lo tanto, la lengua de un grupo étnico árabe, concretamente un dialecto árabe, si bien utilizaron el arameo en los ámbitos literario e inscripcional³. El dialecto árabe utilizado por los nabateos, de forma gradual, suplió al arameo, que fue progresivamente arabizado en el siglo IV d. C.⁴ Este proceso gradual es perceptible, por ejemplo, en los préstamos árabes que figuran en los textos arameos, que son, esencialmente, términos técnicos seleccionados por el epigrafista o por quien diseñara el texto que acabó siendo labrado⁵.

Frente a las diversas hipótesis planteadas en torno al origen de los nabateos⁶, las fuentes sugieren que más bien –como ha tratado de demostrar convincentemente Graf– este origen hay que situarlo en la zona mesopotámica, más concretamente en la parte nororiental de Arabia. Las afinidades lingüísticas que se aprecian entre lo que podríamos calificar como ‘dialecto arameo-árabe nabateo’ y el dialecto utilizado por los grupos árabes mesopotámicos durante el periodo neosirio parecen representar la médula dialectal de la que

¹ W. W. MÜLLER, “Das Altarabische der Inschriften aus vorislamischer Zeit”, en: W. FISCHER (ed.), *Grundriß der arabischen Philologie. 1: Sprachwissenschaft* (Wiesbaden: Ludw. Reichert, 1982), pp. 30-31.

² David F. GRAF, “The Origin of the Nabateans”, *Aram* 2 (1990), pp. 56-59 (con un apéndice en colaboración con Henry I. MACADAM, pp. 69-75).

³ Jean STARCKY, “Pétra et la nabatène”, cols. 924-926.

⁴ A. F. L. BEESTON, “The Inscription Jaussen-Savignac 71”, *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 3 (1973), pp. 69-72.

⁵ M. O’CONNOR, “The Arabic Loanwords in Nabatean Aramaic”, *Journal of Near Eastern Studies* 45 (1986), pp. 213-229.

⁶ Vide la completa información que recoge y discute David F. GRAF, “The Origin of the Nabateans”, *Aram* 2 (1990), pp. 45-50. Cf. R. DUSSAUD, *La Pénétration des Arabes en Syrie avant l’Islam* (Paris, 1955), pp. 21-61.

surgió la lengua de los nabateos⁷. Este ‘dialecto protoárabe’ que utilizaron los nabateos debe ser claramente distinguido del que usaban sus vecinos árabes de Qēdār y Hagar, por lo que la *Nabataea* debió ser un área lingüística y culturalmente separada de la sociedad norarábica del momento⁸.

La presencia nabatea en el Sinaí, concretamente en Petra y en la Transjordania, ya está documentada en el siglo IV a. C., por lo que el proceso migratorio de éstos debió iniciarse durante el periodo persa, como lo prueba el hecho de que nos consta un tráfico comercial transarábico, que unía el sur de Babilonia con el Delta del Nilo, llevado a cabo por los nabateos durante el periodo helenístico, que todavía persiste durante el periodo paleoislámico, pero realizado ya desde su asentamiento palestinese⁹.

Durante la época greco-romana, el reino nabateo, radicado al sur y al este de Palestina, se erigió en un tercer poder en pugna con el imperio sirio al norte y el egipcio al sur. En los comienzos de la época helenística sabemos que los nabateos estaban asentados en el mismo territorio que con anterioridad habían habitado los edomitas, en la región de Petra, entre el Mar Muerto y el Golfo de ‘Aqabah¹⁰. En el Antiguo y Nuevo Testamentos encontramos información relativa a algunos mandatarios nabateos que reinaron entre los siglos II a. C. y I d. C.¹¹

El reino nabateo, cuyo primer monarca del que tenemos noticias es Aretas I (Ἀρέτας < Ḥārīt, s. II a. C.), no llegó a tener peso específico en la zona hasta c. finales del s. II a. C., justo en el momento en el que la caída de los imperios ptolemáico y seléucida posibilitaron la

⁷ David F. GRAF, “The Origin of the Nabateans”, *Aram* 2 (1990), pp. 59-68.

⁸ Sobre la necesidad y bondades de profundizar en la situación dialectal preislámica del árabe, *vide* Federico CORRIENTE, “The Phonemic System of Semitic from the Advantage Point of Arabic and its Dialectology”, *Aula Orientalis* 23 (2005), p. 171 y la bibliografía allí señalada.

⁹ David F. GRAF, “The Origin of the Nabateans”, *Aram* 2 (1990), pp. 67. Cf. Patricia CRONE, *Meccan Trade and the Rise of Islam* (Oxford: Basil Blackwell, 1987), pp. 18, 24, 56, 88, 139-140.

¹⁰ A. NEGEV, “The Chronology of the Middle Nabatean Period”, *Palestine Exploration Quarterly* 101 (1969), pp. 5-14.

¹¹ James A. MONTGOMERY, *Arabia and the Bible* (Philadelphia: Univeristy of Pennsylvania Press, 1934), pp. 32-33.

creación de un estado fuerte y autónomo dentro de sus límites. Este estado, por lo demás, es calificado como ‘árabe’ en documentos de distinta naturaleza, pues su monarca es denominado “rey de los árabes” (ὁ Ἀράβων βασιλεύς)¹². Los nabateos y sus *foederati* árabes, en función de las cambiantes situaciones de la región, unas veces aparecen en la fuentes históricas como amigos y otras como enemigos de los poderes que actúan en Siria-Palestina¹³.

En el año 106 d. C., por orden del emperador Trajano, ‘la Arabia perteneciente a Petra’, que coincidía con el antiguo reino nabateo, fue convertida en provincia romana por el gobernador de Siria, Cornelio Palma. Años después, Trajano mandó construir la *Via traiana*,¹⁴ que enlazaba la frontera siria con el Mar Rojo y Buṣṣà recibió el nombre de *Nova Traiana Bostra* en tanto que Petra fue llamada *Hadrianè Pétra* después de ser visitada por Adriano en el año 131 d. C.¹⁵ A partir del s. IV la ‘Arabia romana’ fue dividida en dos provincias: Arabia, cuya capital fue Buṣṣà, y la *Palaestina tertia*, cuya capital fue Petra¹⁶.

Los materiales inscripcionales nabateos, de variada tipología textual¹⁷, son de enorme importancia. Tenemos documentadas, en la actualidad, más de un millar de inscripciones de tipo funerario y votivo, las más importantes procedentes de las ciudades de Petra, Basora y al-Ḥiğr, en las cercanías de Madā’in Šāliḥ, en la Península Árabe. También contamos con más de tres mil inscripciones breves y/o fragmentarias procedentes del sur de la Península del Sinaí, así

¹² Enrico MAGNELLI, “Posidippo (10 A.-B.) e gli Arabi Nabatei”, *Aegyptus* LXXXIV/1-2 (2004), pp. 151-155.

¹³ Cf. G. W. BOWERSOCK, *Roman Arabia* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1983), pp. 20-21.

¹⁴ Cf. David F. GRAF, “The *Via Nova Traiana* in Arabia Petraea”, *Journal of Roman Archaeology* 14 (1995), pp. 141-167.

¹⁵ Rudolf Ernst BRÜNNOW – Alfred v. DOMASZEWSKI, *Die Provincia Arabia*. 3 vols. (Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 2004 = Straßburg, 1909), II, pp. 83-86; III, pp. 287.

¹⁶ R. E. BRÜNNOW – A. v. DOMASZEWSKI, *Die Provincia Arabia*, III, pp. 277.

¹⁷ Vide la inteligente selección de Francisco DEL RÍO SÁNCHEZ, *Textos epigráficos en arameo palmireno, hatreo y nabateo*, «Estudios de Filología Semítica» 6 (Barcelona: Universitat de Barcelona, 2006), pp. 97-113.

como contratos privados y un fragmento hallado en una de las cuevas del Mar Muerto¹⁸.

Sin embargo, a la vuelta del siglo IV d. C. se advierte la coexistencia de textos árabes y nabateos, además de la mezcla de escritura nabatea y lengua árabe: son los casos, por ejemplo, de la inscripción greco-nabatea –procedente de 'Umm al-Ġimāl– de la tumba de Fīhr bar Šullay, preceptor del filarca Ġaḍīmah, de la tribu de los Banū Tanūh¹⁹, así como la célebre inscripción de al-Namārah, escrita con caracteres nabateos, pero a excepción de una palabra (*bar*) en lengua árabe, que sigue suscitando diversos posicionamientos en torno a su correcta lectura²⁰.

¹⁸ F. ROSENTHAL (ed.), *An Aramaic Handbook*. 4 vols. (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1967).

¹⁹ Enno LITTMANN, *Semitic Inscriptions* (Leyden: E. J. Brill, 1949), IV/A, pp. 37-40, n° 41.

²⁰ Cf. por ejemplo Jean CANTINEAU, *Le nabatéen*. 2 vols. (Osnabrück: Otto Zeller, 1978 = 1930-32), II, pp. 49-50; W. CASSEL, “Die Inschrift von en-Nemāra- Neu gesehen”, *Mélanges de l'Université St. Joseph* 45 (1969), pp. 367-379; Irfan SHAHĪD, “Philological Observations on the Namāra Inscription”, *Journal of Semitic Studies* 24 (1979), pp. 33-42; J. BELLAMY, “A New Reading of the Namārah Inscription”, *Journal of the American Oriental Society* 105/1 (1985), pp. 31-74.

Alfabeto nabateo

Letra	Valor fonémico
𐤀/𐤁	/p/
𐤂/𐤃	/b/
𐤄	/g/
𐤅	/d/
𐤆/𐤇	/h/
𐤈	/w/
𐤉	/z/
𐤊	/h̄/
𐤋	/t̄/
𐤌	/y/
𐤍/𐤎	/k/ ~ /k̄/
𐤏/𐤐	/l/
𐤑/𐤒	/m/
𐤓/𐤔	/n/
𐤕	/s/
𐤖	/ʕ/
𐤗	/p/ ~ /f/
𐤘	/s̄/
𐤙	/q/
𐤚	/r/
𐤛	/š/
𐤜	/t/ ~ /t̄/

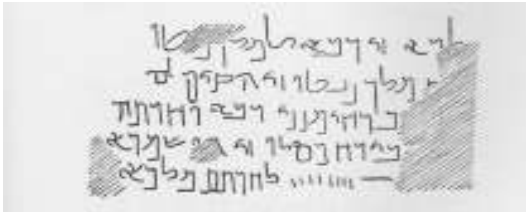
— I —

Inscripción de la estatua de Rabb'el I

Procedente de Petra y datada entre los años 70 y 100 d. C., de acuerdo con las propuestas planteadas por algunos autores, se trata de uno de los textos nabateos inscripcionales más antiguos que se conocen. Sin embargo, gracias a los datos numismáticos que poseemos sobre Rabb'el II, monarca nabateo que subió al trono en el año 71 d. C., tal vez haya que fechar esta inscripción unos años antes de la data propuesta. La inscripción, que como es habitual en estos materiales, incluye una interesante información onomástica, se encuentra mutilada en el margen derecho, que imposibilita la lectura de varias formas.

Referencias: R. E. BRÜNNOW – A. v. DOMASZEWSKI, *Die Provincia Arabia*. 3 vols. (Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 2004 = Straßburg, 1909), I, pp. 312-313, fig. 313 — Jean CANTINEAU, *Le nabatéen*. 2 vols. (Osnabrück: Otto Zeller, ²1978 = 1930-32), II , pp. 1-2 — Jean STARCKY, “Inscriptions archaïques de Palmyre”, en: *Studi Orientalistici in onore di Giorgio Levi della Vida* (Roma: Istituto per l’Oriente, 1956), II, p. 522 y 524, fig. 2C — F. M. CROSS, “The Development of the Jewish scripts”, en: W. WRIGHT (ed.), *The Bible and the Ancient Near East* (Garden City, NY: Doubleday, 1961), pp. 161-164.

Texto y transcripción:



- 1] אונס צ'לצל אג וכלל זבל נכטן
- 2] נ[...ת] זבל נטון אג אזעם לט
- 3] נ[...ט] זעפנגי וכלל ותנתט
- 4] נעות כזלן אג אז צמצל
- 5] זנת] — וווווווו ליתנת זכלל

Transliteración:

1. [dnh š]lm'zy rb'l mlk nbṭw
2. [br ...]t mlk nbṭw zy hqym lh
3. [...] br ḥymny rb'wḥdth
4. [...] byrḥ kslw zy hw šmr'
5. [šnt] 18 ḥrtt mlk'

Traducción:

1. [Esta es la] estatua de Rabb'ēl, rey de Nabatea
2. [hijo de ...]t, rey de Nabatea, que la ha erigido
3. [...] hijo de Ḥayamnanay el grande, que la ha restaurado
4. [...] en el mes de kislew, que es Šamrā',
5. [el año] décimo octavo del rey Ḥaretat

Comentario:

1. אַבְגַּד → masc. sing. (est. enf.), documentado en fem. en palm. אַבְגַּד, es una forma cognada del heb. צלם, aram. צלם, sir. ܥܠܡܐ || אַ → esta forma arcaica del pronombre relativo (zī por dī) obedece al hecho de que en los textos arameos antiguos la fricativa interdental /ḏ/ es realizada por la sibilante /z/, cambio que se produce, así mismo, frente al arameo clásico || אַבְגַּד → conocido antr. entre algunos monarcas nabateos, que en este caso concreto es Rabb'ēl I || אַבְגַּד → voz que tiene como forma correspondiente en hebreo אבטו, que tanto puede ser top. como gent.
2. אַבְגַּד n. masc. sing. (est. const.), cognado del fen. אַבְגַּד, heb. אבך, palm. אבט / אבט, sab. אבט, ar. ملك, cuyo étimo remonta al acad. y as. malku(m) || אַבְגַּד → 3.^a p. sing. perf. caus., cognada del hif. heb. אבט y de la IV^a ar. اقام.
3. אַבְגַּד vide ↓ IV.2 || אַבְגַּד → parece ser un teóforo, compuesto sobre el nombre de la diosa Nanay || אַבְגַּד → 3.^a p. masc. sing. perf., cognada del ar. حدث, del et. אבט: y el sab. אבט.
4. אַבְגַּד → n. m. (est. cst.), voz cognada del heb. ירה, aram. ירה, palm. אבט, sir. ܥܠܡܐ, sab. אבט || אַבְגַּד → préstamo del bab. kislimu / kisliwu, correspondiente al hebreo כסלו, que es el noveno mes del calendario judío, equivalente a noviembre-diciembre || אַבְגַּד variante equivalente al mes kislēw.

5. **תתת** → conocida forma nominal ar. de uno de los varios monarcas que portaron el nombre de Aretas, equivalente al aram. **תרתת** a partir del ar. **حارث/حارثة**, en gr. adaptado como **Αρεθας/Αρετας**.

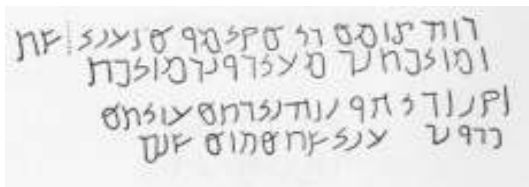
— II —

Inscripción de la estatua de Malīkat bar Mo'ayrō

Hallada en la región de Ḥawrān sobre la basa de una estatua, debajo del pórtico del templo de Bē'el Šēmīn, en Sī', esta inscripción dedicatoria estaba acompañada por un texto griego que reproducimos debajo de la transcripción.

Referencia: J. CANTINEAU, *Le nabatéen*, II, pp. 13-14.

Texto y transcripción:



1 וְכַסְּתָם לְבַת מַלְיָקָת בַּר מוֹאִיָּרֹ
 2 לְבַת מַלְיָקָת בַּר מַלְיָקָת
 3 לְבַת מַלְיָקָת בַּר מַלְיָקָת
 4 לְבַת מַלְיָקָת בַּר מוֹאִיָּרֹ

᾽Ο δῆμος ὁ τῶν ᾽Οβαισηνῶν ἐτείμησεν Μαλείχαθον Μοαίερου
 ὑπερουκοδομήσαντ[α] τὸ ἱερὸν ἀρετῆς τε καὶ εὐσεβείας χάριν

Transliteración:

1. *dnh šlm' dy 'qymw l byšt*
2. *lmlykt br m 'yrw br mlykt*
3. *lqbl dy bnh byrt' lyt'*
4. *kdw br byšt 'mn' šlm*

Traducción

1. Ésta es la estatua que ha levantado el clan de ‘Obayšat
2. para Malikat bar Mo‘ayrō bar Malikat,
3. porque él construyó la parte superior del templo.
4. Kaddō bar ‘Obayšat el escultor ¡Salud!

Griego: «El clan de los ‘Obayšat ha honrado a Malikat, de Mo‘ayrō, quien, gracias a su virtud y piedad ha edificado la parte superior del templo»

Comentario

1. 𐤅𐤍 → pron. dem. masc. || 𐤅𐤍𐤅 vide ↑ I.1 || 𐤅𐤍𐤅𐤍 → 3.^a p. masc. pl., vide ↑ I.2 || 𐤅𐤍𐤅𐤍𐤅 → equivalente de la forma dim. árabe *عَبِيْس*; cf. la adaptación gr. *Ὀβαις*.
2. 𐤅𐤍𐤅𐤍 → antr. masc. adaptado en el griego *Μαλ[ε]τίχαθος*, en el que *-ος*, obviamente, es desinencia de nominativo. Cf. ar. *مَلِيكَة* || 𐤅 vide ↓ IV.2 || 𐤅𐤍𐤅𐤍𐤅 → antr. masc. adaptado en el griego *Μοαίερος*, con posible equivalencia con el árabe *مُعَبِّر*.
3. 𐤅𐤍 → 3.^a p. sing. masc. perf., con cognados en as. *banū*, heb. *בנה*, palm. *𐤁𐤃𐤁*, sir. *ܒܢܐ*, sab. *𐤁𐤃𐤁*, ar. *بنى* || 𐤅𐤍𐤅𐤍 → n. fem. sing., cognado del heb. *בירה*, que parecen ser préstamos, probablemente del as. *bīrtu* || 𐤅𐤍𐤅𐤍𐤅 → parece ser el equivalente del heb.-aram. *עליה*, ar. *عَلِيَّة*.
4. 𐤅𐤍 → la lectura de este antr. no es segura, pudiendo ser 𐤅𐤍 *kry* || 𐤅𐤍𐤅𐤍 → n. masc. sing. (est. enf.), cognado del as. *ūmmāni*, heb. *אמן*, sir. *ܐܡܢ* || 𐤅𐤍𐤅 → n. masc. sing., forma exclamativa habitual en las inscripciones, con cognados en las restantes lenguas semíticas, cf. heb. *שלום*, aram. *שלמא*, sir. *ܫܠܡܐ*, sab. *𐤅𐤍𐤅*, ar. *سلم / سلام*, et. *ሰለሙ*; a partir del étimo acad. *šalāmu*.

— III —

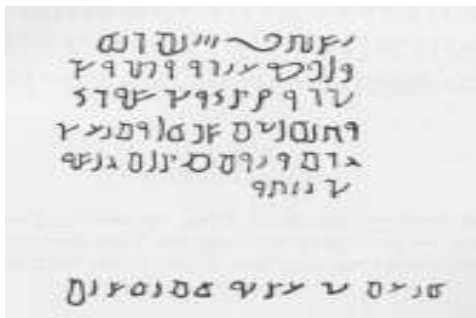
Inscripción de la estatua de Gališō

Como el caso anterior, esta inscripción procede también de la región de Ḥawrān. Se trata de un pedestal en forma de altar en el que

los cuatro ángulos del capitel habían sido decorados con cabezas de león combinadas con guirnaldas en relieve.

Referencia: J. CANTINEAU, *Le nabatéen*, II, pp. 15-16.

Texto y transcripción:



- 1 נַעַנְתַּ 33 לִמְרַנְ
- 2 בְּלִפְסַ עֲבֹדֹ וְוִטְרֹ בַר
- 3 בְּדִרְ וְוִקְסְיֹ בְרִ שְׁוִדְיֹ
- 4 וְוִמְנֹ לְ בְרִ מְשְׁכֹ לְ וְוִמְנֹ [בְּרִ]
- 5 גְרַמְוֹ בְּוִמְסֹ שְׁלִמְ גְלִשְׁוֹ
- 6 בְּרִ בְּנְטְוֹ
- 7 הֵן מְ בְרִ שְׁבֹ מְנֹ שְׁלִמְ

Transliteración:

1. *bšnt 33 lmrn'*
2. *flps 'bdw wtrw br*
3. *bdr wqšyw br šwdy*
4. *wḥn l br mšk l wmn 'b[r]*
5. *grmw bwms šlm glšw*
6. *br bntw*
7. *h'n m br 'šbw 'mn' šlm*

Traducción

1. En el año 33 de nuestro señor
2. Philippos 'Abdō Witrō bar

3. Badr, Qaṣiyō bar Šūday
4. Ḥann'el bar Mašak'el y Muna' ba[r]
5. Garmō ha hecho el altar de la estatua de Gālišō
6. bar Banaṭō.
7. 'An'am bar 'Ašbō el escultor ¡Salud!

Comentario

1. 𐤁𐤍 → n. masc. sing. + suf. de 1.^a p. pl.; título con el que eran designados los monarcas nabateos: 𐤁𐤍 posee formas cognadas en el medio semita.
2. 𐤁𐤍𐤁 → adaptación del antr. gr. Φίλιππος, al igual que sucede en neoheb. y aram. פליפּא y sus vars., así como en ar. قَلْبَسِي || 𐤁𐤍𐤁 → antr. sobre un n. masc. sing., con formas cognadas en las restantes lenguas semíticas: heb. y aram. ant. עבד, palm. 𐤁𐤍𐤁 , sir. عبيد, ar. عبد || 𐤁𐤍𐤁 → adaptado en gr. como Ουιθρος, este antr. guarda una posible correspondencia con los sust. ar. وتر/وثر.
3. 𐤁𐤍 → antr. adaptado en el ar. Βαδρος, relacionado con el ar. بدر || 𐤁𐤍𐤁 → lect. dud. de este antr., dado que en lugar de la 𐤁 propuesta como lectura se lee una 𐤁 . El antr. designa a un clan || 𐤁𐤍𐤁 → antr. con posible var. de lect. 𐤁𐤍𐤁 .
4. 𐤁𐤍𐤁 → antr. teóforo adaptado en gr. como Αννηλου y cuyo referente parece ser el heb. הַנְּבִיאַל || 𐤁𐤍𐤁 → antr. teóforo adaptado en gr. como Μασαχηλω || 𐤁𐤍𐤁 → antr. con posible relación con la raíz ar. منع.
5. 𐤁𐤍𐤁 → antr. adaptado en gr. como Γαρμος, con posible relación con el ar. جَرْم || 𐤁𐤍𐤁 → aunque según algunos parece tratarse de un prest. gr. (βωμός), tal vez pudo haber mediado una forma aramea como במוסא o במסא. Cf. heb. במה, con correspondencia pl. en moab. || 𐤁𐤍𐤁 vide ↑ I.1 y II.1 || 𐤁𐤍𐤁 → antr. adaptado en gr. como Γάλεσος.
6. 𐤁𐤍𐤁 → antr. masc. con adaptación en griego: Βαναθος.
7. 𐤁𐤍𐤁 → n. de clan adaptado en gr. como Αναμος, con posible relación con el ar. انعم || 𐤁𐤍𐤁 → antr. que evidencia similitudes con el gr. Ασβος || 𐤁𐤍𐤁 vide ↑ II.4 || 𐤁𐤍𐤁 vide ↑ II.4.

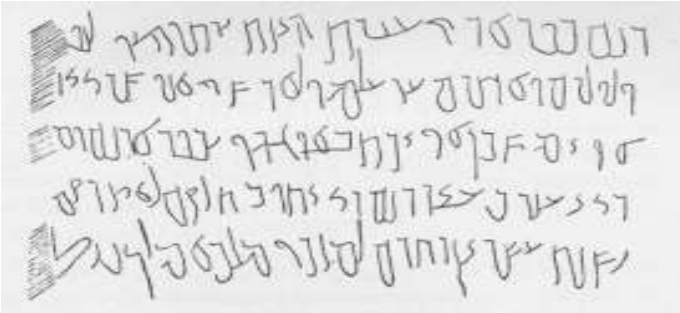
— IV —

Inscripción de la tumba de Hīnat

Muestra hallada en la localidad de Ḥiğrah, en al-Hiğāz, sobre la fachada de una diminuta tumba. El lapicida ha grabado los caracteres de forma muy superficial.

Referencia: J. CANTINEAU, *Le nabatéen*, II , pp. 35-36.

Texto y transcripción:



- 1 ונתס כצוט וג סטנת אטנת נת ואת לננ[אט]
 2 ולולט וואוט ער ע למ ולט וג סנת וג סנ[נ]
 3 אר זמנכו אר זנתכ אר אוד נכצוט ונת ונ[נ]
 4 וג זער ער כער מר ונת וג זנתכ ולצט לאצוט
 5 נענת ער ערמ ונתמ למנכו זלכט זלכ נרש[נ]

Transliteración:

1. *dnh kfr' dy 'bdt hynt brt whbw lnf[šh]*
2. *wlwlđh w'ħrh 'd 'lm wl' ršy 'nwš dy yz[bn]*
3. *'w ymškñ 'w yktb 'wgrw bkfr' dnh wm[n]*
4. *dy y 'bd k 'yr dnh dy ytwb ħlqh l'šdqh*
5. *bšnt 'šryn wħdh lmnkw mlk' mlk nb.ħ[w]*

Traducción

1. Ésta es la tumba que ha hecho Ḥīnat bērat Wabhō para ella,
2. para sus hijos y sus descendientes para siempre. Y a nadie le es permitido venderla
3. ni darla como garantía ni redactar un arrendamiento sobre esta tumba. Y quien
4. hiciese lo contrario, que su parte revierta en su heredero legítimo.
5. En el año 21 del rey Malikō, rey de Nabatea

Comentario

1. כַּפָּר → n. masc. sing. (est. enf.), cognado del heb. כפר, sir. ܟܦܪ, ar. كُفِّر, cuyo étimo tal vez sea el as. *kupru/kupur* || כַּפָּרָת → 3.^a p. fem. sing. perf. || אֲנִיָּת → antr. fem. con probable relación con el ar. هَيْئَة || סַתָּת → n. fem. (est. cst.) de *bar* || אֲנִיָּת → antr. masc., que se corresponde con la forma árabe وَهْب. Contamos con la adaptación griega Οὐαβῶ || אֲנִיָּת → pron. ref. + suf. de 3.^a p. masc. sing.
2. אֲנִיָּת → n. masc. col. con correspondencias en el medio semita √y/wld || אֲנִיָּת → n. masc. sing., cognado del as. *abru*, heb. אָבֵר, sab. אֲבֵרָא, ar. أَخْر || אֲנִיָּת → exp. equivalente a la hebrea עַד עוֹלָם, en la que el 2.^o término posee cognados en todas las lenguas semíticas || אֲנִיָּת → forma adj.masc., con cognados en diversas lenguas semíticas. Cf. heb. אֲנִיָּת || אֲנִיָּת → n. masc. sing., cogado del as. *nišū*, heb. אֲנִיָּת, aram. אַנְש, palm. אַנְש, sir. אַנְש, sab. אֲנִיָּת, ar. أُنَاس/أناس || אֲנִיָּת → 3.^a p. sing. masc. impfvo. intens.
3. אֲנִיָּת → forma postnominal (creada a partir del sust. אֲנִיָּת, cf. מִשְׁכּוֹן / מִשְׁכּוֹן): 3.^a p. masc. sing. impfvo || אֲנִיָּת → 3.^a p. masc. sing. impfvo., con formas cognadas en el medio semítico || אֲנִיָּת → n. fem. (est. abs.) || אֲנִיָּת vide ↑ IV.1.
4. אֲנִיָּת vide ↑ IV.1 || אֲנִיָּת → adj. pronom. indef. precedido de la part. כּ que lo convierte en una adverbialización || אֲנִיָּת → 3.^a p. masc. sing. impfvo., con formas cognadas en otros dialectos aram.: cf. אֲנִיָּת, אֲנִיָּת || אֲנִיָּת → n. masc. sing. (est. abs.), cognado del as. *'equ*, heb.-aram. אֲנִיָּת, sir. אֲנִיָּת, ar. خَلْق, et. אֲנִיָּת || אֲנִיָּת → n. masc. col., cf. heb.aram. אֲנִיָּת, concretamente el pl. fr. ar. أَصْدِقَاءَ y el n. sab. אֲנִיָּת
5. אֲנִיָּת → vide ↑ I.2 || אֲנִיָּת vide ↑ I.2.

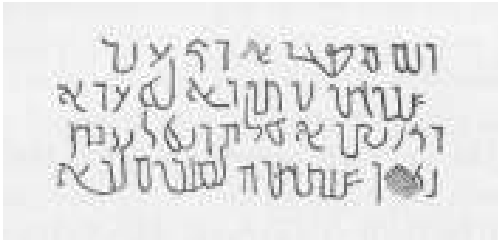
— V —

Estela dedicada al dios 'A'rā'

Hallada en Ḥiğrah, en la región de al-Ḥiğāz, se trata de una inscripción votiva labrada sobre una columna cavada en la roca, ubicada en el corredor del *Dīwān*.

Referencia: J. CANTINEAU, *Le nabatéen*, II, p. 36.

Texto y transcripción:



1 ונן מן אלה אי ען
 2 שכותו נ תורה ללערה
 3 די ננצלה ללס תלה ננות
 4 ננצו ענת ותס למלכו מלכה

Transliteración:

1. *dnh msgd' dy 'bd*
2. *škwḥw br twr' l' r'*
3. *dy bbṣr' ḥh rb' l byrḥ*
4. *nysn šnh ḥdh lmlkw mlk'*

Traducción

1. Ésta es la estela que ha labrado
2. Šakūḥō bar Tūrā' para 'A'rā',
3. que se encuentra en Buṣṣrà, el dios de Rabb'ēl. En el mes
4. de nīsān, el año primero del rey Malikō

Comentario

1. בַּצְרָה → n. masc. sing. (est. enf.), forma cognada del aram. ant. ܒܨܪܗ , ar. مسجد, sir. ܡܫܝܚܐ || ܒܨ vide ↑ IV.1.
2. זַנְוָנוּ → antr. cuyo significado esta relacionado, probablemente, con el aram. ܙܢܚܢܐ , cf. sir. ܙܢܚܢܐ || ܙܢ vide ↑ IV.2 || זַנְוָנוּ → n. hipoc. cognado del aram. תורא, sab. ܚܘܪܐ , ar. ثور, et. 𐤆𐤍𐤕 || זַנְוָנוּ → antr. de una divinidad nabatea, en gr. transcrito como Ααρρα , a la que se identifica con la divinidad que porta el nombre זַנְוָנוּ . Se ofrece como alternativa de lectura la forma זַנְוָנוּ .
3. בַּצְרָה → top. que identifica a la célebre ciudad-enclave de las rutas caravarenas, sito en la *Provincia Romana* de la región de Ḥawrān, conocida desde la antigüedad con ese nombre: cf. heb. בצרה, palm. ܒܨܪܗ , ar. بصرى, gr. Βοσ(ο)ππα (var. Βοσσορ) || בַּצְרָה → n. masc. sing. (est. cst.) con cognados en el ámbito semítico, cuyo étimo parece ser el ac. īlu(m) || ܒܨܪܗ vide ↑ I.1 || ܒܨܪܗ n. masc. sing. (est. cst.) vide ↑ I.4.
4. זַנְוָנוּ → n. prop., también documentado en pal. ܙܢܚܢܐ , con que se conoce al primer mes (el de las primicias) de los calendarios babilonio y judío. El étimo es la forma bab. y neos. nissan(n)u(m) || ܙܢܚܢܐ vide ↑ IV.5.

— VI —

Estela dedicada a la diosa Tarāh

Procedente de la región de al-Ḥiḡāz, concretamente de la célebre población de Taymā', esta inscripción votiva dedicada a la diosa Tarāh ha sido esculpida sirviéndose de la técnica de las letras en relieve.

Referencia: J. CANTINEAU, *Le nabatéen*, II, p. 40.

Texto y transcripción:



1 צרתי לך זרת
2 אבני טרבת
3 בתרס טלאת
4 טרל תנ [אם]

Transliteración:

1. *q.sr' dy qrb*
2. *'zmw br rg'*
3. *ltdh 'lht'*
4. *l hyy [hm]*

Traducción

1. Ésta es la estancia que ha ofrecido
2. 'Azimō bar Rag'ā'
3. a la diosa Tarāh
4. por [su] vida

Comentario

1. $\text{Q}^{\text{S}}\text{R}$ → n. masc. sing. (est. enf.). Lectura probable sobre la base de sus cognados aram. קצרא y ar. قصارۃ || $\text{Q}^{\text{S}}\text{R}$ → 3.^a p. masc. sing. pfvo. intens. cognada del heb.aram. קרב, sab. קרב, ar. قرب, et. $\text{Q}^{\text{S}}\text{R}$: a partir del étimo as. *qerēbu(m)*.
2. $\text{Q}^{\text{S}}\text{R}$ → antr. masc. que algunos relacionan con el ar. $\text{Q}^{\text{S}}\text{R}$ || U vide ↑ IV.2 || $\text{Q}^{\text{S}}\text{R}$ → antr. probablemente relacionado con el heb.-aram. رجع y el ar. رجع.
3. $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$ → n. fem. de divinidad, que también admite las lect. prob. $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$ || $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$ → n. fem. sing. (est. enf.) con cognados en fen. $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$, pal. $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$, sir. $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$, sab. $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$ (var. $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$) y en ar. إلهة, pl. إلهات. El étimo es el ac. ant. *iltum* (también en bab. y prob. en as. ant.).
4. $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$ → prep. Cf. fen. $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$ / $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$, heb.-aram. על, palm. $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$, sab. $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$, ar. على || $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$ → n. masc. pl. (est. cst.) con cognados en el ámbito semítico || $\text{L}^{\text{H}}\text{T}$ → pron. pers. suf. 3.^a p. masc. pl., que se ofrece como lect. prob. del fragmento ilegible.

— VII —

Elogía dedicada al 'Señor del Templo'

Inscripción procedente de Ḥiğrah, en al-Ḥiğāz, hallada en un desfiladero del Ġebel 'Aṭlib, en cuya pared ha sido grabada esta muestra inscripcional.

- parece tratarse del n. prop. árabe عائد || 𐤀𐤁𐤁𐤀 → antr., préstamo del n. prop. gr. Εὔθεμος || 𐤀𐤁𐤁𐤀 → n. fem. sing. (est. cst.), cognado del aram. ant. y del heb. עשׂר, sab. 𐤀𐤁𐤁𐤀, ar. سائر || 𐤀𐤁𐤁𐤀 → n. masc. pl. + suf. de 3.^a p. masc. pl. || 𐤀𐤁𐤁𐤀 → n. masc. pl. (est. cst.), cuyo sing. es cognado del palm. 𐤀𐤁𐤁𐤀, heb.-aram. עשר, sab. 𐤀𐤁𐤁𐤀 (var. 𐤀𐤁𐤁𐤀), ar. غلام.
2. 𐤀𐤁𐤁𐤀 *vide* ↑ IV.5 || 𐤀𐤁𐤁𐤀 → antr. masc. || 𐤀𐤁𐤁𐤀 n. masc. pl., con variantes en los dialectos arameos, préstamo del n. gr. στρατηγός || 𐤀𐤁𐤁𐤀 → 3.^a p. masc. pl. pfvo., cognado del fen. 𐤀𐤁𐤁𐤀, heb. שדה, sir. 𐤀𐤁𐤁𐤀, sab. 𐤀𐤁𐤁𐤀, ar. حدث || 𐤀𐤁𐤁𐤀 → n. masc. sing. (est. enf.), relacionado con el ar. أثر, cf. el probable top. אחרים || 𐤀𐤁𐤁𐤀 → n. masc. sing (est. cst.) *vide* ↑ III.1 || 𐤀𐤁𐤁𐤀 → n. masc. sing. (est. enf.) cognado del fen. 𐤀𐤁𐤁𐤀, heb. בית, aram. ביתא, sir. 𐤀𐤁𐤁𐤀, sab. 𐤀𐤁𐤁𐤀 (var. 𐤀𐤁𐤁𐤀), ar. بيت, et. 𐤀𐤁𐤁𐤀.
3. 𐤀𐤁𐤁𐤀 → 3.^a p. masc. sing. pfvo., cognado del fen. 𐤀𐤁𐤁𐤀, heb.-aram. 𐤀𐤁𐤁𐤀, sab. 𐤀𐤁𐤁𐤀, ar. أمر, et. 𐤀𐤁𐤁𐤀. Cf. ac. y as. 'amāru(m) || 𐤀𐤁𐤁𐤀 *vide* ↑ VII.2 || 𐤀𐤁𐤁𐤀 *vide* ↑ VII.2.

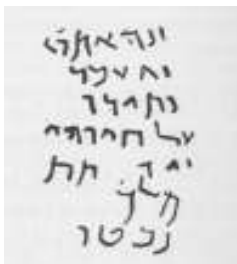
— VIII —

Inscripción de Ḥalaṣah

Representa una muestra incripcional arcaica encontrada en la localidad e Ḥalaṣah, la antigua Elusa, un emporio situado en la ruta que enlazaba la ciudad-estado de Petra y Gaza, el antiguo centro portuario. El epigrafista ha utilizado un tipo grafológico arcaico.

Referencia: J. CANTINEAU, *Le nabatéen*, II , pp. 43-44.

Texto y transcripción:



1 𐤀𐤁𐤁𐤀
 2 𐤀𐤁𐤁𐤀
 3 𐤀𐤁𐤁𐤀
 4 𐤀𐤁𐤁𐤀
 5 𐤀𐤁𐤁𐤀
 6 𐤀𐤁𐤁𐤀
 7 𐤀𐤁𐤁𐤀

Transliteración:

1. *znh ʿtrʿ*
2. *zy ʿbd*
3. *ntyrrw*
4. *ʿ hywhy*
5. *zy ḥ[r]tt*
6. *mlk*
7. *nbḥw*

Traducción:

1. Éste es el lugar
2. que ha hecho
3. Noṭayrō
4. por vida
5. de Ḥaretat
6. rey de
7. Nabatea

Comentario

1. 𐤆𐤁 → arcaísmo por 𐤆𐤁𐤀, cf. ↑ IV.1 (sobre 𐤀) || 𐤌𐤍𐤌 *vide* ↑ VII.2
2. 𐤀𐤌 *vide* ↑ I.1 || 𐤇𐤆 *vide* ↑ IV.1.
3. 𐤍𐤍𐤁 → lect. dud. del primer grafema.
4. 𐤌𐤆 *vide* ↑ VI.4 || 𐤀𐤍𐤌 → n. masc. pl. (est. cst.) + suf. 3.^a p. masc. sing.
5. 𐤀 *vide* ↑ IV.1 || 𐤍𐤍𐤌 *vide* ↑ I.5.
6. 𐤍𐤆 *vide* ↑ I.2, en este caso en est. cst.
7. 𐤍𐤇𐤁 *vide* ↑ I.1.

— IX —

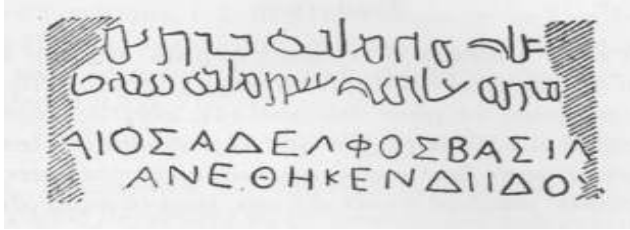
Inscripción bilingüe y grafitos

El texto inscripcional bilingüe consta de dos líneas en alfabeto nabateo y otras dos en caracteres griegos, todas ellas mutiladas al comienzo y al fin de éstas. Fue hallado entre las hojas de la ‘Misión alemana’, en los aledaños del templo de Apollon Delphinios, en Milet. Se ha pensado que el autor de la misma tal vez pudiera ser el ministro Šullay durante su viaje a Roma. La serie de los grafitos consta de cuatro muestras de escritura nabatea, todas ellas procedentes de la Península de Sinaí: los dos primeros grafitos tienen una sola línea, el tercero dos y el cuarto tres.

Referencias: J. CANTINEAU, *Le nabatéen*, II , pp. 45-46 y 47-48 — *Corpus Inscriptionum Semiticarum II: Inscriptiones aramaicas continens. Sectio secunda: Inscriptiones nabataeae* (Paris: Imprimerie nationale, 1902-1907), II, n^o 1325

IX.1. Inscripción bilingüe

Texto y transcripción:



[... 𐤓]𐤕𐤓 𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤓𐤕 𐤕𐤕 1
 [𐤕𐤕]𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤕𐤕 2
 [Συλλ.]αιος ἀδελφός βασιλ[έως ...] 3
 ἀνέθηκεν Διὶ Δου[σάρει...] 4

Transliteración:

1. *šly 'ḥ mlk' br tym* [...]
2. *mdt' l ḥny 'bdt mlk' byrḥ ḥ[bt]*
3. *Syllaios adelphòs basil[éōs...]*
4. *anéthēken Diì Dou[sárei...]*

Traducción

1. El hermano del rey, Šullay bar Taym[ō ...]
2. la ciudad, por la vida del rey 'Obodat en el mes de Ṭe[bet ...]
3. Šullay, hermano del re[y ...]
4. consagró al dios Dū-Šarā

Comentario

1. 𐤕𐤕 → célebre ministro del monarca nabateo 'Obodat III, que murió en Roma condenado por el emperador Augusto || 𐤕𐤕 → n. masc. sing (est. cst.), cognado del fen. 𐤕𐤕, heb.aram. 𐤕𐤕, palm. 𐤕𐤕, sir. 𐤕𐤕, sab. 𐤕𐤕 (var. 𐤕𐤕), ar. 𐤕𐤕, et. 𐤕𐤕, cuyo étimo es el ac. 𐤕𐤕, as. ant. 𐤕𐤕 || 𐤕 → vide ↑ IV.2 || 𐤕𐤕𐤕 → vide ↑ I.2 || 𐤕𐤕] → gent., cf. heb. y aram. ant. 𐤕𐤕, as. Tēma, gr. θαμμαν.

2. 𐤀𐤕𐤓 → lect. dud.; n. fem. sing. (est. enf.), cf. heb. מדינה, que es un préstamo aram. (aram. ant. מדינתא, cf. palm. 𐤏𐤍𐤒𐤍, sir. ܡܕܝܢܐ), ar. مدينة || 𐤅𐤓 vide ↑ VI.4 || 𐤏𐤍 vide ↑ VI.4 || 𐤕𐤓𐤕𐤓 vide ↑ VII.1 || 𐤀𐤕𐤓 vide ↑ I.2 || 𐤕𐤓 vide ↑ I.4 || 𐤕𐤓 → préstamo del as. *ṭēbēt(m)*, correspondiente al décimo mes del calendario judío, correspondiente a diciembre-enero, cf. palm. 𐤕𐤓𐤕.
3. Συλλαιος → nom., trans. de 𐤏𐤓 || ἀδελφός → trad. de 𐤕𐤀 || βασιλέως → trad. de 𐤀𐤕𐤓.
4. ἀνέθηκεν → aor. perf. de ἀνατίθημι || Διὶ → dat. de Ζεύς || Δου[σάρει] → adaptación de la forma nab. 𐤀𐤕𐤓, nombre de divinidad masculina.

IX.2. Grafito 1

Texto y transcripción:



𐤕𐤕 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓

Transliteración:

1. *dkyr ḥršw br 'myw khn t'*

Traducción

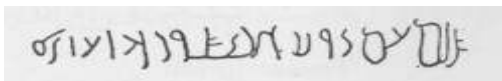
1. Que se recuerde a Ḥiršō bar 'Umayō, sacerdote de Tā'

Comentario

1. 𐤕𐤕 → antr., tal vez equivalente al ar. *حُرُوش*, que parece corresponderse con la trans. gr. Εσου || 𐤕 vide ↑ IV.2 || 𐤕𐤓 → antr. adaptado en gr. como Αμ(μ)αιος, cf. ar. عمية || 𐤕𐤓 → n. masc. sing. (est. cst.), cognado del fen. 𐤕𐤓, heb. כהן, sir. ܟܗܢ, ar. كاهن, et. 𐤕𐤓: || 𐤕𐤓 → n. prop. de una divinidad nabatea mencionada únicamente en los *graffiti* sinaíticos.

IX.3. Grafito 2

Texto y transcripción:



1 𐤌𐤃 𐤇𐤍𐤁𐤏 𐤁𐤏 𐤇𐤍𐤁𐤏 𐤁𐤏 𐤇𐤍𐤁𐤏 𐤁𐤏

Transliteración:

1. *šlm myw br ḥryšw khn zy'*

Traducción

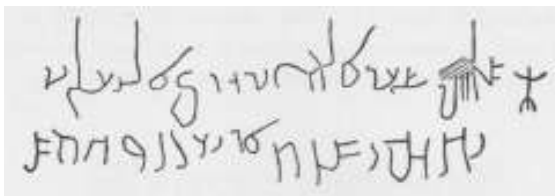
1. ¡Salud! 'Umayyō bar Ḥarišō, sacerdote de 'Uziyā'

Comentario

1. 𐤌𐤃 *vide* ↑ II.4 || 𐤇𐤍𐤁𐤏 *vide* ↑ IX.2.1 || 𐤁 *vide* ↑ IV.2 || 𐤇𐤍𐤁𐤏 → antr. trans. en gr. como Ἀρισος, cf. ar. حَرِيش || 𐤁𐤏 *vide* ↑ IX.2.1 || 𐤇𐤍𐤁𐤏 n. prop. de una diosa nabatea, que parece corresponderse con la forma ar. العزى, a la que se veneraba en Petra.

IX.4. Grafito 3

Texto y transcripción:



1 𐤌𐤃 𐤇𐤍𐤁𐤏 𐤁𐤏 𐤇𐤍𐤁𐤏 𐤁𐤏 𐤇𐤍𐤁𐤏 𐤁𐤏
2 𐤇𐤍𐤁𐤏 𐤁𐤏 𐤇𐤍𐤁𐤏 𐤁𐤏 𐤇𐤍𐤁𐤏 𐤁𐤏 𐤇𐤍𐤁𐤏

Transliteración:

1. *šlm š'd'lh̄y br grm lb ly br*
2. *bḥgh bšnt rb yn wḥmš*

Traducción

1. ¡Salud! Ša'd'allahī bar Garmalba'li bar
2. Biḥaggihi, en el año cuarenta y cinco

Comentario

1. 𐩦𐩣𐩪 vide ↑ II.4 || 𐩦𐩣𐩪𐩠𐩢𐩣 → antr. masc. que parece corresponderse con el comp. ar. سَعْدُ اللَّهِ || 𐩦 vide ↑ IV.2 || 𐩦𐩣𐩪𐩠𐩢𐩣 → antr. masc. trans. en gr. como Γαρμαλβαλος, cf. ar. جرم البعلبي.
2. 𐩦𐩣𐩪 → antr. masc. tal vez correspondiente al ar. بِحَجُّو || 𐩦𐩣𐩪𐩠𐩢𐩣 → num. ord. con cognados en el medio semita a partir del étimo ac./as. || 𐩦𐩣𐩪 → num. ord. con cognados en el ámbito semita a partir del étimo ac./as. *ḥamšū(m)*.

IX.5. Grafito 4

Texto y transcripción:



𐩦𐩣𐩪 1
 𐩦𐩣𐩪𐩠𐩢𐩣 2
 𐩦𐩣𐩪𐩠𐩢𐩣 3

Transliteración:

1. *mdkwr*
2. *š'd'lh̄y br*
3. *klbw b[ḥ]*

Traducción:

1. Que se recuerde a
2. Ša'd'allahī bar
3. Kalbō en [bien]

Comentario

1. 𐩦𐩣𐩪 → part. pas. masc. sing., préstamo del ar. مذكور.
2. 𐩦𐩣𐩪𐩠𐩢𐩣 vide ↑ IV || 𐩦 vide ↑ IV.2.

3. נלבכו → n. hipoc. correspondiente al ar. كلب, de acuerdo con la trans. gr. documentada de esta forma: Χαλβου. El sust. que da lugar a este hipoc. tiene correspondencias en las lenguas semíticas a partir del ac. *kalbu(m)* || נלבכו → adj. masc. sing. precedido de la prep. כ que lo convierte en una adv.; לב es cognado del heb. טוב, aram. טב, palm. 𐤅𐤁, sir. ܬܒ, a partir del étimo ac. *tābu(m)*.

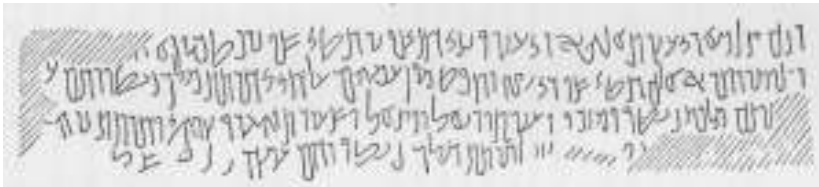
— X —

Inscripción de la estatua del dios 'Obodat

Inscripción votiva dedicada al dios 'Obodat, localizada en una pequeña estancia que disponía de un nicho en el que se encontraba una estatua. La inscripción está datada en el año 29 del reinado de Ḥaretat IV, correspondiente al año 20 d. C.

Referencias: J. CANTINEAU, *Le nabatéen*, II , pp. 5-6 — *Corpus Inscriptionum Semiticarum*, II, n° 354, pl. 45.

Texto y transcripción:



1 ונתם זלמתי אף ערמת כלאל אף ערמי נני ומנני נ תלמי
 זלמי [...]]
 2 אף לתני ומנני כלם תלמי אף נמנת זלמי
 ערמתי ערמי ומנני נמני ומנני ערמי ומנני ומנני
 3 [א] ומנני נמני ומנני ומנני ומנני ומנני
 ומנני ומנני ומנני ומנני ומנני
 4 [נ] ומנני ומנני ומנני ומנני ומנני
 זלמי]

Transliteración:

1. *dnh šlm' dy bdt lh' dy bdw bny ḥmynw br ḥṭyšw pṭmwn [...]*
2. *dy lwtr wtr' lh ḥṭyšw dy bšhwt pṭmwn 'mhm l ḥyy ḥrtt mlk nbṭw rḥm m[h wšqylt]*
3. *[]ḥth mlkt nbṭw wmlkw w bdt wrb l wfs'l wš'wdt whgrw bnwhy wḥrtt br hg[rw brbrh]*
4. *[byrh ... šn]t 29 ḥrtt mlk nbṭw rḥm 'mh bl' šl[m]*

Traducción:

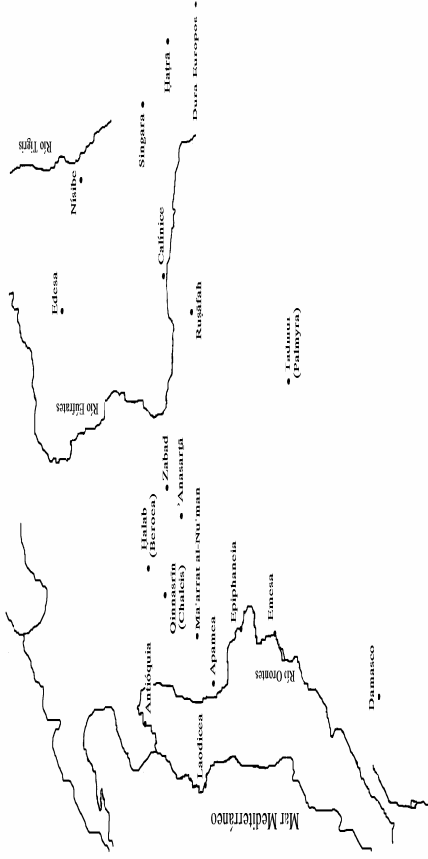
1. Ésta es la estatua del dios 'Obodat que han hecho los hijos de Ḥunaynō bar Ḥuṭayšō bar Peṭam(m)ōn [...]
2. que están en Watr Watrā', dios de Ḥuṭayšō, que está en el *lararium* de Peṭam(m)ōn, su bisabuelo, por vida de Ḥaretat rey de Nabatea, que es compasivo con su pueblo, de Šuqaylat,
3. su hermana, reina de Nabatea, y de sus hijos Malīkō, 'Obodat, Rabb'ēl, Faṣa'el, Ša'ūdat y Ḥagirō, de Ḥaretat bar Hagi[rō ... su hijo pequeño]
4. [en el mes del ... año] 29 de Ḥaretat, rey de Nabatea, que es compasivo con su pueblo ¡Ea!, ¡sal[ud!]

Comentario

1. 𐩢𐩣𐩪 vide ↑ II.1 || 𐩢𐩣𐩪𐩣 vide ↑ I.1 || 𐩣 vide ↑ I.1 || 𐩢𐩣𐩪 vide ↑ VII.1 || 𐩢𐩣𐩪𐩣 vide ↑ V.3, en este caso en est. cst. || 𐩢𐩣𐩪 vide ↑ IV.1, en este caso 3.^a p. masc. pl. pfvo. || 𐩣 → n. masc. pl. (est. cst.) || 𐩢𐩣𐩪 → antr. masc., transcrito en gr. como Ουαινοϋς y Ονενοϋς, equivalente del ar. حنين || 𐩣 vide ↑ IV.2 || 𐩢𐩣𐩪𐩣 → antr. masc. transcrito en gr. como Οταισοϋς y Οτασοϋς. Se trata de un n. dud. de divinidad || 𐩢𐩣𐩪𐩣 → antr. masc. sin correspondencia clara en ar., aunque algunos han buscado una comparación con $\sqrt{\text{فطم}}$, mientras que otros han pensado en un origen egipcio.
2. 𐩢𐩣𐩪𐩣 → n. prop. de divinidad desconocido || 𐩢𐩣𐩪 vide ↑ V.3 || 𐩢𐩣𐩪𐩣 → n. fem. sing. (est. cst.) con diversidad de propuestas, entre las cuales el sentido de altar elevado sobre una casa parece la más probable || 𐩢𐩣 → n. masc. col. con correspondencias en el ámbito semítico || 𐩢𐩣 vide ↑ VI.4 || 𐩢𐩣 vide ↑ VI.4 || 𐩢𐩣𐩪𐩣 vide ↑ I.5 || 𐩢𐩣 vide ↑ I.2, en este caso en est. cst. || 𐩢𐩣𐩪 vide ↑ I.1 || 𐩢𐩣𐩪 → part. act. sing. masc. de una raíz ampliamente atestiguada en semítico || 𐩢𐩣

- n. masc. bien atestiguado en semítico || מלך → antr. fem. En este caso concreto se trata de la reina Šuqaylat, madre de Rabb'el II, que fue la regente del reino durante la minoría de edad de este monarca.
3. מלכה *vide* ↑ IX.1.1, en este caso fem. || מלכה *vide* ↑ I.2, en este caso fem. || מלכה *vide* ↑ I.2 || מלכה *vide* ↑ I.1 || מלכה → antr. masc. transcrito en gr. como Φασαηλος || מלכה → antr. con probable relación con el ar. سعودة || מלכה → antr. masc.; cf. ar. هاجر y حجر || מלכה n. masc. pl. (est. cst.) precedido de suf. pronom. 3.^a p. masc. sing. || מלכה n. masc. sing. duplicado sobre ׀.
4. מלכה *vide* ↑ I.4 || מלכה *vide* ↑ VII.1 || מלכה *vide* ↑ II.4.

TEXTOS SIRÍACOS



3. TEXTOS SIRÍACOS

La lengua oficial del reino independiente de Osrhoene, fundado por una tribu árabe de la ciudad de Edesa (actual Urfa, en Turquía) en el año 132 a. C.¹, nos es conocida gracias a un reducido *corpus* de ochenta inscripciones, la mayoría de ellas, como es usual, de tipo funerario, votivo o conmemorativo que abarcan los siglos I-III d. C., siendo el más antiguo de todos ellos uno fechado el año 6 d. C.². De hecho, si exceptuamos unas escasas líneas inscritas sobre piedra en Edesa y en otros lugares³, no poseemos restos de inscripciones siríacas de época precristiana.

El registro lingüístico empleado en este material inscripcional, calificado como ‘siríaco antiguo’, se inscribe dentro de la diversidad dialectal de la lengua más hablada en el medio oriental del momento, el arameo, siendo, en esencia, una variante del arameo clásico, pero sin haber desarrollado las características propias del siríaco literario posterior⁴, que generará un vasta y rica literatura entre los siglos III y XIII d. C.⁵. Este registro se encuentra, por lo tanto, en un estadio intermedio entre el arameo clásico y el siríaco literario tardío. Sin embargo, hay que precisar que siendo el arameo la lengua más

¹ J. B. SEGAL, *Edessa ‘The Blessed City’*, «Gorgias Reprint Series» 1 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2001 = Oxford, 1970), p. 9.

² Un listado que debe ponerse al día es el de Sebastian P. BROCK, “Syriac Inscriptions: A Preliminary Check List of European Publications”, *Annali* XXXVIII (1978), pp. 255-271; así, por ejemplo, A. J. P. DESREMAUX, “Pour une bibliographie sur l’épigraphie syriaque”, *Annali* 40 (1980), pp. 704-708 y los trabajos incluidos en S. P. BROCK, *Syriac Studies. A Classified Bibliography, 1960-1990* (Kaslik, Liban: Parole de l’Orient, 1996), pp. 144-149 y en S. P. Brock, “Syriac Studies (1996-2000)”, *Parole de l’Orient* 29 (2004), pp. 337-338.

³ Henri POGNON, *Inscriptions semitiques de la Syrie, de la Mesopotamie et de la région de Mossoul* (Paris: Imprimerie nationale, 1907), *apud* Ignatius Aphram BARSOUM, *The Scattered Pearls. A History of Syriac Literature and Sciences*. Translated by Matti Moosa, with a foreword by Cyril Aphrem Karim (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003), p. 17.

⁴ Han J. W. DRIJVERS, *Old Syriac (Edessan) Inscriptions* (Leiden: E. J. Brill, 1972) y H. J. W. DRIJVERS – John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene. Texts, Translations, and Commentary* (Leiden: E. J. Brill, 1998).

⁵ Cf. Anton BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte* (Berlin: Walter de Gruyter, 1968 = Bonn, 1922).

hablada, no era la más escrita, pues el griego representaba la lengua de prestigio.

Aun cuando la lengua griega fue conocida en Edesa desde comienzos del siglo IV a. C.⁶, el siríaco, en sus variantes dialectales, fue la *lingua franca* de las poblaciones cristianas de lengua aramea que habitaban en Mesopotamia, Siria y Palestina, con estrechos contactos con los cristianos de lengua griega, que devino en toda una serie de influencias culturales, que en el caso lingüístico son perceptibles en los niveles léxico y sintáctico. Las dos grandes variedades dialectales del siríaco son el oriental y el occidental, cada una de ellas con su propio alfabeto. Ambos se distinguen por una serie de rasgos fonético-fonológicos entre los que la característica más resaltable es la realización final de los sustantivos con /ō/ en el dialecto occidental, frente a /ā/ en el oriental⁷, o que /p/ seguida de vocal se realice como /w/ en el dialecto oriental.

Cuando el Imperio seléucida quedó colapsado Edesa obtuvo una cierta independencia bajo una dinastía árabe, que la rigió desde el año 132. De hecho, muchos de los reyes son llamados 'Abgār y Ma'nū, que son formas onomásticas correspondientes a *šyūh* de tribus árabes sedentarizadas. Este proceso de sedentarización de tribus seminómadas fue un fenómeno característico del medio sirio y mesopotámico a finales del mandato seléucida. Aunque el principal argumento político de los régulos locales árabes fue mantener su territorio con una cierta independencia con respecto a los poderes romano y parto, el peso de estos dos imperios será patente en la zona, con continuas arremetidas entre ambos: así, por ejemplo, Šāpūr I se apodera de Edesa en el año 259-260 d. C. derrotando al emperador Valerio ese mismo año en la batalla de Ḥarrān y de Edesa, siendo este último capturado. Los persas se erigieron en dueños y señores del medio hasta que en el año 298 d. C. Diocleciano firma la paz con los persas⁸.

⁶ Amir HARRAK, "The Ancient Name of Edessa", *Journal of Near Eastern Studies* 51 (1992), pp. 209-214.

⁷ A. UNGNAD, *Syrische Grammatik. Mit Übungsbuch* (Hildesheim: Olms, 1992 = München, 1932), p 13 § 5.

⁸ *Vide* M. H. DODGEON – S. N. C. LIEU, *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (A.D. 226-363). A documentary history* (London: Routledge, 1991), pp. 57-139.

A partir del siglo IV se inicia un nuevo periodo con la oficialización del cristianismo en el seno del Imperio romano por obra del emperador Constantino (311 d. C.), concluyendo, con ello, el paganismo edeseno. Expansión y desarrollo de las variantes eclesiológicas en el medio sirio-mesopotámico será la característica de la zona en medio del constante enfrentamiento entre persas y romanos, en primer lugar, y entre persas y bizantinos, posteriormente. La irrupción del islam borrará de la escena a los persas y deberá convivir con la presencia bizantina, aunque ésta tenga que replegarse una vez que las tropas islámicas controlen el antaño territorio bizantino⁹.

Es idea comúnmente aceptada que la escritura siríaca deriva de la tardía escritura aqueménida y se encuentra relacionada con la denominada escritura normesopotámica¹⁰, si bien algunos autores recalcan la unión con la palmirena cursiva¹¹. La escritura siríaca la conocemos, desde sus primeros momentos, básicamente a través de tres alfabetos: *ʿestrangelō*, *serṭō* y ‘nestoriano’. El último, que aparece sobre el año 600 d. C. imponiéndose sobre los dos restantes, representa una variante del *ʿestrangelō*. Con independencia de las escrituras epigrafiadas, dos son los alfabetos utilizados en los materiales siríacos, obviamente sometidos a los condicionantes propios de la evolución y diferencias que presenta cada uno con el discurrir del tiempo¹²: el *ʿestrangelō* (< στρογγύλη, ‘redondo’), creado por Pablo bar ‘Arqa (o ‘Anqa) de Edesa a comienzos del siglo III d. C., al que algunos suponen el ancestro del *kūfī* árabe, y el *serṭō*, que surge en el siglo IX d. C. y representa una modalidad más simplificada, con modificaciones hasta hacerlo un alfabeto distinto del *ʿestrangelō* en el siglo XIII. En el caso de las inscripciones, la escritura utilizada por los epigrafistas ha sido tipificada como tipo *ʿestrangelō*, con las debidas

⁹ Vide una síntesis en De Lacy O’LEARY, *The Syriac Church and Fathers. A Brief Review of the Subject* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2002 = London, 1909), pp. 48-150.

¹⁰ Joseph NAVEH, “The North-Mesopotamian Aramaic script-type in the Late Parthian period”, *Israel Oriental Studies* 2 (1972), pp. 293-304.

¹¹ A. C. KLUGKIST, “The Importance of the Palmirene Script for our Knowledge of the Development of the Late Aramaic Scripts”, en: Michael SOKOLOFF (ed.), *Arameans, Aramaic and the Aramaic Literary Tradition* (Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1983), pp. 57-74.

¹² W. H. P. HATCH, *An Album of Dated Syriac Manuscripts* (Boston, Mass.: American Academy of Arts and Sciences, 1946).

variaciones, como sucede con el caso del documento de venta hallado en Dura-Europos, que emplea un *'estrangelō* cursivo fluído¹³.

Alfabeto siríaco (*'estrangelō*)

Letra	Valor fonético
𐤀	/p/
𐤁	/b/
𐤂	/g/
𐤃	/d/
𐤄	/h/
𐤅	/w/
𐤆	/z/
𐤇	/ḥ/
𐤈	/t/
𐤉	/y/
𐤊 𐤋	/k/ ~ /k̲/
𐤌	/l/
𐤍 𐤎	/m/
𐤏 𐤐	/n/
𐤑	/s/
𐤒	/ʿ/
𐤓	/p/ ~ /f/
𐤔	/š/
𐤕	/q/
𐤖	/r/
𐤗	/š/
𐤘	/t/ ~ /t̲/

¹³ Han J.W. DRIJVERS & John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene. Texts, translations and Commentary*, «Handbuch der Orientalistik» 42 (Leiden – Boston – Köln: Brill, 1999), p. 2.

— I —

Regalo para una reina

Texto inscrito en un pilar procedente de la ciudadela de Urfa, cuya datación puede situarse *circa* la primera mitad del siglo III d. C.

Referencias: Henri POGNON, *Inscriptions semitiques de la Syrie, de la Mesopotamie et de la région de Mossoul* (Paris: Imprimerie Nationale, 1907), pp. 204-208 — Jean STARCKY, “Les premières inscriptions syriaques”, *Bible et Terre Sainte* 119/4-7 (1970), p. 24 — Han J. W. DRIJVERS & John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene. Texts, translations and Commentary*, «Handbuch der Orientalistik» 42 (Leiden – Boston – Köln: Brill, 1999), pp. 45-48, pl. 1 – AS1.

Texto y transcripción:



כוּוּחַר כּוּר 1
 יו [כּוּוּ]א 2
 הַיּוּ[א...]י 3
 כּוּוּ כּוּוּחַר 4
 כּוּוּ חַרְוּ כּוּוּחַר 5
 הַיּוּ כּוּוּחַר 6
 כּוּוּ חַרְוּ 7
 כּוּוּ[א...]חַר 8
 חַרְוּ חַרְוּ, הַיּוּ 9

Transliteración:

1. 'n' 'ptwḥ'
2. nw[ḥdr'] br
3. brš[...]bdt
4. 'šṭwn' hn'
5. w'dryṭ' d'l mnḥ
6. lšlmt mlkt' brt
7. m' nw pšgryb'
8. 'nt[t...]'
9. mrty [w' bdt ḥbty

Traducción:

1. Yo, 'Aftūḫā,
2. co[mandante], hijo de
3. [... hi]ce
4. esta columna
5. y la estatua que está sobre ella
6. para Šalmat, la reina, hija de
7. Ma'nū, el príncipe heredero
8. mujer [de ...]
9. mi señora y benefactora

Comentario

1. כֹּךְ → pron. per. sing. 1.^a p., con cognados en el medio semítico: cf. heb. אָנִי, sab. אֲנִי, ar. أنا, et. אָנִי: || אֲנִי אֲנִי → antr. masc., cf. nab. אֲנִי אֲנִי.
2. אֲנִי אֲנִי → n. masc. sing. (est. enf.) < prést. iranio || אֲנִי n. masc. sing. (est. cst.), cognado del heb. y aram. אֲנִי, nab. אֲנִי, palm. אֲנִי, sir. אֲנִי.
3. אֲנִי אֲנִי → 1.^a p. pfvo, con cognados en heb. y ar. אֲנִי אֲנִי, nab. אֲנִי אֲנִי, palm. אֲנִי אֲנִי, sir. אֲנִי אֲנִי, sab. אֲנִי אֲנִי, ar. أُنِي أُنِي.
4. אֲנִי אֲנִי → n. masc. sing. (est. enf.) < pers. *sutūn*; cf. aram. אֲנִי אֲנִי, vars. אֲנִי אֲנִי e אֲנִי אֲנִי, ar. اسطوانة/اسطوانة || אֲנִי → pron. dem.
5. אֲנִי → conj. cop. con cognados en las restantes lenguas semíticas, cuyo étimo es el acad. *u* || אֲנִי אֲנִי → n. masc. sing. (est. enf.) < gr. ἀνδριῶς || אֲנִי → pron. rel. || אֲנִי → prep., cf. fen. אֲנִי / אֲנִי, heb. y aram. אֲנִי, nab. אֲנִי, palm. אֲנִי, sab. אֲנִי, ar. أُنِي || אֲנִי → prep., cf. fen. אֲנִי, heb y aram. אֲנִי / אֲנִי, sab. אֲנִי, ar. مِنْ, et. أُنِي: || אֲנִי → pron. pers. suf. de 3.^a p. sing.
6. אֲנִי → prep., cf. heb. y aram. אֲנִי, palm. אֲנִי, nab. אֲנִי, sab. אֲנִי, ar. أُنِي || אֲנִי → antr. fem.: palm. אֲנִי אֲנִי, nab. אֲנִי אֲנִי (masc.), cf. ar. سلامة || אֲנִי → n. fem. sing. (est. enf.) ampliamente atestiguado en el medio semita, cuyo étimo remonta al acad. *malkatu(m)* || אֲנִי → n. fem. sing. (est. cst.) de אֲנִי.
7. אֲנִי → antr. masc. transcrito de diversas maneras en gr., p. ej. Μαυνος; cf. palm. אֲנִי אֲנִי, nab. אֲנִי אֲנִי || אֲנִי → n. masc. sing. < pers.

8. ܐܘܪܝܢ → n. fem. sing. (est. cst.).
 9. ܐܘܪܝܢ → n. fem. sing. empleado como distintivo de autoridades y de dignatarios || , → pron. pers. suf. de 1.^a p. sing. || ܐܘܪܝܢ → 3.^a p. fem. sing. pfvo. || ܐܘܪܝܢ → adj. fem. sing., cf. heb. טוֹב, aram. טב, palm. 𐤒𐤍, ar. طَيِّب.

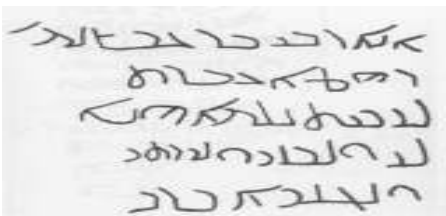
— II —

Registro de propiedad

Inscripción labrada en el muro de una cueva localizada al sur de la ciudadela de Urfa, cuya antigüedad remonta a los siglos II-III d. C. Las letras han sido coloreadas con tinta roja.

Referencias: J. B. SEGAL, "New Syriac Inscriptions from Edessa", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 22 (1959), pp. 30-31 — J. B. SEGAL, *Edessa 'The Blessed City'*, «Gorgias Reprint Series» 1 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2001 = Oxford, 1970), p. 2, n. 1 — Han J. W. DRIJVERS & John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene*, pp. 59-60, pl. 4 – AS7.

Texto y transcripción:



1 ܐܘܪܝܢ ܐܘܪܝܢ ܐܘܪܝܢ
 2 ܐܘܪܝܢ ܐܘܪܝܢ
 3 ܐܘܪܝܢ ܐܘܪܝܢ
 4 ܐܘܪܝܢ ܐܘܪܝܢ
 5 ܐܘܪܝܢ ܐܘܪܝܢ

Transliteración:

- 1 n' rby br bšlm'
 2 rht' bdt
 3 ly byt 'lm' hn'
 4 ly wlbny wlyrty
 5 wlgny' bry

Traducción:

1. Yo, Rabbay bar 'Abšalmā,
2. el mensajero, construí
3. para mí esta casa de eternidad,
4. para mí, para mis hijos, para mis herederos
5. y para Gannayā, mi hijo

Comentario

1. רב *vide* ↑ I.1 || אב → antr. masc. con paralelos en nab., palm. y saf. || ב *vide* ↑ I.2 || חבלה → antr. comp. del tipo 'Abd- con asimilación /dš/ > /š/, cf. ar. عبد السلام.
2. רבאי → n. masc. sing., cf. √rhʿ en heb., sir. y ar. || חבא *vide* ↑ I.3.
3. ל → prep. ל (*vide* ↑ I.6) + pron. pers. suf. de 1.^a p. sing. || חבא → n. masc. sing. (est. cst.), cf. los cognados: fen. 𐤃𐤁, , heb. ביה, aram. ביה, nab. 𐤃𐤁𐤌, sir. ܚܒܐ, sab. 𐌸𐌹𐌱 (var. 𐌸𐌱), ar. بيت, et. 𐤒𐤌: || חבלה → n. masc. sing. (est. enf.) con cognados en fen. 𐤃𐤁𐤌, heb. עולם, aram. אַמְלַע, nab. 𐤃𐤁𐤌, palm. 𐤃𐤁𐤌, sir. ܚܒܐ, ar. عالم, et. 𐤃𐤁𐤌: || רב → pron. dem. masc. sing.
4. א *vide* ↑ I.5 || חבא → n. masc. pl. (est. cst.) || רבאי → n. masc. pl. + pron. pers. suf. de 1.^a p. sing.
5. רבאי → antr. masc. con paralelos en palm.

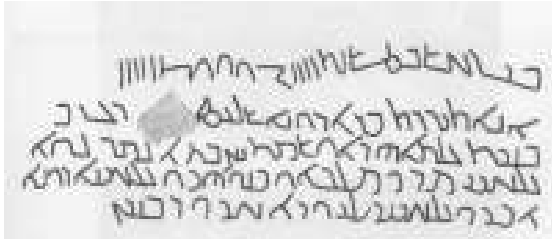
— III —

Conmemoración de la construcción de un altar

Fecha en el año 165 d. C. el texto figura inscrito en un altar, situado en la cima de la colina central de Sumatar.

Referencias: J. B. SEGAL, "Some Syriac Inscriptions of the 2nd-3rd Century A.D.", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 16 (1954), pp. 24-25 — J. B. SEGAL, *Edessa 'The Blessed City'*, pp. 57-58 — Han J. W. DRIJVERS & John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene*, pp. 104-107, pl. 25 — AS36.

Texto y transcripción:



1 בַּיַרְחַ שְׁבַת שְׁנַת 476
 2 אֲנִי תִירִדַר בַּר אֲדוֹנָא גְבוּרָא דְאֲרַב
 3 בְּנִיתִי אֶת הַדְּבָר וְשִׁמְתִי נְשֵׁבַת לְמִרְלַח
 4 בְּחַיַּת מִי שְׁרִי אֲדוֹנָא וְכֻלֵּי בְּנֵי אֲדוֹנָא
 5 מִי אָבִי וְכֻלֵּי אֲבֵי אֲבֵי וְכֻלֵּי אֲבֵי אֲבֵי

Transliteración:

1. *byr h šbt šnt 476*
2. *n' tyrdr br 'adwn' šlyt' d 'rb*
3. *bnyt 't' hd' wšmt nšbt' lmrh'*
4. *l hyy mry mlk' wbnwhy w l hyy 'dwn'*
5. *'by w l hyy dyly wd'hy wdbnyy*

Traducción:

1. En el mes de Šebaṭ del año 476,
2. yo, Tiridar bar 'Adōnā, gobernador de 'Arab,
3. construí este altar y erigí un pilar para Maralahē,
4. por vida de mi señor el rey y de sus hijos y por la vida de 'Adōnā,
5. mi padre, y por mi misma vida y la de mis hermanos y la de nuestros hijos

Comentario

1. *ب* → prep. || *شبت* → n. m. (est. cst.) cognado del heb. ירח, aram. ירחא, nab. ܫܒܬ, palm. ܫܒܬܐ, sir. ܫܒܬܐ, sab. ܫܒܬܐ || *عبد* → prést. del bab. *šab ātu(m)*, correspondiente al heb. שבט, undécimo mes del calendario judío, equivalente a febreo-marzo || *عن* → n. fem. sing.

- (est. cst.), cognado del fen. 𐤕𐤍𐤏, heb. שנה, aram. שנה, nab. ܫܢܐ, palm. ܫܢܐ, sir. ܫܢܐ, ar. سنة, con étimo en el acad. *šattu(m)*.
2. 𐤒𐤍 → *vide* ↑ I.1 || 𐤀𐤍𐤁 → antr. masc. < prést. iranio que en las fuentes clásicas es transcrito como Τηριδάτης || 𐤁 → *vide* ↑ I.2 || 𐤒𐤍𐤏 → n. masc. sing. frecuente en las inscripciones procedentes de Sumatar || 𐤀𐤍𐤁 → n. masc. sing., cognado del heb. שליט, cf. ar. سلطان || 𐤀 prep. de gen. || 𐤁𐤍 → top., n. de la región situada a oriente de Edesa que albergaba a tribus árabes seminómadas.
3. 𐤒𐤍 → 1.^a p. sing. pfvo., cf. fen. 𐤕𐤁, heb. בנה, aram. בנא, nab. ܒܢܐ, palm. ܒܢܐ, sir. ܒܢܐ, sab. ܒܢܐ, ar. بنا, con étimo en el acad. *banū(m)* || 𐤒𐤍 → n. masc. sing. (est. enf.) || 𐤍 → pron. dem. fem. sing. || 𐤏 → *vide* ↑ I.5 || 𐤀𐤍𐤁 → 1.^a p. sing. pfvo. pe'al || 𐤒𐤍𐤏 → n. masc. sing. (est. enf.), cf. fen. 𐤕𐤁, heb. מצבה, aram. מצב, nab. ܡܨܒ, palm. ܡܨܒܐ, sir. ܡܨܒ, sab. ܡܨܒ, ar. نصب, con étimo en el as. *naṣābu(m)* || 𐤍 → *vide* ↑ I.6 || 𐤀𐤍𐤁 → antr. masc. formado a partir del est. cst. arameo מרי אלהי, cuyo origen se encuentra en el ant. acad. *bēl ʾilāni* ('señor de los dioses'), el dios-luna de Ḥarrān.
4. 𐤒𐤍 *vide* ↑ I.5 || 𐤍 → n. masc. sing. (est. cst.) con cognados en el medio semita || 𐤁 → n. masc. sing., cf. aram. מרא, sir. ܡܪܐ, préstamo ar. مار || 𐤀𐤍𐤁 → n. masc. sing. ampliamente atestiguado en el medio semita con étimo en el acad. *malku(m)* || 𐤍, 𐤍 → n. masc. pl. + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. pl. || 𐤒𐤍𐤏 *vide* ↑ 2.
5. 𐤒𐤍 → n. masc. sing. con cognados en el medio semita cuyo étimo es el acad. *ʾabu(m)* || 𐤀𐤍𐤁 → part. comp. pos. + pron. pers. suf. de 1.^a p. || 𐤀 *vide* ↑ I.5 || 𐤒𐤍 → n. masc. pl. con cognados en el medio semita, cuyo étimo remonta al sing. acad. *ʾabu(m)* || 𐤍 → n. masc. pl. + pron. pers. suf. de 1.^a p. pl.

— IV —

Ofrenda de estatuas

Inscripción labrada en una estatua hallada en Sumatar, cuya data ha de situarse, con probabilidad, *circa* mediados del siglo II d. C.

Referencias: Henri POGNON, *Inscriptions semitiques...*, pp. 28-30 — Han J. W. DRIJVERS & John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene*, pp. 128-130, pl. 34 – AS47-a/b.

Texto y transcripción:



1. ܡܠܟܐ ܫܠܡܐ ܘܥܒܐ
 2. ܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ
 3. ܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ
 4. ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ
 5. ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ
 6. ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ
 7. ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ
 8. ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ ܘܕܘܢܐ

Transliteración:

1. *hlyn šlm' d'bd*
2. *w'l br mwtrw [nwhd]r'*
3. *dpr̄r lw'l šlyt' d'rb*
4. *br w'l wlw'l brh*
5. *nwhdr' dšwr mrwhy*
6. *w'bdy ꝥth*
7. *[šyl'] br*
8. *šyl' glp*

Traducción:

1. Éstas son las estatuas que hizo
2. Wa'el bar Mütrū [comandan]te
3. de *P.r.r.* para Wa'el –gobernador de 'Arab–
4. bar Wa'el, y para su hijo Wa'el,
5. comandante de Šūr, sus señores
6. y sus benefactores.
7. [Šilā] bar
8. Šilā [las] esculpió

Comentario

1. ܡܠܝܘܢ → pron. dem. fem. pl. || ܡܠܝܘܢ → n. masc. pl. (est. enf.), documentado en fem. en palm. ܡܠܝܘܢܝܘܢ, es una forma cognada del heb. מליון, aram. מליון, nab. ܡܠܝܘܢܝܘܢ, sir. ܡܠܝܘܢ || ܝܘܢ vide ↑ I.5 || ܡܠܝܘܢ vide ↑ I.3.
2. ܕܠܘܢ → antr. frecuente en las inscripciones de Sumatar de más que probable origen árabe (cf. ar. وائل), transcrito en griego como Ὀυαελος, con paralelo onomástico en el nab. ܕܠܘܢ || ܝܘܢ → vide ↑ I.2 || ܡܠܝܘܢ → || ܡܠܝܘܢ vide ↑ I.2.
3. ܝܘܢ → vide ↑ III.2 || ܝܘܢ → prob. top. || ܕܝܘܢ vide ↑ I.6 || ܡܠܝܘܢ → vide ↑ III.2 || ܡܠܝܘܢ vide ↑ III.2.
4. ܕܠܘܢ vide ↑ 2 || ܡܠܝܘܢ → n. masc. sing. + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing.
5. ܡܠܝܘܢ vide ↑ I.2 || ܝܘܢ vide ↑ III.2 || ܝܘܢ → top. sito al norte de Mesopotamia || ܡܠܝܘܢ → n. masc. pl. + pron. pers. suf. 3.^a p. masc. sing.
6. ܡܠܝܘܢ → part. act. (est. cst.); cf. ↑ I.3 || ܡܠܝܘܢ → n. fem. pl. + pron. pers. suf. 3.^a p. masc. sing.
7. ܡܠܝܘܢ → antr. frecuente en las inscripciones de Sumatar, transcrito en griego como Σίλας.
8. ܡܠܝܘܢ → 3.^a p. masc. sing. pfvo. pe'al.

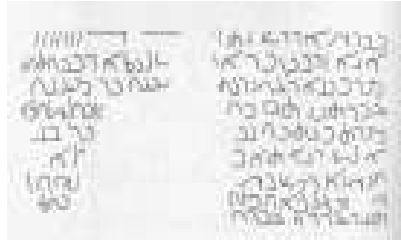
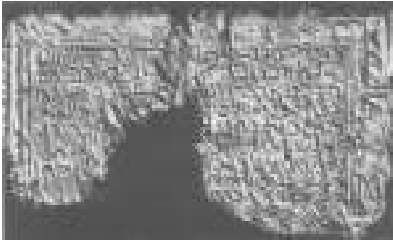
— V —

La más antigua inscripción siríaca

Este texto representa la inscripción más antigua con que contamos en la actualidad. La data es el año 6 d. C. y procede de la ciudad de Bireçik, antigua Birtā.

Referencias: J. B. SEGAL, *Edessa 'The Blessed City'*, p. 23, n. 3 — Jean STARCKY, "Les premières inscriptions syriaques", *Bible et Terre Sainte* 119/4-7 (1970), p. 4 — Han J. W. DRIJVERS & John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene*, pp. 140-144, pl. 40 — AS55-a/b.

Texto y transcripción:



1 𐤁𐤓𐤏𐤃 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 — 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃
 2 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 [𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃] 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃
 3 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 [𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃] 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃
 4 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 [𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃] 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃
 5 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 [𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃] 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃
 6 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 [𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃] 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃
 7 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 [𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃] 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃
 8 [𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃] 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 [𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃]
 9 [𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃] 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃 [𐤀𐤃𐤓𐤏𐤃]

Transliteración:

1. *byrḥ 'dr šnt 317*
2. *'n'zrbyn br 'b[gr] šlyt' dbyrt'*
3. *mrbyn 'd'wydlt [br] m'hw br m'hw*
4. *'bdt byt qbw[r'hn'lnf]šy wlhlwy'*
5. *mrt byty wbn[y...] yd kl*
6. *'nš dy't'b[byt qbw'r] hn'*
7. *wlḥz' wysbḥy[brkwnh 'lh'k]lhwn*
8. *ḥšy glp'wslw[k]yw[]*
9. *tnw 'rwh 'bdw[]*

Traducción:

1. En el mes de 'Adar del año 317,
2. yo, Zariyān bar 'Abgār, gobernador de Bīrtā,
3. preceptor de 'Awidalat [bar] Ma'nū bar Ma'nū,
4. he construido esta tumba para mí y para Ḥalwiyā,
5. señora de mi casa, y para mis hijos [...] Todo
6. aquel que se llegue a esta tumba

7. y al verla la elogio, bendíganlo todos los dioses.
8. Ḥaššay el escultor y Selū[k ...]
9. [... la] construyeron

Comentario

1. ܘ *vide* ↑ III.1 || ܘܢܝ *vide* ↑ III.1 || ܘܢܝܐ → préstamo del bab. *'adāru*, correspondiente al heb. אדר , el duodécimo mes del calendario tanto bab. como judío, equivalente a febrero-marzo || ܘܢܝܐ *vide* ↑ III.1.
2. ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ I.1 || ܠܘܠܝܢܐ → antr. masc. adaptado en gr. como *Zαρβιτηνός*, de prob. procedencia pers. || ܘܢܝܐ *vide* ↑ I.2 || ܠܘܠܝܢܐ → antr. masc. frecuente en los monarcas edesenos, también documentado en nab. ܠܘܠܝܢܐ , pal. ܠܘܠܝܢܐ , cf. ar. باجر ; en gr. es transliterado *Αβγάρος* || ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ III.2 || ܘܢܝܐ *vide* ↑ III.2 || ܘܢܝܐ → top. frecuente en sir., así mismo documentado en palm. ܠܘܠܝܢܐ , a partir del étimo aram. ܠܘܠܝܢܐ , término utilizado como top. Birtā es la actual Bireçik, Turquía.
3. ܠܘܠܝܢܐ → part. act. masc. || ܘܢܝܐ *vide* ↑ III.2 || ܠܘܠܝܢܐ → antr. masc. documentado en inscripciones palm.: ܠܘܠܝܢܐ || ܘܢܝܐ *vide* ↑ I.2 || ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ I.7.
4. ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ I.3 || ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ II.3 || ܠܘܠܝܢܐ → n. masc. sing. con cognados en el medio semita || ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ I.4 || ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ I.6 || ܠܘܠܝܢܐ → n. fem. cognado del fen. W75 , heb. y aram. נפש , nab. ܢܦܫ , palm. ܢܦܫ , sir. ܢܦܫ , sab. ܢܦܫ , ar. نفس , et. נפש , con étimo en el acad. *napāšu* || ܠܘܠܝܢܐ → antr. fem., con prob. relación con el ar. *حلولية*.
5. ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ I.9 || ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ II.4 || ܠܘܠܝܢܐ → cuant.
6. ܠܘܠܝܢܐ → n. masc. cognado del heb. אנש , aram. אנש , nab. ܐܢܫ , palm. ܐܢܫ , sab. ܐܢܫ , ar. أناس / ناس , con étimo en el acad. *nišu(m)* || ܘܢܝܐ *vide* ↑ I.5 || ܠܘܠܝܢܐ → 3.^a p. masc. sing. impvo. pe'al || ܘܢܝܐ *vide* ↑ III.1 || ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ II.3 || ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ 4 || ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ I.4.
7. ܠܘܠܝܢܐ → 3.^a p. masc. sing. impfvo. forma pe'al || ܠܘܠܝܢܐ → 3.^a p. masc. sing. impfvo. forma pa'el || ܠܘܠܝܢܐ → 3.^a p. masc. sing. impfvo. forma pa'el + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing. || ܠܘܠܝܢܐ → n. masc. sing. con cognados en el ámbito semítico, cuyo étimo parece ser el acad. *īlu(m)* || ܠܘܠܝܢܐ → cuant. + pron. pers. suf. de 3.^a p. pl.
8. ܠܘܠܝܢܐ → antr. masc. sing. documentado en palm.: ܠܘܠܝܢܐ || ܠܘܠܝܢܐ → n. masc. sing. || ܠܘܠܝܢܐ → antr. masc., adaptación del gr. *Σελευκος*.
9. ܠܘܠܝܢܐ *vide* ↑ I.3, en este caso 3.^a p. masc. pl.

— VI —

Ofrenda con súplica de protección divina

Hallada sobre un antiguo altar de incienso en Tell Matīn, Siria, representa un texto de seis líneas inscrito en una pieza de tipo cuadrangular cuya data resulta desconocida.

Referencias: A. ABOU-ASSAF – Françoise BRIQUEL-CHATONNET, “Un autel à encens avec inscription syriaque au Musée de Raqqa (Syrie)”, *Semitica* 41-42 (1991-92), pp. 183-193 — Han J. W. DRIJVERS & John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene*, pp. 198-199, pl. 59 – Bs3a-b.

Texto y transcripción:



1. ܕܒܕ ܓܝ
 2. ܒܪ ܒܪܫܡܝܐ
 3. ܠܠܗ ܕܝܠܗܢ
 4. ܐܠܗܝܘܘ
 5. ܘܠ ܐܠܗܝ ܒܢܘܗ[ܝ]
 6. ܢܒܪܫܡܫ ܒܕܐ

Transliteración:

1. *d'bd 'gy*
2. *br brsmy'*
3. *llh' dylhn*
4. *l hwy*
5. *wl hy bnwh[y]*
6. *n' bršmš' bdt*

Traducción:

1. [Lo] hizo 'Aggay
2. bar Barsimyā
3. para su dios

4. por su vida
5. y por la vida de sus hijos.
6. Yo, Baršamaš lo hice

Comentario

1. א *vide* ↑ I.5 || חבד *vide* ↑ I.3, en este caso 3.^a p. masc. sing. || אר → antr. masc. con paralelos en fen. 𐤀𐤓𐤕, heb. אר, palm. 𐩠𐩣𐩠; cf. la adaptación gr. Ἀγγαίος.
2. כ *vide* ↑ I.2 || כחכח → antr. masc.
3. ד *vide* ↑ I.6 || כדכד *vide* ↑ V.7 || כד → pron. rel. + part. dat. + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. pl., que deviene forma pron. pos. separada.
4. ד *vide* ↑ I.5 || כחכח *vide* ↑ III.4, en este caso pl. + pron. pers. de 3.^a p. sing.
5. כ *vide* ↑ III.4 || כחכח *vide* ↑ III.4.
6. כ *vide* ↑ I.1 || כחכח *vide* ↑ 2 || חבד *vide* ↑ I.3.

— VII —

La imagen de una muerta

De fecha desconocida, esta inscripción labrada en una estela con la imagen de un águila en relieve en la parte superior, presenta dificultades de lectura dada la deficiencia del material que nos ha conservado su imagen. Vista en Ḥalab (Alepo), su procedencia es desconocida.

Referencias: Han J. W. DRIJVERS & John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene*, p. 205, pl. 62 – Cs1.

Texto y transcripción:



1 אר חבד
 2 כחכח
 3 כד כח
 4 אר חבד

Transliteración:

1. *šm 'd bdw*
2. *'bsk'wbkws'*
3. *bny bks l'ýw*
4. *ḥthwn lkt' ḥbl*

Traducción:

1. Estatua que hicieron
2. 'Absakā y Bakkūsā,
3. hijos de Bakkos, para 'Ayyū,
4. su hermana convertida en arcilla, ¡ay!

Comentario

1. ܠܟܬܘܢ *vide* ↑ IV.1 || ܐܢܝܢ *vide* ↑ I.5 || ܘܒܟܘܫܐ *vide* ↑ I.3, en este caso 3.^a p. masc. pl.
2. ܘܒܟܘܫܐ → antr. masc., probablemente del tipo + ܘܒܟܘܫܐ con asimilación /ds/ > /s/ || ܘܒܟܘܫܐ → antr. masc. de probable origen gr.: cf. Βακκος.
3. ܒܢܝܢ *vide* ↑ II.4 || ܘܒܟܘܫܐ *vide* ↑ 2 || ܠܐܝܘܘܢ *vide* ↑ I.6 || ܘܒܟܘܫܐ → antr. fem. sin paralelos en la actualidad
4. ܘܒܟܘܫܐ → n. fem. sing. con cognados en el medio semita + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. pl. || ܘܒܟܘܫܐ → n. masc. sing. || ܘܒܟܘܫܐ → n. masc. sing. empleado como fórmula en inscripciones funerarias: cf. heb. y judar. קבר , así como en palm. ܘܒܟܘܫܐ .

— VIII —

Estatua de una hija

Busto inscrito en la parte inferior, de procedencia desconocida, actualmente conservado en el Museo de Urfa, Turquía. La data de la pieza es, así mismo, desconocida.

Referencias: J. B. SEGAL, "New Syriac Inscriptions from Edessa", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 22 (1959), pp. 39-40, pl. VI y VIII — Han J. W. DRIJVERS & John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene*, p. 208, pl. 64 – Cs3.

Texto y transcripción:



1. $\text{šlm} \text{ d} \text{šlmt} \text{ brt}$
 2. $\text{mrwn} \text{ wdr} \text{ (r)by} \text{ t}$
 3. brth

Transliteración:

1. *šlm' dšlmt brt*
2. *mrwn' wdr(r)byt'*
3. *brth*

Traducción:

1. Estatua de Šalmat hija
2. de Marūnā y de Rabbaytā,
3. su hija

Comentario

1. šlm vide ↑ IV.1 || š vide ↑ III.2 || šlmt vide ↑ I.6 || brt vide ↑ I.6.
2. mrwn → antr. masc., dim. de m || wdr → antr. fem.
3. brth vide ↑ 1, en este caso + pron. pers. suf. de 3.^a p. sing.

— IX —

Orfeo vela el sueño eterno

Hallada en la tumba de una gruta, en Eyüp Mahallesi, Urfa, esta inscripción ha sido fechada en el año 228 d. C. Parece que ha sido destruida.

Referencias: J. B. SEGAL, "New Syriac Inscriptions from Edessa", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 22 (1959), pp. 36-37 — J. B. SEGAL, *Edessa 'The Blessed City'*, pp. 52, 55-56, pl. 44 — Han J. W. DRIJVERS & John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene*, pp. 178-179, pl. 53 — AM7.

Texto y transcripción:



(a)

1 ܐܘܪܘܫܝܡ

(b)

2 ܘܢܝܢܘܢ ܘܡܪܝܢܘܢ ܘܡܪܝܢܘܢ

3 ܘܡܪܝܢܘܢ ܘܡܪܝܢܘܢ ܘܡܪܝܢܘܢ

4 ܘܡܪܝܢܘܢ ܘܡܪܝܢܘܢ ܘܡܪܝܢܘܢ

5 ܘܡܪܝܢܘܢ ܘܡܪܝܢܘܢ ܘܡܪܝܢܘܢ

Transliteración:

(a)

1. 'rps

(b)

2. byrḥ tmwz šnt tlytyn

3. wtš 'n' 'ptwḥ'br

4. brny 'bd ly byt 'lm'hn'

5. ly wlbny wlyrty lywmt 'lm'

Traducción:

(a)

1. Orfeo

(b)

2. En el mes de Tammūz del año treinta

3. y nueve, yo, 'Aftūḥā bar

4. Barnay hice para mí esta casa de eternidad,

5. para mí, para mis hijos y para mis herederos por siempre jamás

Comentario

(a)

1. 𐤀𐤓𐤑𐤁𐤓𐤕 → antr. masc. < gr. Ὀρφεύς.

(b)

2. 𐤔 vide ↑ III.1 || 𐤕𐤁 vide ↑ III.1 || 𐤁𐤕𐤁 → préstamo del bab. *dumuzi*, equivalente al heb. דומזי, correspondiente a junio-julio || 𐤁𐤕

↑ III.1 || 𐤁𐤕𐤁 → num. ord. dec.

3. 𐤁𐤕 → num. ord. unid. || 𐤓𐤕 vide ↑ I.1 || 𐤓𐤕𐤁𐤓𐤕 vide ↑ I.1 || 𐤕
vide ↑ I.2.4. 𐤕𐤁 → hipoc. a partir del n. de divinidad 𐤓𐤕 || 𐤕𐤁 vide ↑ I.3 || 𐤁
→ prep. + pron. pers. suf. de 1.^a p. sing. vide ↑ II.3 || 𐤁𐤕 vide ↑ II.3
|| 𐤕𐤁 vide ↑ II.3 || 𐤓𐤕 vide ↑ I.4.5. 𐤕 vide ↑ II.4 || 𐤁𐤕 → n. pl. + pron. pers. suf. de 1.^a p. sing. || 𐤁𐤕
n. fem. pl. || 𐤕𐤁 → vide ↑ II.3.

— X —

Un fénix sobre una tumba

Al igual que la pieza anterior, esta inscripción fue hallada en la tumba de una gruta en Eyüp Mahallesi, al sur de la ciudad de Urfā, en el año 1956. Parece que ha sido destruida; su data se sitúa en el año 235-236 d. C.

Referencias: J. B. SEGAL, "New Syriac Inscriptions from Edessa", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 22 (1959), pp. 35-36 — J. B. SEGAL, *Edessa 'The Blessed City'*, pp. 52, 56, pl. 43 — Han J. W. DRIJVERS & John F. HEALEY, *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene*, pp. 176-177, pl. 52 – AM6.

Texto y transcripción:



[a]

ܩܢܟܝܢ ܐ

[b]

ܩܢܟܝܢ ܩܢܟܝܢ ܐ

ܩܢܟܝܢ ܩܢܟܝܢ ܐ

ܩܢܟܝܢ ܩܢܟܝܢ ܐ

ܩܢܟܝܢ ܩܢܟܝܢ ܐ

[ܩܢܟܝܢ] ܩܢܟܝܢ ܩܢܟܝܢ ܐ

ܩܢܟܝܢ ܐ

Transliteración:

(a)

1. *pnks*

(b)

2. *bšnt ʾmšm* ”

3. *w ʾrb ʾyn wšb ʿ*

4. *d ʾbd bršmš br*

5. *brq ʾbyt ʾm ʿ*

6. *hn ʾly wlbny lyw[mt]*

7. *ʾm ʿ*

Traducción:

(a)

1. Fénix

(b)

2. En el año quinientos

3. cuarenta y siete,

4. hizo Baršamaš bar

5. Barqā esta casa de eternidad

6. para mí y para mi hijo por siem[pre]

7. jamás

Comentario

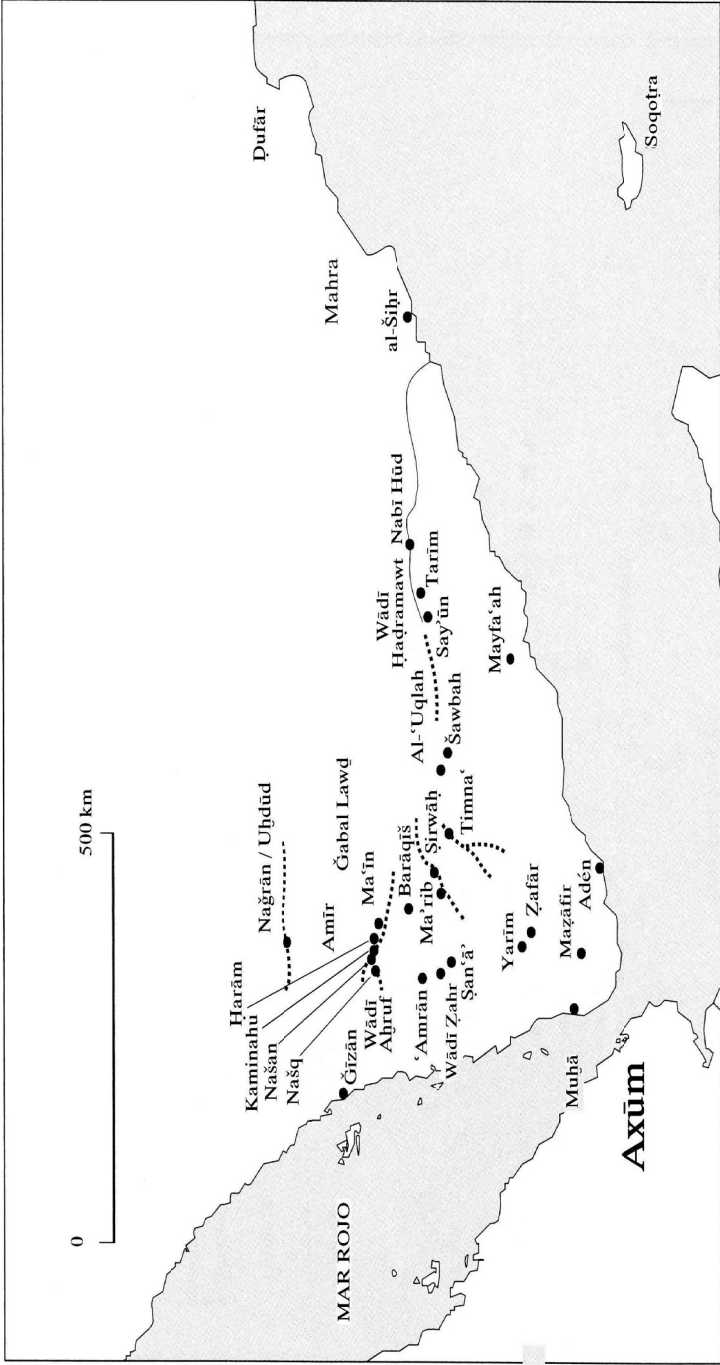
(a)

1. ܩܢܟܝܢ → n. < gr. φοῖνιξ.

(b)

2. ב *vide* ↑ III.1 || ענד *vide* ↑ III.1 || כסמכסמכ → num. ord. cent.
3. כזחב → num. ord. dec. || עבד → num. ord. unid.
4. ג → *vide* ↑ I.5 || חבג *vide* ↑ I.3 || עזעז → antr. masc. || ז *vide* ↑ ↑ I.2.
5. כזקכ → antr. masc., adaptado en gr. como Βαρκαλιος y Βαρκα || כסד *vide* ↑ II.3 || חלכ *vide* ↑ II.3.
6. כס *vide* ↑ I.4 || ל *vide* ↑ II.3 y IX.4 || כד → n. masc. sing. + pron. pers. suf. de 1.^a p. sing. || כסכס *vide* ↑ IX.5.
7. חלכ *vide* ↑ II.3 y IX.5.

TEXTOS SURARÁBIGOS



4. TEXTOS SURARÁBIGOS

Denominado por los autores árabes *ḥimyarī*¹, el surarábigo antiguo, también llamado surarábigo epigráfico, se encuentra representado en las inscripciones (que abarcan un arco cronológico que va desde el siglo VII a. C. al siglo VI d. C.) de los antiguos enclaves árabes suroccidentales de la Península Arábiga, los cuales, a su vez, dieron nombre a la antigua diversidad dialectal básica de este grupo del semítico occidental meridional: sabeo, qatabānī, mineo, ḥaḍramī y 'awsanī². Los dos dialectos más importantes son el sabeo y el mineo. El primero, que de entre todos es el dialecto más documentado, es localizado en la zona más norteña, habiendo sido empleado hasta la víspera misma de la aparición del islam. En cuanto al mineo, debe su nombre a la ciudad-estado de Ma'in, localizada al norte del Yemen y la documentación de este dialecto procede, fundamentalmente, de tres localidades: Ma'in, Barāqīš y al-'Ulā, la célebre ciudad dedanī en la que residía una floreciente comunidad minea³. Menos documentados están, en cambio, los dialectos qatabānī y 'awsanī, situados en la zona occidental, al norte de 'Aden. En la zona oriental tenemos el ḥaḍramī, que como se aprecia, recibe su nombre de la demarcación conocida como Ḥaḍramawt (“presencia de la muerte”).

La tradicional división del semítico suroccidental en dos grupos, así establecida por la escuela alemana –norarábigo y surarábigo, este segundo en compañía del etiópico–, no está del todo justificada, pese al criterio geográfico y a cuantos factores históricos quieran aducirse sobre la ingerencia etiópica en el devenir de las ciudades-estado surarábicas y las consiguientes interferencias y superposiciones

¹ Chaim RABIN, *Ancient West-Arabian* (London: Taylor's Foreign Press, 1951), p. 42.

² Sabatino MOSCATI *et alii*, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology*, «Porta Linguarum Orientalium» NS VI (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, ³1980), p. 13 § 4.1 y p. 14 § 4.4.

³ David COHEN, “Sémitique méridional”, en: Jean PERROT (dir.), *Les langues dans le monde ancien et moderne.III. Les langues chamito-sémitiques*. Textes réunis par David Cohen (Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1988), pp. 125-126.

lingüísticas que se dieron⁴. En este punto, por ejemplo, resulta determinante, a nivel descriptivo, la coincidencia de isoglosas entre los dos supuestos grupos, el norteño y el sureño, lo cual obliga a una clasificación que relacione más estrechamente esa clásica división, evidenciando, a la par, la obvia y determinante variedad dialectal existente en el medio arábigo peninsular⁵, así como su componente extra-islámico⁶. La similitud que se observa entre los dialectos surarábigos y el árabe y el etiópico se produce en varios niveles, aunque no es menos cierto que también se aprecian diferencias importantes, por ejemplo en el plano léxico⁷. Todo este material inscripcional es ciertamente importante, pues gracias a él podemos reconstruir la historia de la Arabia del Sur, el Yemen actual.

Del reino de Saba' (de cuya fama se hace eco el texto bíblico, cf. 1 Re 10,1-10) tenemos abundante información en la documentación inscripcional⁸. La historia de este reino conoció una considerable expansión a nivel geográfico, militar y comercial, dado que Saba' se erigió en cabeza de la confederación de ciudades que lideró. En esas alianzas políticas el elemento divino jugaba un papel de primer orden, como sucede con las divinidades 'Almaqah y 'Attar. Sin embargo, no siempre fue de este modo: así, por ejemplo, la primera vez que es mencionado Qatabān, éste es un aliado de Saba', aunque en

⁴ Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, «Textos Universitarios» 25 (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996), pp. 12-13.

⁵ F. CORRIENTE, “The Phonemic System of Semitic from the Advantage Point of Arabic and its Dialectology”, *Aula Orientalis* 23 (2005), p. 171.

⁶ F. CORRIENTE, “On the degree of kinship between Arabic and Northwest Semitic”, en: Ignacio FERRANDO – J. J. SÁNCHEZ SANDOVAL (eds.), *AIDA 5th Conference Proceedings, Cádiz, September 2002* (Cádiz: Universidad de Cádiz, 2003), p. 188.

⁷ Cf. los datos que proporciona F. CORRIENTE, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, pp. 25-75. Cf. en el plano léxico, por ejemplo los datos recogidos en la serie de 12 trabajos realizados por A. F. L. BEESTON, “Notes on Old South Arabian lexicography”, *Le Muséon* 63 (1950), pp. 53-57 y 261-268; 64 (1951), pp. 127-132; 65 (1952), pp. 139-147; 66 (1953), pp. 109-122; 67 (1954), pp. 311-322; 85 (1972), pp. 535-544; 86 (1973), pp. 443-453; 88 (1975), pp. 187-198; 89 (1976), pp. 407-423; 91 (1978), pp. 195-209; 94 (1981), pp. 55-73.

⁸ Christian ROBIN, “Sheba dans les inscriptions d'Arabie du sud”, en: Henri CAZELLES et André FEUILLET (dirs.), *Supplément au Dictionnaire de la Bible* (Paris: Letouzey et Ané, 1966), cols. 1047-1254.

inscripciones posteriores nos lo muestran como enemigo. De entre todos los régulos sabeos, el más célebre es, sin duda, el que lleva por nombre Karib'il Watar b. Damar'alī, que parece haber sido el artífice principal del ascenso político-militar y económico del reino de Saba', por ejemplo controlando la ruta del incienso, llevando a cabo labores de contención de agua y de irrigación, además de fortificar ciudades. Saba', por lo tanto, parecía obligada a mantener coaliciones con otras ciudades-estado si quería mantener su supremacía en el medio surarábigo. A tal punto llegaban estas coaliciones que Karib'il es calificado como “rey de dos naciones”, de Saba' y de Ḥimyar, si bien tampoco esta coalición fue permanente, pues en el s. II d. C. vemos a Saba' mantener encarnizadas luchas con Ḥimyar⁹. Los mineos, por su parte, parecen haber perdido su vigorosa influencia a lo largo del s. I a. C., mientras que Ḥimyar y Ḥaḍramawt se repartían el territorio de Qatabān al final del s. II d. C.¹⁰ y a finales del s. III d. C. Ḥimyar se convierte en el poder de la zona al conquistar Ḥaḍramawt, creándose por vez primera en Arabia del Sur un estado unificado de naturaleza centralizadora¹¹.

Pero la zona surarábiga también dependió de poderes exteriores. Así, el periodo que va desde el año 330 a. C. al 240 d. C. representa cinco largos siglos que se reparten griegos, romanos y partos. El s. I a. C., por su parte, supone un cambio de paso en la historia de Arabia del Sur, ya que si bien hasta este momento fueron los habitantes de las zonas limítrofes con el desierto de Ṣayhad –con una sólida estructura teocrática¹²– quienes habían conducido el destino de la zona, a partir de este momento las tribus procedentes de las *hinterlands* van a aventajarlos¹³. Además, otro factor que desencadena esta nueva

⁹ Una monografía reciente es la de Jean-François BRETON, *Arabia Felix from the time of the Queen of Sheba: eighth century B.C. to first century A.D.*, translated from the French by Albert LaFarge (Notre Dame, In.: University of Notre Dame Press, 1999), pp. 29-51 y 159-175 centradas en los aspectos históricos

¹⁰ Cf. M. A. BAFĀQIH, *L'Unification du Yémen antique: la lutte entre Saba', Himyar et le Hadramawt du I au III s. de l'ère chrétienne* (Paris: Geuthner, 1990).

¹¹ Hermann VON WISSMAN, “Ḥimyar, ancient history”, *Le Muséon* 77 (1964), pp. 429-497.

¹² A. F. L. BEESTON, “Theocracy in the Sayhad culture”, *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 7 (1977), pp. 5-10.

¹³ Cf. Ch. ROBIN, *Les Hautes-terres du nord-Yémen avant l'Islam*, 2 vols. (Leiden : Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1982).

situación es el hecho de que se trabe una estrecha relación marítima entre el mundo mediterráneo, Arabia e India¹⁴, que supone el preludio de una nueva situación, pues el futuro de Arabia del Sur ya no estaba en las ciudades caravaneras ni en el tráfico que éstas controlaban, sino en las ciudades portuarias y el tráfico marítimo. Con todo, no parece que haya sido éste el único factor que desencadenó la caída de las ciudades caravaneras árabes, pues también la conquista de Egipto por parte de Roma y el dominio total del Mar Rojo y todos sus puertos le dará el control marítimo, y por ende comercial, a las fuerzas de ocupación romanas. A partir del año 240 d. C. hasta el 630 d. C., si bien los reyes de Ḥimyar eran dueños y señores de toda Arabia del Sur a base de una política de clientelismo tribal, no es menos cierto que tendrá un claro enemigo, cercano y visible a la vez, Etiopía. Pero la situación, de nuevo, va a cambiar antes de la llega del islam en el siglo VII¹⁵, ya que Arabia en ese largo periodo de casi cuatro siglos se dispone a vivir bajo la influencia, ya directa, ya indirecta, de dos nuevos imperios: el bizantino y el persa sasánida, así como bajo nuevos condicionantes como lo es el de la relación interreligiosa, tanto entre cristianos y judíos, como entre cristianos de iglesias distintas¹⁶, esencialmente monofistas y duofistas.

¹⁴ Lionel CASSON, “South Arabia’s maritime trade in the first century AD”, en: Toufiq FAHD (ed.), *L’Arabie préislamique et son environnement historique et culturel. Colloque de Strasbourg, 1987* (Leiden: E.J. Brill, 1989), pp. 187-194.

¹⁵ Walter MÜLLER, “Survey of the history of the Arabian peninsula from the 1st c. AD to the rise of Islam”, en: A. T. ANSARY (ed.), *Studies in the history of Arabia*, 2 vols. (Riyad: University of Riyad, 1979-1984), II, pp. 125-131.

¹⁶ Juan Pedro MONFERRER SALA, “De viaje por el desierto de al-Nafūd. A propósito de *ṭayyāyē, ḥanpē w-ma’addāyē*”, en: J. P. MONFERRER SALA y M.^a Dolores RODRÍGUEZ GÓMEZ (eds.), *Entre Oriente y Occidente. Ciudades y viajeros en la Edad Media*, «Biblioteca de Humanidades. Estudios Árabes», 1 (Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 2005), pp. 333-356.

Alfabeto surarábigo (sabeo)

Letra	Valor fonémico
ሀ	/ʔ/
በ	/b/
ሸ	/t/
፩	/ṭ/
ሠ	/ḥ/
ገ	/g/
ሩ	/ḥ/
ደ	/d/
ዘ	/ḍ/
ር	/r/
ጸ	/z/
ሰ	/s ¹ /
ጸ	/š/
ጸ	/s ³ /
ደ	/ṣ/
ደ	/ḍ/
ደ	/ṭ/
ደ	/ẓ/
ደ	/ʕ/
በ	/g̣/
ደ	/f/
ደ	/q/
ሀ	/k/
ገ	/l/
ጸ	/m/
ሩ	/n/
ሩ	/h/
ደ	/w/
ደ	/y/

Roca con monograma e inscripción

La pieza en la que figura el texto sabeo que transcribimos inmediatamente debajo es una roca situada en Qaryat Qadimah. En el margen izquierdo de las líneas 1-2, sobrepasando la primera, fue añadido un monograma.

Referencias: A. JAMME, *Sabaeen and Hasaeen Inscriptions from Saudi Arabia*. «Studi Semitici» 23 (Roma: Istituto di Studi del Vicino Oriente, 1966), pp. 20-21, fig. 6, pl. II.

Texto y transcripción:



𐩧𐩨𐩣𐩬𐩨𐩣 1
 𐩧𐩨𐩣𐩬𐩨𐩣 2
 𐩧𐩨𐩣𐩬𐩨𐩣 3
 𐩧𐩨𐩣𐩬𐩨𐩣 4
 𐩧𐩨𐩣𐩬𐩨𐩣 5

Transliteración:

1. *ʿbd ʿzyn*
2. *bn|drymm*
3. *qdm|mnqln*
4. *lm ʿhw*
5. *ʿbyt ʿ*

Traducción:

1. ʿAbdʿuzayyān
2. b. Duraymum
3. ha dado el paso
4. por su señor
5. ʿAbyataʿ

Comentario

1. 𐩧𐩶𐩣𐩠𐩢𐩣 → antr. masc., equivalente a otras formas onomásticas compuestas en el medio semita, cf. el n. masc. nab. 𐤎𐤁𐤁𐤏𐤃𐤁𐤏𐤃.
2. 𐩧𐩢 → n. masc. sing. (est. cst.) cognado del heb. y el aram. 𐤁𐤏, nab. 𐤁, ar. 𐤁 || 𐩣𐩶𐩣𐩠𐩢 → forma dim. de √𐩣𐩠𐩢, cf. ar. دريم.
3. 𐩣𐩠𐩢 → 3.^a p. masc. sing. pfvo. act.; cf. qatabanī 𐩣𐩠𐩢𐩣 || 𐩧𐩶𐩣𐩠𐩢 → n. masc. sing. con hom. en qatabanī.
4. 1 → prep. con valor final; cf. heb. y aram. 𐤁, palm. 𐤁, nab. 𐤁, ar. 𐤁 || 𐩠𐩧𐩶𐩣𐩠𐩢 → n. masc. sing. (𐩠𐩧𐩶) + suf. pronom. pos. (𐩠𐩧). El n. 𐩠𐩧𐩶 es cognado del heb. y aram. 𐤁𐤏𐤃, sir. 𐤁𐤏𐤃, cf. el préstamo ar. مار.
5. 𐩠𐩧𐩶𐩣𐩠𐩢 → n. de divinidad, como así parece indicar el distintivo 𐩠𐩧𐩶 de la línea precedente, que aparece en otras muestras epigráficas.

— II —

Acta con figura humana

Texto perteneciente a una inscripción sabea labrada en un extenso lienzo de roca, localizada en Bi'r Ḥimā', en el que se encuentran otras inscripciones, una de ellas de grandes dimensiones.

Referencias: A. JAMME, *Sabaeen and Hasaeen Inscriptions from Saudi Arabia*, pp. 55-56, fig. 16, pl. XIII.

Texto y transcripción:



X𐩶𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣 1
 𐩧𐩶𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢 2
 𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢 3
 𐩧𐩶𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢 4
 𐩧𐩶𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢 5

Transliteración:

1. *tmmm|ḏḥḏyt*
2. *mqtwy|bnyhn*
3. *lḥy ʾ|yrḥm*
4. *ḏgdʿnm []wḏyz ʾn*
5. *wtʿ|lqyb|ḏyz ʾn*

Traducción:

1. Tamīmum, [hombre] de Ḥadiyat,
2. el alto funcionario del hijo,
3. Laḥayʿat Yarḥam,
4. de Gadaʿnum¹ y de Yazʿan,
5. [lo] redactó Luqayb, hombre de Yazʿān

Comentario

1. 𐩧𐩨𐩨𐩬 → antr. masc., cf. ar. تميم || 𐩥 → pron. rel. masc. sing., cf. aram. ܘܕ, nab. 𐤗/𐤛, sir. ܘ || 𐩬𐩨𐩨𐩬 → antr. masc., cf. la forma verbal ar. حضا.
2. 𐩨𐩬𐩬𐩨 → n. masc. sing. || 𐩨𐩬𐩬 → n. masc. sing. con morf. de flex., función de CI || 𐩬𐩬 → n. masc. sing. cognado del ar. بن (est. cst.) || 𐩬 → art.
3. 𐩬𐩨𐩨𐩬 → antr. masc. || 𐩬𐩬𐩨 → antr. masc.
4. 𐩬𐩬𐩬 → antr. masc. || 𐩬 → conj. cop. || 𐩬𐩬𐩬 → antr. masc.
5. 𐩬𐩬𐩬 → 3.^a p. masc. sing. pfvo || 𐩬𐩨𐩨𐩬 → antr. masc. sing.

— III —

Testimonio de un guerrero

Inscripción testimonial sabea de un principal tribal a la que acompañan tres dibujos en el margen izquierdo de ésta: una palmera, un hombre con los brazos abiertos y un jinete portando lanza.

Referencias: A. JAMME, *Sabaeen and Hasaeen Inscriptions from Saudi Arabia*, pp. 56-57, fig. 16, pl. XIV.

Texto y transcripción:



٥٢٩٢١٨٩٧٢ 1
 ٤٢٨٩٢١٨٧٢ 2
 ٢١٢٥٨٩٢١٨٧٢ 3
 ١٢٢٥٨٩٢١٨٧٢ 4
 [٤]٢٨٩٢١٨٧٢ 5
 ١٨٧٢١٨٧٢ 6
 ٤٢٨٩٢١٨٧٢ 7

Transliteración:

1. ḥgyt|yhr
2. ḥgn|dyz n|
3. qrn|b m|mr ḥs
4. w'dhw|s²rḥ'l
5. yqbl|dyz [n]
6. bkl|dbhw
7. tsḥ|wqrn

Traducción:

1. Ḥagayat 'Ayhar,
2. noble de los Yaz'ān,
3. luchó junto con el señor de sus
4. jefes, Šarah'il
5. Yaqbul, de [los] Yaz'ān,
6. en todo cuanto
7. escribió y combatió

Comentario

1. XḡṬḡ → antr. masc., cf. sem. √*hgg/ḡḡ* (ḡ): heb. גג, הגיה, תגית || ḶḶḶḶ → antr. masc., cf. ar. √*yhr* en su forma el. أيهر.
2. ḶṬḶ → n. masc. sing. relacionado con el ar. هجان || H vide ↑ II.1 || ḶḶḶḶ vide ↑ II.4.
3. ḶḶḶ → 3.^a p. masc. sing. pfvo., cf. sem. √*qrn*: et. ተቃረነ, amh. ተቀረረ || Π → prep. inst. en posición preclítica con la prep. siguiente || ḶḶ → prep. inst. || ḶḶḶ → n. masc. sing. con formas cognadas en el medio semita.
- 3.-4. ḶḶḶḶ → n. masc. pl., cf. ar. سيائد || ḶḶ → pron. pers. 3.^a p. masc. sing. || ḶḶḶḶḶ antr. teof.
5. ḶḶḶḶ → antr. masc. || H vide ↑ II.1 || ḶḶḶḶ vide ↑ II.4.
6. ḶḶ → adj. cuant. || H vide ↑ II.1 || Π → prep. inst. || ḶḶ → pron. pers. 3.^a p. masc.
7. ḶḶḶḶ → 3.^a p. masc. sing. pfvo., cf. ar. سطر || Ḷ vide ↑ II.4 || ḶḶḶ vide ↑ III.3.

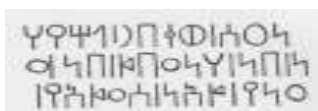
— IV —

Lápida funeraria de ‘Ayn Ġāwān

Inscripción funeraria ḡasea procedente de la localidad de ‘Ayn Ġāwān, posteriormente reutilizada con el fin de murar una casa de al-‘Awāmiyah, población sita a unos 4 km al noreste de al-Qaṭīf, en la que actualmente se encuentra la lápida.

Referencias: A. JAMME, *Sabaeen and Hasaeen Inscriptions from Saudi Arabia*, p. 70, fig. 18.

Transcripción:



ḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶ 1
 ḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶ 2
 ḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶḶ 3

Transliteración:

1. *nfs¹|wqbr|lḥyh*
2. *n|bn|hn ḅd|bn| ʿ*
3. *fnay|[d] [l]|s¹ dʿy*

Traducción:

1. Lápida y tumba de Laḥayha–
2. wn, hijo de Hawnʿabd, hijo de ʿA–
3. fnay, [del] cl[an de los] Saʿadʿay

Comentario

1. 𐩧𐩢𐩨 → n. fem. cognado del fen. W7𐩨, heb. y aram. נפש, nab. 𐩧𐩧, palm. 𐩧𐩧𐩨, sir. ܢܦܫܐ, ar. نفس, et. 𐩨𐩢𐩨, con étimo en el ac. *napāšu* || 𐩠 → *vide* ↑ II.4 || 𐩠𐩢𐩨 → n. fem. cognado del ac. *qabru(m)*, fen. 𐩠𐩢𐩨, heb. y aram. קבר, nab. 𐩠𐩢, palm. 𐩠𐩢𐩨, sir. ܩܒܪܐ, ar. قبر.
- 1-2. 𐩧𐩢𐩨𐩢𐩨 → antr. masc. en el que 𐩧𐩢, más que ser identificado con el art., ha de ser relacionado con el ar. هون.
2. 𐩧𐩢 → *vide* ↑ II.2 || 𐩢𐩠𐩢𐩨𐩢𐩨 → antr. masc. en el que 𐩧𐩢 se corresponde, así mismo, con el ar. هون || 𐩧𐩢 → *vide* ↑ II.2.
- 2-3. 𐩢𐩢𐩨 → antr. masc., que algunos relacionan con el ar. عفن.
3. 𐩢𐩢𐩨𐩢𐩢𐩨 → antr. masc., donde 𐩢𐩢𐩨 está relacionado con el ar. سعد.

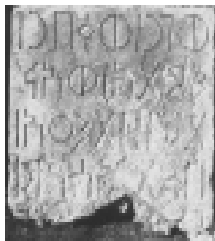
— V —

Lápida funeraria de Šamitaʿ

Se trata de una losa de piedra caliza con inscripción ḥasea hallada en las inmediaciones de las ruinas preislámicas del paraje de Tāḡ, cuya parte inferior se encuentra dañada.

Referencias: A. JAMME, *Sabaeen and Ḥasaeen Inscriptions from Saudi Arabia*, p. 72, pl. XVI.

Transcripción:



ጋጠፊፀጋገፀ 1
 ሄኅፀገኅጸፃፃ 2
 ገኅዐፎጸጠገኅጸ 3
 ገፂገኅኅጌጌጌጌጌ 4
 [...]ገኅጌጌጌ 5

Transliteración:

1. *wgr|wqbr|*
2. *šnt |w'h*
3. *th|btš^c*
4. *bntጌጌጌ¹lm*
5. *ጌbጌ[n]...*

Traducción:

1. Lápida y tumba
2. de Šamita' y de su
3. hermana Batša'a',
4. hija de 'Aslam,
5. ጌhiጌ[jo de|...]

Comentario

1. ሰፊፂ *vide* ↑ IV.1 ፀ ፀ → *vide* ↑ II.4 ፀ ጋጠፊ → *vide* ↑ IV.1.
2. ገኅጸፃፃ → antr. fem.
- 2-3. ጸኅኅ → n. fem. sing., cognado del fen. 𐤀𐤁𐤀, heb y aram. תיחא, sir. ܛܝܚܐ, ar. أخت, et. አኅት, cuyo étimo es el ac. y as. 'aḥātu(m).
3. ገኅዐፎጸጠገኅጸ → antr. fem. probablemente a partir del n. de una divinidad del panteón surarábigo, que es comparado con la divinidad nabatea que porta el nombre 𐤁𐤎𐤏𐤍𐤏𐤍.
4. ጸኅጌ → n. fem. sing. var. ጸጠ, cognado del fen. 𐤀𐤁, heb. y aram. בת, ar. بنت, con étimo en el ac., as. y bab. *bintu* ፀ ገፂገኅኅ → antr. masc.; cf. ጌš/slm.
5. ኅጠ *vide* ↑ II.2.

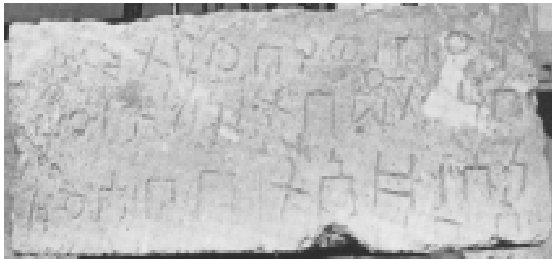
— VI —

Lápida funeraria de Matmat

Inscripción ḥasea labrada en una piedra de formato rectangular, procedente de las inmediaciones de Ra's Tanūrah, cerca de la localidad de 'Ayn Ġāwān.

Referencias: A. JAMME, *Sabaean and Ḥasaeen Inscriptions from Saudi Arabia*, p. 74, pl. XVII.

Transcripción:



|XᄁXᄁ|ᄁᄁᄁᄁ|ᄁᄁᄁ 1
 ᄁᄁ|X1ᄁ|Xᄁᄁᄁᄁ|ᄁᄁ 2
 ᄁᄁᄁ|ᄁᄁ|Xᄁᄁ|ᄁᄁ 3
 ᄁᄁ| 4

Transliteración:

1. *nfs|wqbr|mtmt*
2. *bn|zrbbt|lt|'h*
3. *ns|d'i|b|s¹'d*
4. *'b*

Traducción:

1. Lápida y tumba de Matmat,
2. hijo de Zurrubat, los de 'Aḥ-
3. nas, la del padre de Sa'ad-
4. 'ab

Comentario

1. ḥḏḥ → *vide* ↑ IV.1 || Ⓞ *vide* ↑ II.4 || 𐤇𐤏𐤃 → *vide* ↑ IV.1 || XḏXḏ → antr. masc.; cf. Ar. مطمط.
2. ḥ𐤏 *vide* ↑ II.2 || X𐤏𐤏𐤏𐤏 → antr. masc.; cf. ar. ظرب || X1ḥ → pron. rel. pl.; cf. Ar. التي.
- 2-3. ḥḥḥḥ → antr. fem.; cf. ar. حنس.
3. ḥḥ → pron. rel. fem. sing.; cf. ar. ذات || 𐤏𐤃 → n. masc. sing., cognado del fen. 𐤏𐤃, heb. y aram. 𐤏𐤃, nab. 𐤏𐤃, palm. 𐤏𐤃, sir. 𐤏𐤃 ar. أب, et. 𐤏𐤃, a partir del étimo ac. 'abu(m).
- 3-4. 𐤏𐤃𐤏𐤃 → antr. masc.; nombre compuesto, probablemente equivalente al cst. ar. سعد الأب, con fricativación de /d/.

— VII —

Inscripción sobre lienzo mural

Leyenda en ḥaseo, que en la actualidad se encuentra inscrita en un muro moderno levantado en la localidad de Tāḡ. La inscripción ha sido esculpida en soporte rocoso semi-cuadrangular, cuya superficie evidencia un acusado estado de erosión.

Referencias: A. JAMME, *Sabaeen and Ḥasaeen Inscriptions from Saudi Arabia*, p. 76, pl. XVII.

Texto y transcripción:



ḥ|X1ḥḥ|ḥ𐤏|X1ḥ𐤏 1
 𐤏𐤃𐤏|𐤏𐤃𐤏|𐤏𐤃𐤏 2
 ḥḥ|𐤏𐤃𐤏|ḥḥ|ḥḥ 3
 𐤏𐤃𐤏|𐤏𐤃𐤏|ḥḥ|ḥḥ 4

Transliteración:

1. *bdlt|bn|nylt|'*
2. *fl|yb|š|w|sd*
3. *qh|m'db|'h*
4. *sh|wydh|wd'b*

Traducción:

1. Badilat, hijo de Nilat,
2. sacerdote de Yabiš y Šadi-
3. quh, cortesano de su
4. hermano Wayiduh. Wadd-'ab

Comentario

1. $\text{X1H}\Pi$ → antr. masc. || $\text{H}\Pi$ vide ↑ II.2 || $\text{X1}\text{P}\text{H}$ → antr. masc.; cf. ar. نيلة.
2. $\text{1H}\diamond$ → n. masc. sing. || O vide ↑ II.4 || $\text{Z}\Pi\text{P}$ → antr. de una de las tres divinidades principales del panteón surarábigo.
- 2-3. $\text{H}\text{P}\text{H}\text{P}$ → antr. masc.; cf. ar. صديق, también heb. y aram. קרִיב, con cognados en otras lenguas semíticas.
3. $\Pi\text{P}\text{H}\text{P}$ → n. masc. sing.; cf. ar. مؤدّب.
- 3-4. $\text{H}\text{P}\text{H}\text{H}$ → n. masc. sing. || H → pron. 3.^a p. masc. sing.
4. $\text{H}\text{P}\text{H}\text{O}$ → antr. masc.; cf. ar. وأد/وئيد || $\Pi\text{H}\text{P}\text{O}$ → se trata de una variante de la famosa fórmula mágica utilizada en el medio surarábigo; el último signo labrado en esta cuarta línea es una *b*, el monograma de ΠH .

— VIII —

Base de estela conmemorativa

Expuesta en la actualidad en el Museo de 'Ataq, las dos líneas de esta inscripción qatabānī han sido labradas sobre un fragmento de roca calcárea de base cúbica. Se advierten trazas de pigmentación rosa sobre las letras esculpidas por el epigrafista. La inscripción de la pieza, que procede de Ḥayd Ibn 'Aqīl, puede ser datada *circa* el siglo I a. C. atendiendo a criterios paleográficos.

Referencias: S. ANTONINI, M. ARBACH, A. V. SEDOV, *Collezioni sudarabiche inedite. Gli oggetti acquisiti dalla missione archeologica italo-francese a Tamna' (Yemen) (1999-2000)*, «Supplemento agli Annali» 91 (Napoli: Istituto Universitario Orientale, 2002), pp. 60-61, pl. x–b.

Texto y transcripción:



𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣 1
𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣 2

Transliteración:

1. *m*qf|ʿws¹ ʿ–
2. –*m*|dḥs¹m

Traducción:

1. Monumento de 'Aws'amm
2. de Daḥsum

Comentario

1. 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣 → n. masc. sing.; cf. ar. موقف.
- 1-2. 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣 → antr. teof. masc. profusamente documentado en las inscripciones qatabānías; el componente teof. está expresado por el n. 𐩠𐩢, cognado del heb. 𐤁𐤍 y del ar. عمّ, cf. ↓ X.3.
2. 𐩠𐩢𐩣𐩠𐩢𐩣 → patr. sin documentación en los textos qatabānías y sin equivalente en ar., dónde únicamente podemos aducir el n. masc. sing. دحس.

— IX —

Estatuilla acéfala con inscripción

Inscripción qatabānī realizada en piedra calcárea, que contiene el ofrecimiento que realiza una mujer a las hijas-diosas de 'Īl. La datación de la pieza puede situarse *circa* el siglo II a. C y procede de la necrópolis de Ḥayd Ibn 'Aqīl, sita en el antiguo enclave preislámico de Tamna', capital de reino surarábigo de Qatabān (c. s. VII a.C – s. II d. C), en el Yemen. En la actualidad esta estatuilla acéfala con inscripción se halla expuesta en el Museo de 'Ataq.

Referencias: Christian ROBIN, "Les 'Filles de Dieu' de Saba' à la Meque: réflexion sur l'agencement des panthéons dans l'Arabie ancienne", *Semitica* 50 (2000), pp. 164-167, figs. 3-6; Sabina ANTONINI, Mounir ARBACH, Alexander V. SEDOV, *Collezioni sudarabiche inedite*, pp. 66-68, pl. XIV-c.

Texto y transcripción:



𐩢𐩣𐩀|𐩀𐩣𐩢|𐩀𐩀𐩀𐩀 1
 𐩀𐩀𐩀|𐩀𐩀𐩀|𐩀𐩀|𐩀𐩀𐩀𐩀 2
 𐩀𐩀𐩀|𐩀𐩀[𐩀𐩀]𐩀|𐩀𐩀𐩀𐩀 3
 𐩀𐩀𐩀|𐩀𐩀|𐩀 4

Transliteración:

1. *mws³[l]|bnt|zrb*
2. *dDr 'n[dt|byt|lhy-*
3. *-m|dygr|s¹[qn]yt bnty-*
4. *-ʾ|ʿr|sfm*

Traducción:

1. 'Ammīwasal, hija de Z̄arib,
2. de los Dar'ān, de la familia de Laḥyūm,
3. de los Yaḡūr, ha dedicado a las hijas de
4. 'Īl en Riṣāfum

Comentario

1. 𐩣𐩣𐩣𐩣 → antr. fem. documentado tanto en inscripciones qatabānías como en las de Saba' || 𐩣𐩣𐩣 vide ↑ V.4 || 𐩣𐩣𐩣 → antr. masc. y ep.; cf. antr. ar. ظرب.
2. 𐩣 vide ↑ VI.3, en este caso masc. || 𐩣𐩣𐩣 → n. tribal que identifica a varias de las grandes familias qatabānías || 𐩣𐩣 vide ↑ VI.3 || 𐩣𐩣 n. masc. sing., cognado del fen. 𐤃𐤁, heb. aram. בית / בת / ביחא, palm. 𐤁𐤃, sir. ܒܝܬܐ, sab. 𐩣𐩣 / 𐩣𐩣, ar. بيت, et. 𐌆𐌆.
- 2-3. 𐩣𐩣 → antr. masc.; cf. antr. ar. لحي.
3. 𐩣𐩣 → conocido n. de clan qatabānī; cf. impfvo. ar. جارٍ < جارٍ || 𐩣𐩣𐩣 → 3.^a p. fem. sing. pfvo.; cf. ar. اقنتى / اقنتى || 𐩣𐩣𐩣 → vide ↑ V.4, en este caso en pl.
4. 𐩣 → n. masc. sing., cognado del fen. 𐤃𐤁, heb. y ara. 𐤁, sir. ܐܠܗܐ, sab. 𐩣, ar. 𐤁 / 𐤁, cuyo étimo es el ac. y as. 𐎗/elu(m) || 𐩣𐩣 → prep.; cf. heb. y aram. 𐤁, sir. ܐܠܗܐ, sab. 𐩣 / 𐩣, ar. عدا, cuyo étimo es el ac. y as. 𐎗𐎗 || 𐩣𐩣𐩣 → n. masc. sing. del templo de Ḥayd Ibn 'Aqīl dedicado al dios 'Anbī.

— X —

Base de estela votiva

Inscripción qatabānī procedente de Ḥayd Ibn 'Aqīl labrada sobre tres caras de la base de una estela de alabastro realizada en tres niveles. La base de la estela es de forma trapezoidal. La dedicatoria funeraria ha sido inscrita en la mitad superior de la cara frontal.

<p>Referencias: S. ANTONINI, M. ARBACH, A. V. SEDOV, <i>Collezioni sudarabiche inedite</i>, pp. 76-77, pl. VIII-c/d.</p>
--

Texto y transcripción:



[𐤁 𐤆𐤍𐤇]	𐤇𐤓𐤆𐤏𐤇𐤇 𐤁	𐤐𐤆 𐤓𐤇 𐤍[...]	1
[... 𐤇𐤍]	𐤏𐤇𐤁 𐤁𐤁	𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤏𐤏	2
		[...] 𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏 ...	3

Transliteración:

1. [...] *b|ḏw|y* † *d|s¹qnyw'* [*nby|'d|...*]
2. *ršm|bḏ* *tm|tkr* [*bs¹|...*]
3. [...] *|yṣ' m|...*

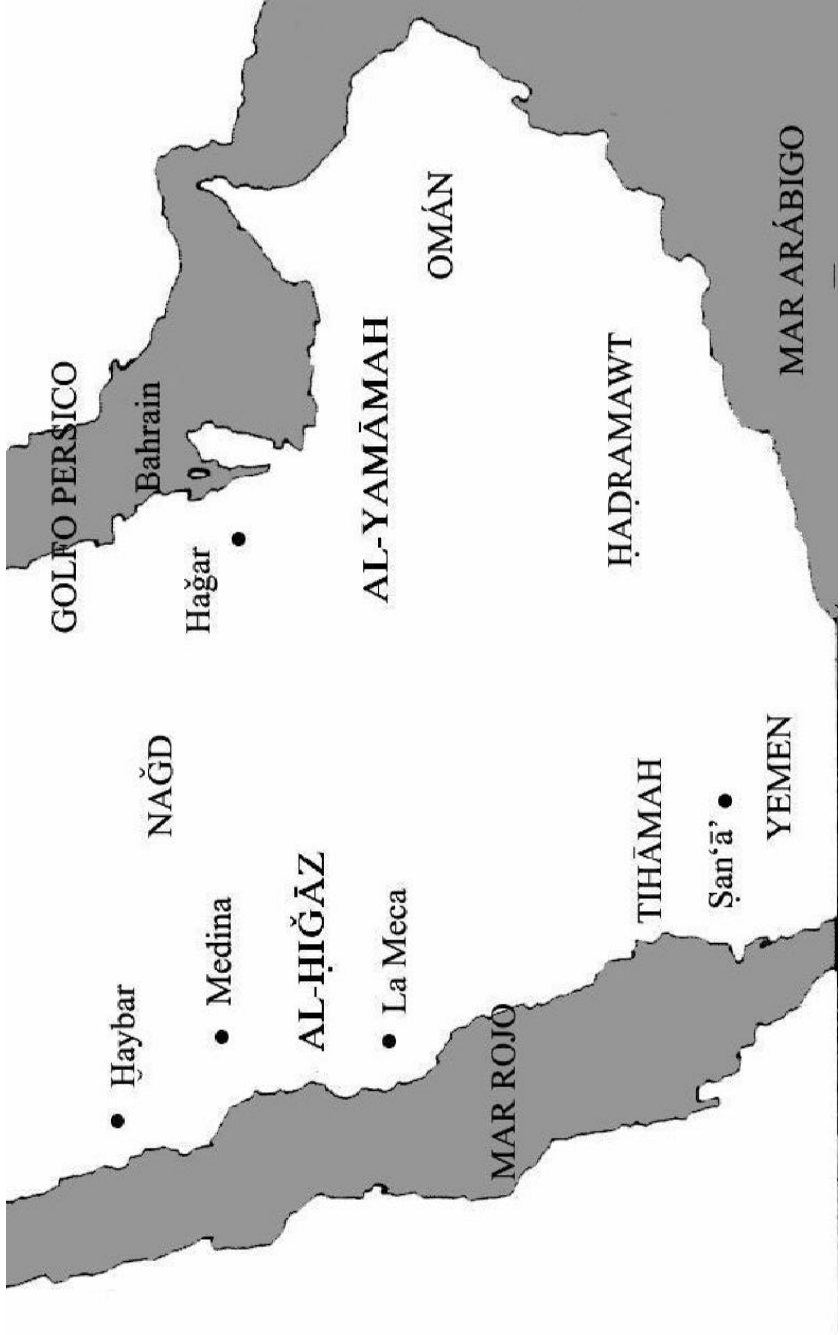
Traducción:

1. [...] aquellos de Ya'ūd han dedicado a 'A[nbī en el santuario de]
2. Rišāfum, porque él [le] ha atribuido [...]
3. [...] Yaṣar'amm

Comentario

1. 𐤓𐤇 → pron. rel. dual || 𐤁𐤆 → antr. masc.; mocionado hipotético a partir del impfvo. ar. يعود, عاد || 𐤓𐤆𐤏𐤇𐤇 → pfvo. dual; *vide* ↑ IX.3 || 𐤆𐤍𐤇𐤇 *vide* ↑ IX.4 *in fine* || 𐤁𐤆 *vide* ↑ IX.4.
2. 𐤁𐤏𐤏𐤏 *vide* ↑ IX.4 *in fine* || 𐤍 → prep. con cognados en el medio semita || 𐤇 → *vide* ↑ IX.2 y VI.3 || 𐤏𐤇𐤁 → 3.^a p. masc. sing. pfvo.
3. 𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏 → antr. masc. y patr. compuesto; cf. heb. יצר para 𐤏𐤆𐤏𐤏 y heb. צע y ar. عم para 𐤁𐤆.

**TEXTOS ÁRABES
PREISLÁMICOS Y PALEOISLÁMICOS**



GOLFO PERSICO

Bahrain

Haġar

AL-YAMĀMAH

OMĀN

HADRAMAWT

MAR ARĀBIGO

• Haybar

NAĠD

• Medina

AL-HIĠĀZ

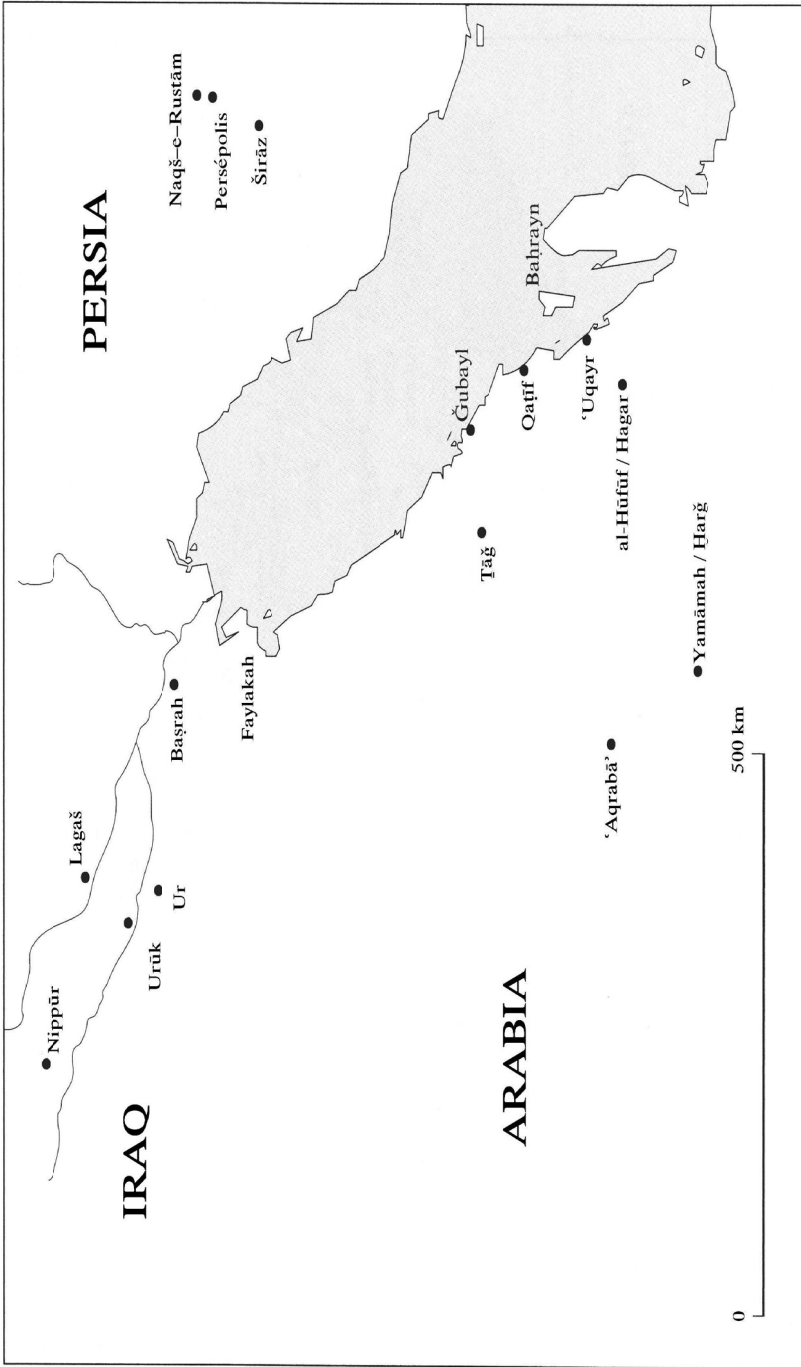
• La Meca

MAR ROJO

TIHĀMAH

• Šan'a'

YEMEN



5. TEXTOS ÁRABES PREISLÁMICOS Y PALEOISLÁMICOS

Casi todas las lenguas utilizadas en la Arabia pre y paleoislámica pertenecen a la familia semítica¹. Los dialectos árabes, como acontece con las ‘escrituras árabes’², han sido tradicionalmente divididos en dos grandes grupos, el del norte y el del sur³, planteamiento sobre el que ya hemos manifestado nuestras reservas en las líneas que sirven de introducción a las muestras inscripcionales surarábicas⁴. De suyo, el término árabe representa un complejo concepto lingüístico empleado para designar a todos los dialectos de la Península Arábiga –haciendo excepción con las interferencias nabateas y palmirenas que se producen al norte de la Península Arábiga– tanto de época preislámica con su presencia diglósica⁵, como del periodo paleoislámico⁶.

En el seno de la variedad dialectal árabe nos encontramos con el denominado ‘árabe antiguo’, variedad en la que se nos han conservado un número de inscripciones que podemos datar *c.* entre los siglos V a. C. y IV d. C. en cuatro demarcaciones dialectales: 1. Tamūdico, que comprende variedades dialectales preislámicas del centro y norte de la Península Arábiga; 2. Liḥyānī; 3. Ṣafāī y 4. Ḥaṣā’ī. Las inscripciones tamūdies proceden las localidades de al-‘Ulā, en Ġūf, Ḥarrah, Ḥaybar y entre las ciudades de Madā’in Ṣāliḥ y Taymā’. Los materiales

¹ A. F. L. BEESTON, “Languages of Pre-Islamic Arabia”, *Arabica* 28 (1981), pp. 178-186.

² Cf. J. P. MONFERRER-SALA, “Arabic. Alphabet”, en: Hermann SPIECKERMANN et al. (eds.), *Encyclopedia of the Bible and Its Reception (EBR)* (Berlin – New York: Walter de Gruyter), en prensa.

³ Cf. por ejemplo, Henri FLEISCH, *Introduction a l'étude des langues sémitiques. Éléments de bibliographie*, «Initiation a l'islam» IV (Paris: Adrien-Maisonneuve, 1947), pp. 91-101.

⁴ Cf. Ignacio FERRANDO, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas* (Zaragoza, 2001), pp. 41-48.

⁵ Cf. en cambio la opinión contraria que asume D. MASCITELLI, *L'arabo in epoca preislamica. Formazione di una lingua*, «Arabia antica» 4 (Roma: “L’Erma” di Bretschneider, 2006), p. 57.

⁶ Sabatino MOSCATI *et alii*, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology*, «Porta Linguarum Orientalium» NS VI (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, ³1980), p. 13 § 4.3 y p. 14 § 4.4.

liḥyānīes proceden de al-‘Ulā, los ṣafāīes de la zona del Ġabal Ṣafah, al sureste de Damasco y los ḥaṣā’īes en el *limes* del Golfo Pérsico.

El ‘norarábigo clásico’, el que conocemos tradicionalmente como ‘árabe clásico’ o ‘árabe’, está documentado en un reducido número de inscripciones del siglo IV d. C., así como por medio de ejemplos de dialectalismos recogidos en fuentes árabes compuestas por autores musulmanes⁷. La más antigua de estas inscripciones es una hallada en el Ḥawrān, la célebre inscripción de al-Namārah, datada el año 328 d. C., en la que se emplea el alfabeto nabateo. Pero la escritura árabe aparece, por vez primera, en dos inscripciones: la primera, que emplea tres alfabetos (árabe, siríaco y griego), procede de Zabad, al este de Ḥalab (Alepo), es un texto cristiano datado entre los años 512-513 d. C. La segunda inscripción, bilingüe (árabe y griego), fue descubierta en Ḥarrān, en la región de Liġā’ y ha sido datada en el año 568 d. C.

De entre la familia de escrituras procedentes del alfabeto fenicio, la árabe parece ser la que se halla más lejana con respecto a su antecesor, o lo que es lo mismo, que representa el último eslabón de una cadena⁸. Sus grafemas, cuya primera morfología obedecía a una tipología rectilínea, fueron evolucionando hacia formas curvilíneas. Más aún, las originales hileras de grafemas desconectados dieron paso, con el tiempo, a un *ductus* orgánico. De este modo, las letras, que figuraban separadas unas de otras y tenían una forma alargada, acabaron enlazándose unas con otras adoptando dimensiones más homogéneas dentro del segmento lineal en el que constituían palabras. En esta evolución, los cambios morfológicos y posicionales experimentados por los grafemas han sido drásticos con respecto a su forma original, lo cual ha sido razón más que justificada para generar el conocido enfrentamiento, ya aludido en la introducción, entre los partidarios del origen nabateo y los defensores del origen siríaco.

⁷ Cf. Chaim RABIN, *Ancient West-Arabian* (London: Taylor’s Foreign Press, 1951), *passim*.

⁸ Para una información de tipo general sobre el desarrollo del alfabeto árabe, *vide* Joseph NAVEH, *Early History of the Alphabet. An Introduction to West Semitic Epigraphy and Paleography* (Jerusalem: The Magnes Press, 1987), pp. 153-161 y G. ENDRESS, “Die arabische Schrift”, en: Wolfdietrich FISCHER – Helmut GÄTJE (eds.), *Grundriss der arabischen Philologie. I. Sprachwissenschaft* (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 1982), pp. 165-183.

Como sucediera en época preislámica con la estrecha relación trabada entre la epigrafía y el sentimiento de identidad árabe⁹, desde los primeros días del islam el alfabeto árabe ha tenido una importancia destacada en el seno de las sociedades árabes e islámicas al erigirse en un elemento distintivo de la cultura islámica y así, por ejemplo, la escritura de cancillería se extendió desde el bajo Egipto hasta Sogdiana en menos de un siglo sin apenas variaciones. A finales del siglo VII, el uso del alfabeto árabe, en un marco geográfico tan amplio como el de Dār al-islām, generó una diversidad de estilos tan diferenciados en algunos casos que dieron lugar, con el tiempo, a tipos de escritura normalizados, distintos unos de otros. Sabedores los mandatarios árabes musulmanes de la importancia del alfabeto, una de las primeras labores del califa ‘Abd al-Malik (66-86 H/685-705 d. C.) fue la de introducir al alfabeto árabe en la administración del nuevo estado, pues el personal de la administración, nativos del antiguo Imperio Bizantino, empleaba el griego, tanto en Siria como en Egipto¹⁰. Como consecuencia de ello se produjo la pronta evolución de dos tipos de escritura, la protocolaria o epigrafiada y la cursiva de cancillería, que tendieron a homogeneizar el alfabeto mediante la unificación de una serie de características ideadas por los escribas¹¹.

A comienzos del s. VIII, la oposición entre las modalidades epigrafiada y cursiva ya resulta insuficiente para describir las cinco variedades existentes: 1. epigrafiada; 2. cursiva de cancillería empleada en la correspondencia gubernativa, que Abbott la identifica con el tipo de escritura mecana-medinesa¹² (en la que, así mismo, debe

⁹ Robert G. HOYLAND, “Epigraphy and the Emergence of Arab Identity”, en: P.M. SUIPSTEIJN et al. (eds.), *From al-Andalus to Khurasan. Documents from the Medieval Muslim World*, «Islamic History and Civilization» 66 (Leiden – Boston: Brill, 2007), pp. 219-242.

¹⁰ Cf. los documentos, con muestras bilingües greco-árabes, que recoge Adolf GRÖHMANN, *Chrestomathie de papyrologie arabe. Documents relatifs à la vie privée, sociale et administrative dans les premiers siècles islamiques*. Préparée par A. Gröhmman, retravaillée et élargie par Raif Georges KHOURY, «Handbuch der Orientalistik» 1 (Leiden – New York – Köln: E. J. Brill, 1993).

¹¹ Beatrice GRUENDLER, *The Development of the Arabic Scripts. From the Nabatean Era to the First Islamic Century*. «Harvard Semitic Studies» 43 (Atlanta: Scholars Press, 1993), pp 131-132.

¹² Nabia ABBOTT, “Arabic Paleography. The Development of Early Islamic Scripts”, *Ars Islamica* 8 (1941), p. 71.

contemplarse la reforma de la ortografía nacida al calor del interés por el texto coránico con la invención de vocales y otros signos diacríticos a partir del último tercio del siglo VII)¹³; 3. cursiva de cancillería empleada en comunicaciones bilingües, a la que Abbott denomina basorí-kúfica¹⁴, donde el segundo no se corresponde con el ‘cúfico’ posterior; 4. cursiva protocolaria, que Gröhhmann identifica con el tipo *ǧalīl*; y 5. escritura coránica inclinada (*māʾīl*), que Abbott denomina escritura mecana. Por otro lado, las diecisiete hojas y fragmentos de manuscritos coránicos antiguos (ss. I-V H/VII-X d. C.) que se conservan en el Oriental Institute de Chicago, fueron de gran ayuda para que Abbott pudiese replantear la cuestión de los tipos de escritura árabes en el periodo paleoislámico¹⁵, que, gracias a los nuevos materiales descubiertos, está permitiendo avanzar en el estudio cronológico y tipológico de las diferentes escrituras coránicas de ese periodo inicial¹⁶ en el que las denominaciones de tipo geográfico *hiǧāzī* y *kūfī*, empleadas para referirse a tipos de escritura que parecen reservadas al copiado de textos coránicos, no dejan de ser una mera denominación de tipo ideológico (la primera se refiere a la cuna del islam y la segunda a uno de los primeros centros urbanos islámicos del Iraq), cuando para el segundo caso, por ejemplo, resulta mas apropiada la etiqueta de ‘escrituras abbasíes antiguas’¹⁷.

¹³ Un completísimo estudio puede verse en el trabajo de Christian Julien ROBIN, “La réforme de l’écriture arabe à l’époque du califat méinois”, *Mélanges de l’Université Saint-Joseph* LIX (2006), pp. 319-364.

¹⁴ N. ABBOTT, “Arabic Paleography”, *Ars Islamica* 8 (1941), p. 71.

¹⁵ N. ABBOTT, *The Rise of the North Arabic Script and its Qurʾānic Development with a Full Description of the Qurʾān Manuscripts in the Oriental Institute*, «The University of Chicago Oriental Institute» 50 (Chicago: The University of Chicago Press, 1939). Cf. además N. ABBOTT, “The Contribution of Ibn Muklah to the North-Arabic Script”, *American Journal of Semitic Languages and Literatures* 56 (1939), pp. 70-83.

¹⁶ François DEROCHÉ, “À propos d’une série de manuscrits anciens”, en: F. DEROCHÉ (ed.), *Les Manuscrits du Moyen-Orient. Essais de codicologie et de paléographie. Actes du colloque d’Istanbul, Istanbul, 26-29 mai 1986* (Istanbul – Paris: IFEA – Bibliothèque nationale de France, 1989), pp. 59-66.

¹⁷ F. DEROCHÉ, *The Abbasid Tradition. Qurʾāns of the 8th to the 10th centuries AD*, «The Nasser D. Khalili Collection of Islamic Art» 1 (London: Azimuth Editions, 1992).

Alfabeto árabe

Letra	Valor fonémico
ا	/ʾ/
ب	/b/
ت	/t/
ث	/t̤/
ح	/ħ/
ج	/ǧ/
خ	/ħ/
د	/d/
ذ	/d̤/
ر	/r/
ز	/z/
س	/s/
ش	/š/
ص	/ṣ/
ض	/ḍ/
ط	/t̤/
ظ	/z̤/
ع	/ʿ/
غ	/ǧ/
ف	/f/
ق	/q/
ك	/k/
ل	/l/
م	/m/
ن	/n/
ه	/h/
و	/w/
ي	/y/

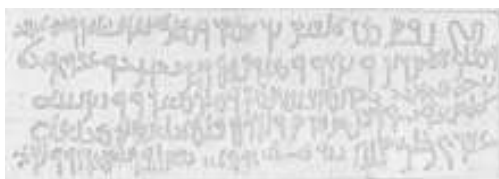
— I —

Inscripción de al-Namārah

Se trata de la célebre inscripción protoárabe en escritura nabatea, de cinco líneas de extensión, hallada a un kilómetro de al-Namārah, sobre el dintel de la puerta de un mausoleo, que se halla en ruinas desde hace bastante tiempo. El texto, que representa la inscripción más antigua que poseemos en lengua árabe, lo mandó labrar el rey 'Imru' al-Qays bar 'Amr, que falleció el año 223 de la era de Buṣṣā, es decir el 328 d. C. Ante la diversidad de lecturas propuestas, ofrecemos la de Bellamy, aun a sabiendas de los problemas que ésta plantea desde el punto de vista paleográfico.

Referencias: R. E. BRÜNNOW – A. v. DOMASZEWSKI, *Die Provincia Arabia*. 3 vols. (Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 2004 = Straßburg, 1909), III, pp. 285-286 — J. A. BELLAMY, "A New Reading of the Namārah Inscription", *Journal of the American Oriental Society* 105/1 (1985), pp. 31-74 — Irfan SHAHĪD, "Philological Observations on the Namārah Inscription", *Journal of Semitic Studies* 24 (1979), pp. 33-42 — Jean CANTINEAU, *Le nabatéen*. 2 vols. (Osnabrück: Otto Zeller, ²1978 = 1930-32), II, pp. 49-50 — Régis BLACHERE, *Histoire de la littérature arabe des origines a la fin du XV^e siècle de J.-C.* (Paris: Maissonneuve, 1952), I, p. 59, fig. 2 p. sin numerar — R. G. HOYLAND, "Epigraphy and the Emergence of Arab Identity", en: P.M. SIJPESTEIJN et al. (eds.), *From al-Andalus to Khurasan. Documents from the Medieval Muslim World*, «Islamic History and Civilization» 66 (Leiden – Boston: Brill, 2007), p. 221.

Texto:



Transcripción:

- 1 تي نفس مر القيس ملك العرب [و]لقبه ذو أسد و[م]اذحج
 2 وملك الاسدين ويهرو وملوكهم وهرب م[ذ]حجو عكدي وجاء
 3 يزجه في رتج نجران مدينت شمروملك معدو ونبل بنبه
 4 الشعوب ووكلهن فارسو لروم فلم يبلغ ملك ميلغه
 5 عكدي هلك سنت ٢٢٣ يوم ٧ بكسلول يلسعد ذو ولوه

Traducción:

1. Ésta es la tumba de 'Imru' al-Qays, rey de los árabes, cuyo sobrenombre es el de señor de Asad y de Maḏhiġ.
2. Él ha regido a los Asad, que fueron vencidos junto con sus régulos, dispersó luego a Maḏhiġ y vino
3. conduciéndolos hasta las puertas de Naġrān, la ciudad de Šammār; y sometió a Ma'add, fue generoso con los nobles de
4. las tribus, nombrándoles delegados que fueron el pilar de los bizantinos. Ningún monarca alcanzó su fama
5. hasta hoy. Murió el año 223, el séptimo día de Kaslūl ¡Que sus sucesores tengan suerte!

Comentario

1. تي → pron. dem. fem. sing., dialectalismo por نفي || ذي → n. fem. sing., cognado del fen. **W77**, heb. y aram. נפש, nab. **𐤒𐤓**, palm. **𐤕𐤔𐤕**, sir. **ܢܦܫܐ**, sab. **𐤒𐤕𐤕**, et. **נפש**, con étimo en el ac. *napāšu* || مر → apoc. de امرو antr. masc. || القيس → 2.º término del antr. masc. || ملك → n. masc. sing., cognado del fen. **𐤌𐤕**, heb. מלך, nab. **𐤌𐤕**, palm. **𐤌𐤕** / **𐤌𐤕𐤕**, sab. **𐤌𐤕𐤕**, con etimo en el acad. y as. *malku(m)* || العرب → n. masc. sing. det. con art., cognado del heb.-aram. ערב, sab. **𐤀𐤓𐤕** / **𐤀𐤓𐤕𐤕** || و → conj. cop. || لقيه → n. masc. sing. + pron. pers. suf. de 3.ª per. masc. sing. || ذو → n. masc. sing., cf. sab. **𐤕** || أسد → n. masc. sing., en este caso ep. tribal || مذحج → n. masc. sing., que también en este caso es un ep. Tribal.
2. و vide ↑ 1 ↑ || ملك → 3.ª p. masc. sing. pfvo. f. Iª, con cognados en el medio semita, cf. 1 || الاسدين vide ↑ 1, en este caso en dual y determinado con art. || يهرو → 3.ª p. masc. pl. pfvo. no agentivo, f. Iª || ملوكهم vide ملك ↑ 1, en este caso en pl. + pron. pers. suf. 3.ª p.

- masc. pl. || هرب → 3.^a p. masc. sing. pfvo, f. II^a || مذحجو *vide* ↑ 1, en este caso en pl. al convertirse el ep. en distintivo clánico || عكدي → adv. || جاء → 3.^a p. masc. sing. pfvo, f. I^a.
3. يزيجه → 3.^a p. masc. sing. impfvo., f. I^a + pron. pers. suf. de 3.^a p. sing. || في prep. || رتج → n. masc. pl. || نجران → top. sito en la península Arábiga || مدينت → n. fem. sing. < aram. מדינה, cognado del heb. מדינה, sir. مدينت || شمر → antr. masc. || ملك *vide* ↑ 2 || معدو → antr. masc. tribal a partir del ep. Ma'add || نبل → 3.^a p. masc. sing. pfvo., f. I^a || ب → prep. || نبه → n. masc. sing.
4. الشعوب → n. masc. pl. det. con artículo || وكلمن → 3.^a p. masc. sing. pfvo., f. I^a + pron. pers., suf. de 3.^a p. fem. pl. || فارسو → n. masc. col. || ل → prep. || روم → gent. < Ρώμη || ف → conj. || لم → adv. neg. que rige apoc. || يبلغ → 3.^a p. masc. sing. impfvo., f. IV^a || ملك *vide* ↑ 1 || مبلغه → n. masc. sing. + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing.
5. عكدي *vide* ↑ 2 || هلك → 3.^a p. masc. sing. pfvo., f. I^a, que remonta al étimo acad. *alāku(m)*, cf. heb.-aram. הלך, sir. سلكي || سنت → n. fem. sing. || يوم → n. masc. sing., cognado del fen. 𐤎𐤍, heb. יום, aram. יומא, palm. 𐤎𐤍, sir. ܝܘܡܐ, sab. 𐤎𐤍, et. 𐤎𐤍 || بکسلول → n. masc. sing. del mes correspondiente a diciembre, precedido de la prep. ب || یلسعد → n. masc. sing. precedido de una *involutio* formada por part. de voc. یا (apoc.) y ل del art. ; cf. sab. 𐤎𐤍 || ذو *vide* ↑ 1 || ولوه → 3.^a p. masc. pl., f. I^a + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing.

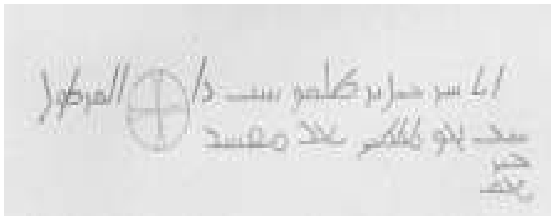
— II —

Martirium consagrado a San Juan Bautista

Texto bilingüe greco-árabe del año 463 después de Buṣṣà, esto es el año 568 d. C. procedente de Ḥarrān, en la región de Liḡā', Mesopotamia media, que refiere la consagración de un *martirium* dedicado a San Juan Bautista, según indica el texto griego. El lapicida ha empleado un tipo semicúfico arcaico de trazado simple. El texto griego reproduce la primera parte del texto árabe, incluyendo el nombre del constructor.

Referencias: Enno LITTMAN, “Observazioni sulle iscrizioni di Harran e di Zebed”, *Rivista degli Studi Orientali* 4 (1911), pp. 193-195 — J. CANTINEAU, *Le nabatéen*, II, pp. 50-51 — R. BLACHÈRE, *Histoire de la littérature arabe...*, I, p. 60, fig. 4 p. sin numerar — Adolf GRÖHMANN, *Arabische Paläographie. II: Das Schriftwesen. Die Lapidarschrift* (Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1967-71), II, p. 17, figs. 8–a/b; Irfan SHAHĪD, *Byzantium and the Arabs in the Sixth Century* (Washington: Dumbarton Oaks, 1995), I, pp. 325-331 — Ch. J. ROBIN, “La réforme de l’écriture arabe à l’époque du califat méridional”, *Mélanges de l’Université Saint-Joseph* LIX (2006), pp. 332-336, il. 3, p. 357 — R. G. HOYLAND, “Epigraphy and the Emergence of Arab Identity”, en: P.M. Sijpesteijn et al. (eds.), *From al-Andalus to Khurasan...*, p. 234.

Texto:



Transcripción:

1 انا شراحيل بر ظلمو بنيت ذا المرطور
 2 سنت مجو ططس بعد مقسد
 3 حنين
 4 نعم

᾿Ασαράηλος Ταλέμου φύλαρχ[ος] ἔκτισεν τὸ Μαρτ[ύριον] τοῦ ἁγίου Ἰωάννου ἰνδ[ικτικῶνος] α΄ τοῦ ἔτους υἑγ΄ Μινηθιε ὁ γράψας

Traducción:

1. Yo, Šarāḥīl bar Zālīm he construido este *martýrion*
2. el año 463, en honor de san (¿?)
3. Ḥanān.
4. Gracias

Texto griego: El filarca Šarāḥīl, hijo de Zālīm, ha fundado esta capilla para promover el culto de San Juan [Bautista] el día 1 del año 463. El grabador lo recuerda.

Comentario

1. אַ → pron. pers. de 1.^a p. sing., cognado del heb. אָנִי, sir. ܐܢܝܢܝܢ, et. אָנִי, con étimo en el ant. bab. ʾana || شرأاحيل → antr. masc. || بر → n. masc. sing. (est. const.): se trata del aram. בר, nab. ܒܪ, palm. ܒܪ, || تلمو || → antr. masc. || بنيت → 1.^a p. sing. pfvo, f. I^a || ذا → pron. dem. masc. sing. || المرطور → n. masc. sing., transc. del gr. μαρτύριον, nombre que designa a un monumento dedicado al martirio de un santo.
2. سنت vide ↑ I.5 || نحو → ٤٦٣, correspondiente al gr. εξγ' || بعد → prep., cognado del heb. בעד, sab. ܒܥܕ || مقسد → n. masc. sing.
3. حنان → antr. masc., abreviación de يوحنا, sir. ܝܘܚܢܢܐ, heb. יוֹחָנָן.
4. نعم → n. masc. sing., con formas cognadas en el medio semita.

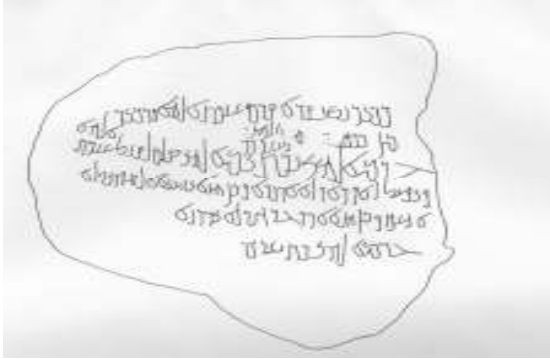
— III —

En honor del dios 'Obodas

Inscripción votiva grabada sobre roca, hallada unos 4'5 km al norte de 'Ayn al-Murayfiq ('Ein 'Avdāt), desierto del Negev. La muestra, que ha sido fechada *circa* el 150 d. C., consta de 6 líneas. Las tres primeras en arameo nabateo y las tres siguientes, que son las que reproducimos aquí, en un dialecto norarábigo, de acuerdo con las propuestas de lectura formuladas por Shaked, Bellamy y Sharon.

Referencias: A. NEGEV, "Obodas the God", *Israel Exploration Journal* 36 (1986), pp. 56-60 — J. A. BELLAMY, "Arabic Verses from the First/Second Century: The Inscription of 'En 'Awdat", *Journal of Semitic Studies* 35 (1990), pp. 73-79 — Moshe SHARON, *Corpus inscriptionum arabicarum palaestinae (CIAP)*, «Handbuch der Orientalistik» 30 (Leiden – New York – Köln: Brill, 1997), pp. 191-194, fig. 72 357 — R. G. HOYLAND, "Epigraphy and the Emergence of Arab Identity", en: P.M. SIJPESTEIJN et al. (eds.), *From al-Andalus to Khurasan...*, p. 237.

Texto:



Transcripción:

1 فيفعل لا فدا ولا أثرا وكن هنا يبغنا الموتو لا
 2 أبغه وكن هنا أرد جرحو لا يردنا
 3 جرملاهي كتب بيده

Traducción:

1. Actúa sin beneficio ni favor y si la muerte nos llama no
2. dejes que clame [por mí]. Y si vengo a la aguada de este lugar, que la calamidad no se cierna sobre nosotros.
3. Ġarmallāhī lo puso por escrito de su puño y letra

Comentario

1. *vide* ↑ I.4 || يفعل → 3.^a p. masc. sing., impfvo., f. I^a, cognado del fen. **LO7**, heb. y ant. aram. פעל, sab. 10◇ || لا → adv. neg., cognado del heb. לא / לוֹא, aram. לא, sab. 𐤀1, con étimo en el acad. *lā* || فدا → n. fem. sing., cognado del heb. פדה, sab. 𐤕1◇, et. **𐤀𐤓𐤕**: || و *vide* ↑ I.1 || أثرا → n. masc. sing. indet., cognado del aram. אתר, sir. ܐܬܪܐ, et. **𐤀𐤓𐤕**:, con étimo en el ant. acad. *’ašru(m)* || كن هنا → lex. de *kān* + el adv. lug. con función de nex. cond. || يبغنا → 3.^a p. masc. sing., impvo. + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing. || الموتو → n. masc. sing. det. con art., con cognados en el medio semita.

2. أبغته → imp., f. I^a + pron. pers. suf. de 3.^a p. sing. || هنا كن vide ↑ 1 ||
 أرد → 1.^a p. sing. impfvo., f. I^a || جرحو → n. masc. sing. || يردنا → 3.^a p.
 masc. sing. + pron. pers. suf. de 1.^a p. pl.
3. جرملاهي → antr. masc. || كتب → 3.^a p. masc. sing. pfvo., f. I^a || بيده →
 n. fem. sing. precedido de la prep. ب y seguido del pron. pers. suf.
 de 3.^a p. masc. sing., cognado del heb. כָּתַב, aram. כָּתַב, sir. ܟܬܒܐ
 sab. ܟܬܒܐ, et. 𐎧𐎢𐎠, cuyo étimo parece ser el acad. *īdu(m)*.

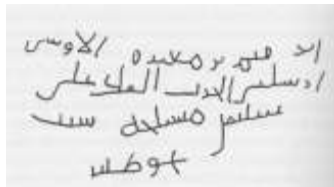
— IV —

Un despacho militar

Se trata de la segunda inscripción árabe más importante del periodo preislámico, después de la de al-Namārah, perteneciente al siglo VI d. C. descubierta en el año 1962-63 en el Ġebel 'Usays, situado a un centenar de km al sureste de Damasco, la pieza ha sido datada en el año 528 d. C (= 423 de la era de Buṣṣā).

Referencias: K. BRISCH, "Das omayyadische Schloss in Usays", *Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts im Kairo* 19 (1963), pp. 141-187 — IDEM, "Das omayyadische Schloss...", *MDAIK* 20 (1965), pp. 138-177 — Adolf GRÖHMANN, *Arabische Paläographie*, II, pp. 15-17 — Irfan SHAHĪD, *Byzantium and the Arabs in the Sixth Century*, I, pp. 117-130 — R.G. HOYLAND, *Arabia and the Arabs from the Bronze Age to the Coming of Islam* (London – New York: Routledge, 2002), p. 202, il. 32b — Ch. J. ROBIN, "La réforme de l'écriture arabe...", *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* LIX (2006), pp. 330-331, il. 2, p. 357 — R. G. HOYLAND, "Epigraphy and the Emergence of Arab Identity", en: P.M. SIJPESTEIJN et al. (eds.), *From al-Andalus to Khurasan...*, p. 233.

Texto y transcripción



- 1 انه قيم بن مغيرة الاوسي
 2 ارسلني الحرث املك على
 3 اسيس مسلحه سنت

Traducción:

1. Yo (¿?) Qayyim b. Muğīrah al-Awsī:
2. al-Hārit, el rey, me ha enviado sobre
3. 'Usays como guarnición el año
4. 423

Comentario

1. انه → pron. pers. 1.^a p. + *hā'* lect. dud. || قيم → antr. masc. || بن → n. masc. sing. (est. const.) || مغيرة → antr. a partir de un n. fem. sing. || الاوسي → *nisba*.
2. ارسلني → 3.^a p. masc. sing., pfvo., f. IV^a + pron. pers. suf, de 1.^a p. || الحرث → antr. masc., cuya versión aram. es ܠܗܪܬ, adaptado en gr. en la f. Αρεθας/Αρετας || الملك → *vide* ↑ I.1 || على → prep.
3. أسيس → top. sito en pleno desierto de la Siria central || مسلحه → n. masc. sing. + pron. pers. de 3.^a p. masc. sing. || سنت *vide* ↑ I.5
4. 423 → 4 x 100 20 1 + 1 + 1.

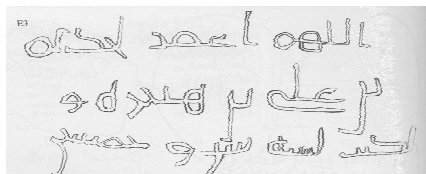
— V —

Lápida hiğāzī

Datada en el año cincuenta y seis de la hégira (= 676 d. C.), la pieza fue hallada en Wādī al-Šāmiyyah, en la pendiente oriental del Ġabal Ḥašnah, a sesenta km al noreste de Ṭā'if

Referencias: S. 'A. FAHMI, "Naqšān ġadidan min Makkah al-mukarramah mu'arraḥān bi-sanat ṭamānīn hiğriyyah", *al-Manhal* 48 (1987), pp. 346-347 — Beatrice GRUENDLER, *The Development of the Arabic Scripts. From the Nabatean Era to the First Islamic Century*. «Harvard Semitic Studies» 43 (Atlanta: Scholars Press, 1993), p. 154, fig. E3.

Texto y transcripción:



1 اللهم اعفر لجديم
 2 بن علي بن هبيرة و
 3 اكتب لسنه ست وحمسين

Traducción:

1. ¡Dios mío! He enterrado a Ġadīm
2. b. ‘Alī b. Hubayrah y
3. lo pongo por escrito el año cincuenta y seis

Comentario

1. اللهم → fórmula doxológica sobre el n. divino ’Allāh || اعفر || → 1.^a p. sing., impfvo., f. I^a || ل || *vide* ↑ I.4 || جديم → antr. masc.
2. بن *vide* ↑ IV.1 || علي → antr. masc. || هبيرة → antr. masc. a partir de un n. fem. sing. || و || *vide* ↑ I.1.
3. اكتب → 1.^a p. sing., impfvo., f. I^a con cognados en el medio semita || سنه *vide* ↑ I.5, en este caso con *tā’ marbūṭah*, frente a aquél que lo está con *tā’ maftūḥah* || ست → num. ord. unid., cognado del aram. שטא / שיט, nab. 𐤔𐤌, palm. 𐤔𐤌, sab. 𐤔𐤌 || خمسين → num. ord. dec., cognado del fen. 𐤇𐤍𐤍𐤏, aram. ܫܡܫܝܢ, heb. חמשים, sir. ܫܡܫܝܢ cuyo étimo es el acad. *ḥam.šā*.

— VI —

Epitafio mequí

Inscripción sobre placa basáltica descubierta en un tell situado treinta km al sur de La Meca. El lapicida dató la pieza en el año 80 de la hégira (= 699 d. C.) e incluyó, como epitafio, un versículo coránico de claras resonancias escatológicas (38,26) en el que figura una variante con respecto al texto ‘uṭmānī.

Referencias: S. ‘A. FAHMI, “Naqṣan ġadidan min Makkah al-mukarramah mu’arraḥān bi-sanat ṭamānīn hiġriyyah”, *al-Manhal* 48 (1987), pp. 349 y 351, fig. 7 — Beatrice GRUENDLER, *The Development of the Arabic Scripts*, p. 154, fig. E11.

Texto y transcripción:



- 1 يداود انا جعلتك
 2 خليفة في الارض
 3 لتحكم بين الناس
 4 لحق ولا تتبع الهوى
 5 [فيضاً] لك عن سبيل الله ان الذين يضلون
 6 [عن سبيل] الله لهم عذاب شديد بما نسوا يوم
 الحساب وكتب عثمان
 7
 8 وهدن في سنة ثمانين

Traducción:

1. ¡David!, te hemos puesto
2. un califa en la tierra
3. para que juzgues entre los hombres
4. con rectitud y no sigas los placeres,
5. pues serás extraviado de la senda de Dios. Los que se extravién
6. de la senda de Dios tendrán un severo castigo por olvidarse del Día
- 7 del Juicio. Lo escribió ‘Uṭmān.
- 8 Fue sepultado en el año ochenta

Comentario

1. يداود → antr. masc. < heb. יְדָוִד || انا vide ↑ II.1 || جعلتك → 1.^a p. pl., pfvo., f. I^a + pron. pers. suf. de 2.^a p. masc. sing.
2. خليفة → n. fem. sing. < sir. ^{ܟܠܝܫܝܘܬܐ} || في vide ↑ I.3 || الارض → n. masc. sing., cognado del fen. ܪܘܫܐ, heb. ארץ, sab. ארץ, con cognado en el as. *iršitu(m)*.
3. لتحكم vide ↑ I.4 || تحكم → 2.^a p. masc. sing., impfvo., f. I, cognado del heb.-aram. חָכַם, sir. حَكَم → prep., cognada del heb. בֵּין, aram. ܒܝܢ, sir. ܒܝܢ, col., cognado del heb. אֲנִישׁ, aram. אַנְשׁ, nab. אַנְשׁ, palm. אַנְשׁ, sir. אַנְשׁ, sab. אַנְשׁ, con étimo en el acad. *nišū(m)*.
4. حق → n. masc. sing. || و vide ↑ I.1 || لا vide ↑ III.1 || تتبع → 2.^a p. masc. sing. impfvo., f. I^a || الهوى → n. fem. sing.
5. ف → vide ↑ I.4 || يضلک → 3.^a p. masc. sing., impfvo., f. IV^a || عن → prep. || سبيل → n. masc. sing. || الله → n. masc. sing. det. con art.,

cognado del fen., 𐤀𐤊, heb. לָא, nab. 𐤀𐤊, palm. 𐤀𐤊, sir. ܐܠܐ (est. enf.), sab. 𐤀𐤊, cuyo étimo remonta al acad. *īlu(m)* → ان → conj. cond. || الذين → pron. rel. masc. sing. || يضلون → 3.^a p. masc. pl., impfvo., f. I^a.

6. عن *vide* ↑ 5 || سبيل *vide* ↑ 5 || الله *vide* ↑ 5 || لهم → prep. ل + pron. pers. de 3.^a p. masc. pl. || عذاب → n. masc. sing. || شديد → n. masc. sing. || بما → prep. ب + pron. rel. ind. || ما || نسوا → 3.^a p. masc. pl., pfvo., f. I^a || يوم *vide* ↑ I.5.
7. الحساب → n. masc. sing. det. con art. || و *vide* ↑ I.1 || كتب *vide* ↑ III.3 || عثمن → antr. masc. en *scriptio defectiva*.
8. هدى → 3.^a p. masc. sing., pfvo., no agentiva, f. I^a || في *vide* ↑ I.3 || سنة *vide* ↑ III.3 || ثمنين → num. ord. dec., cognado del sab. 𐤀𐤊𐤍𐤏, acad. *samāne* / as. *šamāne*.

— VII —

Reparación de vía y señalización con mojonos

Inscripción fragmentaria sobre una losa de piedra caliza hallada durante las excavaciones llevadas a cabo en la Iglesia de Abū Ġūš. La pieza ha sido datada entre los años 65-85 H. / 685-705 d. C.

Referencias: Moshe SHARON, *Corpus inscriptionum arabicarum palaestinae* (CIAP), pp. 4-5, fig. 2.

Texto:



Transcripción:

- 1 [بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَمْرٌ بِعِمَارَةِ
 2 الطَّرِيقِ وَصَنْعَةِ [الْأَمْيَالِ ع] عَبْدَ اللَّهِ عَبْدَ [الْمَلِكِ]
 3 أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ [رَحِمَتِ اللَّهُ]
 4 عَلَيْهِ مِنْ أَيْلِيَا إِلَى [هَذَا الْمِيلِ]
 5 سَبْعَةِ [أَمْيَالِ]

Traducción:

1. [En el nombre de Dios, clemente y misericordioso, no hay dios sino Dios, no tiene asociado y Muḥammad es el enviado de Dios, Dios lo bendiga y preserve. Ha ordenado
2. la reparación de la vía]a y que se hagan [mojones el sier]vo de Dios ‘Abd [al-Malik],
3. *’Amīr al-mu ’minīn*, [tenga Dios misericordia]
4. de él. Desde Īliyā hasta [este mojón] hay
5. siete millas

Comentario

1. بِسْمِ → apoc. de la bina prep. ب + el n. masc. sing. اسم, cf. fen. 𐤁𐤍𐤏, heb.-aram. ܒܫܡ, aram. ܒܫܡܐ, palm. ܒܫܡ, sir. ܒܫܡܐ / ܒܫܡܐ, sab. ܒܫܡܐ, et. ܒܫܡܐ: || الله vide ↑ VI.5 || الرحمان → n. masc. sing. det. con art., cognado del sir. ܪܫܡܢܐ y del sab. ܪܫܡܢܐ || الرحيم → n. masc. sing. det. con art. || لا → vide ↑ III.1 || اله → n. masc. sing. indet.; cf. ↑ VI.5 || إلا → part. exc. || وحده → n. masc. sing. || شريك → n. masc. sing. || له → part. l con valor poses. + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing. || محمد → antr. masc. || رسول → n. masc. sing.
2. الطريق → n. masc. sing. det. con art. || و vide ↑ I.2 || صنعة → n. fem. sing., cf. sab. ܫܢܐ || الأميال → n. masc. pl. || عبد → n. masc. sing., cognado del fen. ܐܒܕܐ, heb.-aram. ܐܒܕ, sir. ܐܒܕܐ, sab. ܐܒܕܐ, con étimo en el acad. *abdu* || الله vide ↑ VI.5 || الملك vide ↑ I.1, en este caso es parte de un antr. junto con la f. nominal previa.
3. أمير → n. masc. sing. det. por *’idāfah* || المؤمنين → n. masc. pl. det. con art. || رحمت → n. fem. sing., cognado del sab. ܪܫܡܢܐ || الله vide ↑ VI.5.

4. عليه → prep. علي + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing. || من → prep. || ايليا → top. < lat. *Ælia* || الى → prep. || هذا → pron. dem. masc. sing. || الملل → n. masc. sing., cf. su f. pl. ↑ 2.
5. سبعة → num. ord. unid., cognado del heb. שבע / שבעה, aram. שבע / שבעא, nab. ܫܒܥܐ, palm. ܫܒܥܐ / ܫܒܥܐ, sir. ܫܒܥܐ / ܫܒܥܐ, sab. ܫܒܥܐ, et. ḥ-ḥ: / ḥ-ḥ-ḥ:, con étimo en el acad. *sebe* || أميال vide ↑ 2.

— VIII —

Una inscripción perdida de al-Ḥīrah

Se trata de la célebre inscripción que conmemoraba la construcción de la iglesia levantada por la reina cristiana Hind bint al-Ḥārīt, de la tribu de Kindah, en la ciudad laḥmī de al-Ḥīrah. La data de la misma nos la ofrece Yāqūt, que añade, inmediatamente después, la información siguiente: “la levantaron sus siervos durante el reinado del rey de reyes Ḥusraw ’Anūšīrwān en época del obispo Mār ’Efrem”, por lo tanto *circa* mediados el siglo VI. La distribución en líneas es meramente aleatoria con el fin de facilitar el comentario.

Referencias: YĀQŪT AL-ḤAMAWĪ, *Mu‘jam al-buldān* (Beirut: Dār Iḥyā’ al-Turāṭ al-‘Arabī, 1399/1979), II, p. 542a-b.

Texto:

1 بنت هذه البيعة هند بنت الحارث بن عمرو بن حجر
 2 الملكة بنت الأملاك وأمّ الملك عمرو ابن المنذر
 3 أمة المسيح وأمّ عبده

Traducción:

1. Esta iglesia la construyó Hind bint al-Ḥārīt b. ‘Amr b. Ḥuḡr,
2. reina hija de reyes y madre del rey ‘Amr ibn al-Mundir,
3. la esclava del Mesías y madre de su siervo

Comentario

1. بنت → 3.^a p. fem. sing., pfvo., f. I^a || هذه → pron. pers. fem. sing. || البيعة → n. fem. sing. det. con art. < sir. ܒܢܝܘܬܐ || هند → antr. fem.

- || بنت → n. fem. sing. (est. const.); cf. ↑ IV.1 || الحارث *vide* ↑ IV.2 || بن *vide* ↑ IV.1 || عمرو → antr. masc. || حجر → antr. masc.
2. الملكة *vide* ↑ I.1, en este caso en fem. || بنت *vide* ↑ 1 || الأملاك *vide* ↑ I.1, en este caso en pl. det. con art. || و *vide* ↑ I.2 || أم → n. fem. sing. (est. const.), cognado del fen. 𐤀𐤎𐤊, heb. אִמָּה, aram. אִמָּה, sir. ܐܡܘܢܐ, sab. אִמָּה, et. 𐎠𐎢𐎡, cuyo étimo es el acad. *ummu(m)* || الملك *vide* ↑ I.1 || عمرو → antr. masc. || ابن → n. masc. sing. (est. abs.) || المنذر → antr. masc.
3. أمة → n. fem. sing. (est. const.), cognado del fen. 𐤀𐤎𐤊, heb. אִמָּה, sir. ܐܡܘܢܐ, sab. אִמָּה, con étimo en el acad. *amtu(m)* || المسيح → n. masc. sing. det. con art. < heb. מְשִׁיחַ por mediación del sir. ܡܫܚܐ || و *vide* ↑ I.2 || أم *vide* ↑ 2 || عبدة *vide* ↑ VII.2, en este caso + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing.

— IX —

Un sirio enterrado en Chipre

Se trata de una brevísima inscripción que recoge el nombre de un individuo enterrado en Chipre procedente de la antigua Apamea

Referencias: Vassilios CHRISTIDES, *The Image of Cyprus in the Arabic Sources*, «Kúpriologikē Bibliothēkē» Ekdidomenē epiméleia Theódōrou Papadopoullou, 15 (Leukōsia: Hídru-ma Archiepiskópou Makariou IV, 2006), p. 118.

Texto y transliteración:



1 بن حمد
2 بني
3 سليمان
4 من اهل حمص

Traducción:

1. Ben Ḥamad
2. banī
3. Sulaymān
4. de la gente de Ḥimṣ

Comentario

1. بن *vide* ↑ IV.1 || حمد → antr. masc.
2. بني *vide* ↑ IV.1, en este caso en pl., c. obl. (est. const.).
3. سليمان *vide* ↑ IV.3.
4. من *vide* ↑ VII.4 || اهل → n. col., cognado del heb. אהל, sab. אהל, cuyo étimo es el acad. *ālu(m)* || حمص → top. sito en Siria.

— X —

Fragmento coránico

Texto correspondiente a parte de los cuatro versículos contenidos en Alcorán 2, 130-133, entre cuyas características más resaltables tenemos el tipo de escritura cúfico en el que predomina la *scriptio defectiva*.

Referencias: Sergio NOJA NOSEDA, "Uno dei cosiddetti 'corani di 'Uṭmān': quello nella Moschea Ḥusayn al Cairo", *Studi Magrebini* NS IV (2006), pp. 259-270, fig. 3.

Texto:



Transcripción:

- 1 [...] نفسه ولقد اصطفينه في
 2 الدنيا وانه في الاخرة
 3 لمن الصالحين اذ قال له ر
 4 به اسلم قال اسلمت لر
 5 ب العلمين واوصى
 6 ابراهيم بنيه ويعقوب ببنى
 7 ان الله اصطفى لكم ا
 8 لدين فلا تموتن الا وانتم
 9 مسلمون ام كنتم شهدا
 10 اذ حضر يعقوب الموت
 11 اذ قال لبنيه ما تعبدون من
 12 بعدي قالوا نعبد الهك [...]

Traducción:

1. [...] su alma. Le elegimos en
2. este mundo, pues el otro
3. es para los justos. Cuando le dijo su se-
4. ñor: ‘sométete’ le contestó: ‘me someto al Se-
5. ñor de los mundos’. [Y se lo] ordenó
6. Abraham a sus hijos y Jacob [dijo a los suyos]: ‘¡hijos míos!,
7. Dios os ha elegido,
8. no muráis a no ser que os
9. sometáis ¿Acaso fuisteis testigos
10. cuando llegándole la muerte a Jacob
11. dijo a sus hijos: ‘¿a qué serviréis
12. después de mí’, respondiendo ellos: ‘serviremos a tu Dios [...]

Comentario

1. نفسه *vide* ↑ I.1 || و *vide* ↑ I.2 || اهل *vide* ↑ IX.4 || لقد → bina
 compuesta por la prep. ل + el marcador de val. asp. قد || اصطفينه || →
 1.^a p. pl., pfvo., f. VIII^a + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing.; cf.
 heb. *vide* ↑ I.3. || في || צפה
2. الدنيا → n. fem. sing. || انه → conj. ان + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc.
 sing. || لقد *vide* ↑ 1 || في *vide* ↑ I.3 || الاخرة → n. fem. sing.
3. لمن → bina formada por la prep. ل + la f. pronom. rel. indeterminada
 || الصالحين → n. masc. pl. c. obl.; cf. sir. *عليس* || اذ → conj. || قال

- 3.^a p. masc. sing., pfvo., f. I^a; cf. heb. קול y sus cognados || له → prep. ل + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing.
4. ربه → n. masc. sing. + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing.; رب es cognado del heb. רב, aram. bab. רב, sab. 𐤓𐤁, cuyo étimo parece ser el acad. *rab* || اسلم → imp., f. IV^a, forma causativa emparentada con el fen. 𐤍𐤗𐤍, heb. שלם, ant. aram. שלם, sir. ܥܠܡ, sab. 𐤔𐤓𐤏, cuyo étimo es el acad. *šalāmu(m)* || قال vide ↑ 3 || اسلمت → 1.^a p. sing., pfvo., f. IV^a.
5. لرب → prep. ل + n. masc. sing. (est. const.) || العلمين → n. masc. pl., c. obl., cognado del fen. 𐤍𐤗𐤍, heb. עולם, aram. עלמא, nab. 𐤔𐤓𐤏, palm. 𐤔𐤓𐤏, sir. ܥܠܡ, sab. 𐤔𐤓𐤏, et. 𐤔𐤓𐤏, conectado con el acad. *ullūtu* || و vide ↑ I.2 || اوصى → 3.^a p. masc. sing., pfvo., f. IV^a.
6. ابراهيم vide ↑ IV.1 || بنيه vide ↑ IV.1, en este caso en pl., c. obl. + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing. || يعقوب → n. masc. < heb. יעקב || يبني → n. masc. pl. seguido de pron. pers. suf. de 1.^a p. sing. y precedido de la part. de voc. unida a la f. nominal mediante *involutio*.
7. ان → part. presentativa || الله vide ↑ VI.5 || اصطفى vide ↑ 1, en este caso 3.^a p. masc. sing. || لكم → prep. ل + pron. pers. suf. de 2.^a p. masc. pl.
8. الذين → pron. masc. pl. || ف vide ↑ I.4 || لا vide ↑ III.1 || تموتن → 2.^a p. f. pl., impvo., f. I^a, cognado del heb. מוית, aram. מוית / מית, nab. 𐤌𐤓𐤏, sir. ܡܘܝܬ, sab. 𐤌𐤓𐤏, et. 𐤌𐤓𐤏, cuyo étimo es el ant. acad. *mātu(m)* || الا vide ↑ VII.1 || انتم → pron. pers. de 2.^a p. masc. pl.
9. مسلمون → n. masc. pl. (est. abs.) || ام → part. int. || كنتم → 2.^a p. masc. pl., pfvo., f. I^a || شهدا → n. masc. pl.
10. اذ vide ↑ 3 || حضر → 3.^a p. masc. sing., pfvo., f. I^a || يعقوب vide ↑ 6 || الموت → n. masc. sing.
11. اذ vide ↑ 3 || قال vide ↑ 3 || لبنيه → IV.1, en este caso en pl., c. obl. + pron. pers. suf. de 3.^a p. masc. sing. || ما vide ↑ VI.6 || تعبدون → 2.^a p. masc. pl., impvo., f. I^a, cognado del fen. 𐤔𐤁𐤕, heb.-ant. aram. עבד, nab. 𐤔𐤁𐤕, palm. 𐤔𐤁𐤕, sir. ܥܒܕ, sab. 𐤔𐤁𐤕 || من vide ↑ 3.
12. بعدي → prep. بعد + pron. pers. suf. de 1.^a p. sing. || قالوا vide ↑ 3, en este caso 3.^a p. masc. pl. || نعبد → 1.^a p. pl., impvo., f. I^a || الهك → n. mas. sing. + pron. pers. suf. de 2.^a p. masc. sing.

APÉNDICE:
OTROS ALFABETOS

APÉNDICE: OTROS ALFABETOS

1. Alfabeto fenicio

El sistema de escritura fenicio evolucionó de modo considerable a lo largo de su historia. Con direccionalidad derecha-izquierda y un desconocimiento total de los signos diacríticos, mociones y *matres lectionis*, este alfabeto está compuesto por veintidós letras, todas ellas de valor consonántico. Aunque lo habitual es que no haya separación entre las palabras, en los textos inscripcionales más arcaicos (Zingīrlû, 'Arslan Tash o Chipre) éstas se encuentran separadas por un pequeño trazo, un punto o por un breve espaciado, rasgo característico en materiales posteriores, púnicos, por influencia del griego y del latín.

Letra	Valor fonémico
𐤀	/p/
𐤁	/b/
𐤂	/g/
𐤃	/d/
𐤄	/h/
𐤅	/w/
𐤆	/z/
𐤇	/ḥ/
𐤈	/t/
𐤉	/y/
𐤊	/k/ ~ /k̲/
𐤋	/l/
𐤌	/m/
𐤍	/n/
𐤎	/s/ ~ /ś/
𐤏	/ʿ/
𐤐	/p/ ~ /f/
𐤑	/ṣ/
𐤒	/q/
𐤓	/r/
𐤔	/š/ ~ /ś/
𐤕	/t/ ~ /t̲/

2. Alfabeto arameo-hebreo (cuadrático)

El antiguo sistema de escritura hebrea, como otros sistemas semíticos occidentales, empleó una tipología de notación silábica con el par consonante + vocal. Para señalar el valor exacto de una vocal larga se añadían unos signos adicionales como auxilio de lectura, *matres lectionis* (< *immōt haqqērī'āh*) que formaba una unidad conocida como *scriptio plena*. Será entre los siglos IV-II a.C. cuando se introduzca la denominada ‘escritura cuadrática’, así llamada por la forma de las letras, que será utilizada en textos hebreos y arameos hasta la actualidad con ligeras variaciones tipológicas.

Letra	Valor fonémico
א	/ʔ/
ב	/b/
ג	/g/
ד	/d/
ה	/h/
ו	/w/
ז	/z/
ח	/ħ/
ט	/t/
י	/y/
כ/כּ	/k/ ~ /ḳ/
ל	/l/
מ/מּ	/m/
נ/נּ	/n/
ס	/s/
ע	/ʕ/
פ/פּ	/p/ ~ /f/
צ/צּ	/s/
ק	/q/
ר	/r/
ש	/š/
שׁ	/ṣ̌/
ת	/t/ ~ /ṭ/

3. Alfabeto palmireno

Parecida al sistema cuadrático arameo-hebreo, los grafemas consonánticos que constituyen el alfabeto palmireno conocieron dos tipos no muy distintos entre sí, un sistema grafemáticamente simplificado y un segundo de tipo monumental, que es el que figura en el cuadro que sigue a continuación y en los comentarios lingüísticos de los textos. Como en el caso cuadrático arameo-hebreo, los caracteres representan ámbitos espaciales aislados para cada grafema, siguiendo la direccionalidad derecha-izquierda. Sólo en el caso de la /n/ se diferencia entre realización inicial/medial y final.

Letra	Valor fonémico
Ⲁ	/p/
ⲁ	/b/
Ⲃ	/g/
ⲃ	/d/
Ⲅ	/h/
ⲅ	/w/
Ⲇ	/z/
ⲇ	/ḥ/
Ⲉ	/t/
ⲉ	/y/
Ⲋ	/k/ ~ /ḳ/
ⲋ	/l/
Ⲍ	/m/
ⲍ/Ⲏ	/n/
ⲏ	/s/
Ⲑ	/ʿ/
ⲑ	/p/ ~ /f/
Ⲓ	/ṣ/
ⲓ	/q/
Ⲕ	/r/
ⲕ	/š/
Ⲍ	/t/ ~ /ṭ/

4. Alfabeto etiópico

Si bien en los últimos años se considera que el alfabeto etiópico es el fruto de la creación de esta cultura y el alfabeto sabeo el resultado de la influencia de aquél, tradicionalmente no ha sido así, pues se pensaba que el alfabeto etiópico era de origen sabeo, pues como éste, en origen, únicamente notaba los grafemas consonánticos. Sin embargo, c. el siglo IV d. C., ese sistema fue modificado para incorporar las mociónes a las consonantes por medio de apéndices.

Letra	Valor fonémico
ሀ	/h/
ለ	/l/
ሐ	/ḥ/
መ	/m/
ሠ	/š/
ረ	/r/
ሰ	/s/
ቀ	/q/
ቦ	/b/
ተ	/t/
ኀ	/χ/
ነ	/n/
አ	/ʔ/
ከ	/k/
ወ	/w/
ዐ	/ʕ/
ዘ	/ḍ/ ~ /z/
የ	/y/
ደ	/d/
ገ	/g/
ጠ	/ṭ/
ጸ	/p/
ጺ	/ṣ/
ፀ	/ḍ/
ፈ	/f/
ፐ	/p̣/

5. Alfabeto griego

Se admite que el alfabeto griego es de origen fenicio (los mismos griegos lo calificaban como φοινικῆα γράμματα/σημεία) habiendo llegado a la ‘cultura griega’ por medio de los contactos comerciales que los mercaderes griegos tenían con los emporios fenicios, arameos o sirios. Las formas, los nombres y el orden de las letras del alfabeto griego parecen confirmar esta relación, si bien es verdad que el momento en el que se produjese ese préstamo no es cuestión que esté todo lo clara que cabría desear.

Letra	Valor fonémico
A α	/a/
B β	/b/
Γ γ	/g/
Δ δ	/d/
E ε	/e/
Z ζ	/z/
H η	/ē/
Θ θ	/th/
I ι	/i/
K κ	/k/
Λ λ	/l/
M μ	/m/
N ν	/n/
Ξ ξ	/x/
O ο	/o/
Π π	/p/
P ρ	/r/
Σ σ/ς	/s/
T τ	/t/
Υ υ	/y/
Φ φ	/f/
X χ	/ch/
Ψ ψ	/ps/
Ω ω	/ō/

6. Equivalencias alfababéticas

Dado el carácter eminentemente práctico de esta obra, el cuadro sinóptico que ofrecemos a continuación tan sólo pretende ser una guía referencial de las equivalencias grafemáticas entre los distintos sistemas de escritura, tratando, en la medida de las posibilidades, de recoger las correspondencias fonemáticas de cada grafema. Obviamente, tanto en el cuadro que sigue como en el de las páginas precedentes, hemos renunciado a reproducir el orden teórico de algunos de estos alfabetos por razones meramente comparativas. En el caso del alfabeto griego incorporamos dos caracteres antiguos.

Fen.	Aramheeb.	Nab.	Palm.	Sir.	Sab.	Ar.	Et.	Gr.
Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ/ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Ⲁ	Aα
Ⲃ	Ⲃ	Ⲃ/ⲃ	Ⲃ	Ⲃ	Ⲃ	Ⲃ	Ⲃ	Bβ
Ⲅ	Ⲅ	Ⲅ	Ⲅ	Ⲅ	Ⲅ	Ⲅ	Ⲅ	Γγ
Ⲇ	Ⲇ	Ⲇ	Ⲇ	Ⲇ	Ⲇ/ⲇ	Ⲇ/ⲇ	Ⲇ	Δδ
Ⲉ	Ⲉ	Ⲉ/ⲉ	Ⲉ	Ⲉ	Ⲉ	Ⲉ	Ⲉ	Eε
Ⲋ	Ⲋ	Ⲋ	Ⲋ	Ⲋ	Ⲋ	Ⲋ	Ⲋ	Υυ
Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	Ⲍ	Zζ
Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ	Ⲏ/ⲏ	Ⲏ/ⲏ	Ⲏ/ⲏ	Hη
Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ	Ⲑ/ⲑ	Ⲑ/ⲑ	Ⲑ	Θθ
Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	Ⲓ	Iι
Ⲕ	Ⲕ/ⲕ	Ⲕ/ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	Ⲕ	Kκ
Ⲗ	Ⲗ	Ⲗ/ⲗ	Ⲗ	Ⲗ	Ⲗ	Ⲗ	Ⲗ	Λλ
Ⲙ	Ⲙ/ⲙ	Ⲙ/ⲙ	Ⲙ	Ⲙ	Ⲙ	Ⲙ	Ⲙ	Mμ
Ⲛ	Ⲛ/ⲛ	Ⲛ/ⲛ	Ⲛ/ⲛ	Ⲛ	Ⲛ	Ⲛ	Ⲛ	Nν
Ⲝ	Ⲝ/ⲝ	Ⲝ	Ⲝ	Ⲝ	Ⲝ	Ⲝ	Ⲝ	Ξξ
Ⲟ	Ⲟ	Ⲟ	Ⲟ	Ⲟ	Ⲟ/ⲟ	Ⲟ/ⲟ	Ⲟ	Oο
Ⲡ	Ⲡ/ⲡ	Ⲡ	Ⲡ	Ⲡ	Ⲡ	Ⲡ	Ⲡ/ⲡ/Ⲣ	Φφ
Ⲣ	Ⲣ/ⲣ	Ⲣ	Ⲣ	Ⲣ	Ⲣ/ⲣ	Ⲣ/ⲣ	Ⲣ/ⲣ	Ⲣ
Ⲥ	Ⲥ	Ⲥ	Ⲥ	Ⲥ	Ⲥ	Ⲥ	Ⲥ	ϕ
ⲧ	ⲧ	ⲧ	ⲧ	ⲧ	ⲧ	ⲧ	ⲧ	Pp
Ⲩ	Ⲩ/ⲩ	Ⲩ	Ⲩ	Ⲩ	Ⲩ/ⲩ	Ⲩ/ⲩ	Ⲩ/ⲩ	Σσ
Ⲫ	Ⲫ	Ⲫ	Ⲫ	Ⲫ	Ⲫ/ⲫ	Ⲫ/ⲫ	Ⲫ	Tτ

SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

- ABBOTT, Nabia, *The Rise of the North Arabic Script and its Kur'ānic Development with a Full Description of the Kur'ān Manuscripts in the Oriental Institute*, «The University of Chicago Oriental Institute» 50 (Chicago: The University of Chicago Press, 1939).
- “The Contribution of Ibn Muklah to the North-Arabic Script”, *American Journal of Semitic Languages and Literatures* 56 (1939), pp. 70-83.
- “Arabic Paleography. The Development of Early Islamic Scripts”, *Ars Islamica* 8 (1941), pp. 63-104.
- *The Rise of the North Arabic Script and its Kur'ānic Development, with a Full Description of the Kur'ān Manuscripts in the Oriental Institute* (Chicago: Chicago University Press, 1939).
- AIGRAIN, R., “Arabie”, en: A. BAUDRILLART (dir.), *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques* (Paris: Letouzey et Ané, 1924).
- ALTHEIM, F. – STIEHL, R., *Die Araber in der alten Welt*. 6 vols. (Berlin: Walter de Gruyter, 1964-69).
- BAFAQIH, M. A., *L'Unification du Yémen antique: la lutte entre Saba', Himyar et le Hadramawt du I au III s. de l'ère chrétienne* (Paris: Geuthner, 1990).
- AL-BALĀDŪRĪ, *Futūḥ al-buldān*. Ed. de Ṣalāh al-Munaḡḡid (El Cairo, 1375 A.H./ 1956 A.D.).
- BAR BAHLŪL, *Lexicon syriacum*, ed. Rubens Duval, 2 vols. (Amsterdam: Philo Press, 1970 = Paris: Bibliothèque Nationale, 1888-1901).
- BARSOUM, Ignatius Aphram, *The Scattered Pearls. A History of Syriac Literature and Sciences*. Translated by Matti Moosa, with a foreword by Cyril Aphrem Karim (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003).
- BAUER, Leonard, *Deuts-arabisches Wörterbuch der Umgangssprache in Palästina und im Libanon*, unter Mitwirkung von Anton Spitaler (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, ²1957).

- BAUMSTARK, Anton, *Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte* (Berlin: Walter de Gruyter, 1968 = Bonn, 1922).
- BEESTON, Alfred Felix L., "Notes on Old South Arabian lexicography", *Le Muséon* 63 (1950), pp. 53-57 y 261-268.
- "Notes on Old South Arabian lexicography", *Le Muséon* 64 (1951), pp. 127-132.
- "Notes on Old South Arabian lexicography", *Le Muséon* 65 (1952), pp. 139-147.
- "Notes on Old South Arabian lexicography", *Le Muséon* 66 (1953), pp. 109-122.
- "Notes on Old South Arabian lexicography", *Le Muséon* 67 (1954), pp. 311-322.
- *A descriptive grammar of epigraphic South Arabian* (London: Luzac, 1962).
- "Notes on Old South Arabian lexicography", *Le Muséon* 85 (1972), pp. 535-544.
- "Notes on Old South Arabian lexicography", *Le Muséon* 86 (1973), pp. 443-453.
- "The Inscription Jaussen-Savignac 71", *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 3 (1973), pp. 69-72.
- "Notes on Old South Arabian lexicography", *Le Muséon* 88 (1975), pp. 187-198.
- "Notes on Old South Arabian lexicography", *Le Muséon* 89 (1976), pp. 407-423.
- "Theocracy in the Sayhad culture", *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 7 (1977), pp. 5-10.
- "Notes on Old South Arabian lexicography", *Le Muséon* 91 (1978), pp. 195-209.
- "Notes on Old South Arabian lexicography", *Le Muséon* 94 (1981), pp. 55-73.
- "Languages of Pre-Islamic Arabia", *Arabica* 28 (1981), pp. 178-186.

- *et alii*, *Sabaic Dictionary - Dictionnaire sabéen - al-Mu‘ğam al-saba ĩ* (Louvain-la-Neuve - Beyrouth: Éditions Peeters - Librairie du Liban, 1982).
- *et alii* (eds.), *The Cambridge History of Arabic Literature. Arabic Literature to the end of the Umayyad period* (Cambridge: Cambridge University Press, 1983).
- “Background Topics”, en: A. F. L. BEESTON *et alii* (eds.), *The Cambridge History of Arabic Literature*, pp. 10-15.
- BELLAMY, J., “A New Reading of the Namārah Inscription”, *Journal of the American Oriental Society* 105/1 (1985), pp. 31-74.
- “Arabic Verses from the First/Second Century: The Inscription of ‘En ‘Awdat”, *Journal of Semitic Studies* 35 (1990), pp. 73-79.
- BERGSTRÄSSER, Gotthelf, *Einführung in die semitischen Sprachen. Sprachproben und grammatische Skizzen*. Im Anhang: *Zur Syntax der Sprache von Ugarit* vom Carl BROCKELMANN (Ismaning: Max Hueber, 1993 = München, 1928).
- BERTOLINO, Roberto, *Corpus des inscriptions sémitiques de Doura-Europos*, «Supplemento agli Annali» Sec. Orientale, 94 (Napoli: Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2004).
- BLACHERE, Régis, *Histoire de la littérature arabe des origines a la fin du XV^e siècle de J.-C.* (Paris: Maissonneuve, 1952), vol. I.
- BOWERSOCK, G. W., “Polytheism and monotheism in Arabia and the three Palestines”, *Dumbarton Oaks Papers* 51 (1997), pp. 1-10.
- *Roman Arabia* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1983).
- *Mosaics as History. The Near East from Late Antiquity to Islam* (Cambridge, Mass. – London: Harvard University Press, 2006).
- BRETON, Jean-François, *Arabia Felix from the time of the Queen of Sheba: eighth century B.C. to first century A.D.*, translated from the French by Albert LaFarge (Notre Dame, In.: University of Notre Dame Press, 1999).
- BRIQUEL-CHATONNET, Françoise, “De l’araméen à l’arabe: quelques réflexions sur la genèse de écriture arabe”, en: François DEROCHE – Francis RICHARD (dirs.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient* (Paris: Bibliothèque nationale de France, 1997), pp. 136-149.

- BRISCH, K., "Das omayyadische Schloss in Usays", *Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts im Kairo* 19 (1963), pp. 141-187.
- "Das omayyadische Schloss in Usays", *Mitteilungen des deutschen archäologischen Instituts im Kairo* 20 (1965), pp. 138-177.
- BROCK, Sebastian P., "Syriac Inscriptions: A Preliminary Check List of European Publications", *Annali XXXVIII* (1978), pp. 255-271.
- *Syriac Studies. A Classified Bibliography, 1960-1990* (Kaslik, Liban: Parole de l'Orient, 1996).
- "Syriac Studies (1996-2000)", *Parole de l'Orient* 29 (2004), pp. 263-410.
- BROCKELMANN, Carl, *Grundriß der vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen*. 2 vols. (Berlin: Reuther & Reichard, 1908).
- *Kurzgefasste vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen*, «Porta Linguarum Orientalium» 21 (Berlín: Reuther & Reichard, 1908).
- *Lexicon Syriacum* (Hildesheim - Zürich - New York: Georg Olms, 1995 = Halis Saxonum: Max Niemeyer, ²1928).
- BROWN, Francis, *Hebrew and English lexicon with an appendix containing the biblical Aramaic*, with the cooperation of S.R. Driver & Ch.A. Briggs (Peabody, Mass.: Hendrikson Publishers, 1979 = 1906).
- BRÜNNOW, Rudolf Ernst – DOMASZEWSKI, Alfred von, *Die Provincia Arabia auf Grund zweier in den Jahren 1897 und 1898 unternommenen Reisen und der Berichte früherer Reisender beschrieben*. 3 vols. (Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 2004 = 1904-5, 1909).
- BUTCHER, Kevin, *Syria and the Near East* (London: The British Museum Press, 2003).
- CANTINEAU, J., *Le nabatéen*. 2 vols. (Osnabrück: Otto Zeller, ²1978 = 1930-32).
- CASKEL, W., "Die Inschrift von en-Nemāra- Neu gesehen", *Mélanges de l'Université St. Joseph* 45 (1969), pp. 367-379.
- CASSON, Lionel, "South Arabia's maritime trade in the first century AD", en: Toufiq FAHD (ed.), *L'Arabie préislamique et son*

- environnement historique et culturel. Colloque de Strasbourg, 1987* (Leiden: E.J. Brill, 1989), pp. 187-194.
- CHRISTIDES, Vassilios, *The Image of Cyprus in the Arabic Sources*, «Kúpriologikē Bibliothēkē» Ekdidomenē epiméleia Theódōrou Papadopoullou, 15 (Leukōsia: Hídrama Archiepiskópou Makariou IV, 2006).
- COHEN, David, “Sémitique méridional”, en: Jean PERROT (dir.), *Les langues dans le monde ancien et moderne. III. Les langues chamito-sémitiques*. Textes réunis par David Cohen (Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1988), pp. 105-131.
- CONRAD, Lawrence, “The Arabs”, en: Averil CAMERON et al., *The Cambridge Ancient History. XIV. Late Antiquity: Empire and Successors, A.D. 425-600* (Cambridge: Cambridge University Press, 2000), pp. 678-700.
- COOK, Stanley A., *A glossary of the Aramaic inscriptions* (Eugene, Or.: Wipf & Stock, 2004 = Cambridge: Oxford University Press, 1898).
- Corpus Inscriptionum Semiticarum II: Inscriptiones aramaicas continens. Sectio secunda: Inscriptiones nabataeae* (Paris: Imprimerie Nationale, 1902-1907)
- CORRIENTE, Federico, “On the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology”, *The Jewish Quarterly Review* 62 (1971), pp. 20-50.
- “Again on the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology”, *The Jewish Quarterly Review* 64 (1973), pp. 154-163.
- *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, «Textos Universitarios» 25 (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996).
- “On the degree of kinship between Arabic and Northwest Semitic”, en: Ignacio FERRANDO – J. J. SÁNCHEZ SANDOVAL (eds.), *AIDA 5th Conference Proceedings, Cádiz, September 2002* (Cádiz: Universidad de Cádiz, 2003), pp. 187-194.

- “The Phonemic System of Semitic from the Advantage Point of Arabic and its Dialectology”, *Aula Orientalis* 23 (2005), pp. 169-173.
- & MONFERRER, J. P., *Las diez Mu‘allaqāt. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam. Traducción literal y completa de los diez poemas originales, anotada y comentada en los aspectos literario e histórico* (Madrid: Hiperion, 2005).
- CRONE, Patricia, *Meccan Trade and the Rise of Islam* (Oxford: Basil Blackwell, 1987).
- DAHOOD, Mitchell, *Ugaritic-Hebrew Philology. Marginal Notes on Recent Publications*, «Biblica et Orientalia» 17 (Rome: Pontifical Biblical Institute, 1965)
- DEL OLMO LETE, G. – SANMARTÍN, J., *Diccionario de la lengua ugarítica*, 2 vols., «Aula Orientalis-Supplementa» 7-8 (Sabadell – Barcelona: Ausa, 1996, 2000).
- DÉROCHE, François, “À propos d’une série de manuscrits anciens”, en: F. DEROCHÉ (ed.), *Les Manuscrits du Moyen-Orient. Essais de codicologie et de paléographie. Actes du colloque d’Istanbul, Istanbul, 26-29 mai 1986* (Istanbul – Paris: IFEA – Bibliothèque Nationale de France, 1989), pp. 59-66.
- *The Abbassid Tradition. Qur’ans of the 8th to the 10th centuries AD*, «The Nasser D. Khalili Collection of Islamic Art» 1 (London: Azimuth Editions, 1992).
- DESREMAUX, Alain J. P., “Pour une bibliographie sur l’épigraphie syriaque”, *Annali* 40 (1980), pp. 704-708.
- “La naissance d’une nouvelle écriture araméenne à l’époque byzantine”, *Semitica* 37 (1987), pp. 95-107.
- DILLMANN, August, *Chrestomathia Æthiopica*, edita et glossario explanata (Leipzig: T. O. Weigel, 1866, reimp. de Ernst HAMMERSCHMIDT (ed.), *Anthologia Aethiopica* [Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 1988]).
- DIEM, W., “Die nabatäischen Inschriften und die Frage der Kasusflexion im Altarabischen”, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 123 (1973), pp. 227-237.

- DODGEON, M. H. – LIEU, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (A.D. 226-363). A documentary history* (London: Routledge, 1991).
- DONNER, H. – RÖLLIG, W., *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, mit einem Beitrag von O. Rössler (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1962).
- DRIJVERS, Han J. W., *Old Syriac (Edessan) Inscriptions* (Leiden: E. J. Brill, 1972).
- & HEALEY, John F., *The Old Syriac Inscriptions of Edessa and Osrhoene. Texts, translations and Commentary*, «Handbuch der Orientalistik» 42 (Leiden – Boston – Köln: Brill, 1999).
- DRIVER, G. R., *Semitic Writing. From Pictograph to alphabet*. Newly revised edition by S. A. Hopkins (London: Oxford University Press, 1976).
- DROWER, E. S. – MACUCH, R., *A Mandaic Dictionary* (Oxford: Clarendon Press, 1963).
- DUSSAUD, R., *La Pénétration des Arabes en Syrie avant l'Islam* (Paris, 1955).
- ENDRESS, G., “Die arabische Schrift”, en: Wolfdietrich FISCHER – Helmut GÄTJE (eds.), *Grundriss der arabischen Philologie. I. Sprachwissenschaft* (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 1982), pp. 165-183.
- EPH'AL, Israel, *The Ancient Arabs. Nomads on the borders of the Fertile Crescent 9th-5th centuries BC* (Jerusalem: The Magnes Press – E. J. Brill, 1982), pp. 74-75.
- FAHMĪ, S. 'A., “Naqṣan ġadīdan min Makkah al-mukarramah mu'arraḥān bi-sanat ṭamānīn hiġriyyah”, *al-Manhal* 48 (1987), pp. 346-361.
- FERRANDO, Ignacio, *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas* (Zaragoza, 2001).
- FLEISCH, Henri, *Introduction a l'étude des langues sémitiques. Éléments de bibliographie*, «Initiation a l'islam» IV (Paris: Adrien-Maisonneuve, 1947).
- FRAENKEL, Siegmund, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen* (Hildesheim - New York: Georg Olms, 1982 = Leiden: E.J. Brill, 1886).

- FRYE, R. N. *et alii*, *Inscriptions from Dura-Europos*, «Yale Classical Studies» XIV (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1955).
- GABRIELI, Francesco, “‘Adī b. Zayd”, *EF²*, I, pp. 201-202.
- GARBINI, Giovanni, *Le lingue semitiche: studi di storia linguistica* (Napoli: Istituto Universitario Orientale, ²1984).
- & DURAND, O., *Introduzione alle lingue semitiche* (Brescia: Paideia, 1994).
- GORDON, Cyrus H., *Ugaritic Textbook*, «Analecta Orientalia» 38 (Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1967 = 1965)
- GRAF, David F., “Rome and the Saracens: Reassessing the Nomadic Menace”, en: T. FAHD (ed.), *L’Arabie préislamique et son environnement historique et culturel. Actes du Colloque de Strasbourg 24-27 Juin 1987* (Leiden: E.J. Brill, 1989), pp. 341-400.
- “The Origin of the Nabateans”, *Aram* 2 (1990), pp. 56-59 (con un apéndice en colaboración con Henry I. MACADAM, pp. 69-75).
- “The Syrian Hawran”, *Journal of Roman Archaeology* 5 (1992), pp. 1-25.
- “The *Via Nova Traiana* in Arabia Petraea”, *Journal of Roman Archaeology* 14 (1995), pp. 141-167.
- *Rome and the Arabian Frontier: from the Nabataeans to the Saracens* (Aldershot, Hampshire: Variorum, 1997).
- GRÖHMANN, Adolf, *Arabische Paläographie*. 2 vols. (Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1967-71).
- *Chrestomathie de papyrologie arabe. Documents relatifs à la vie privée, sociale et administrative dans les premiers siècles islamiques*. Préparée par A. Gröhmman, retravaillée et élargie par Raif Georges KHOURY, «Handbuch der Orientalistik» 1 (Leiden – New York – Köln: E. J. Brill, 1993).
- GRUENDLER, Beatrice, *The Development of the Arabic Scripts. From the Nabatean Era to the First Islamic Century*. «Harvard Semitic Studies» 43 (Atlanta: Scholars Press, 1993).
- HARRAK, Amir, “The Ancient Name of Edessa”, *Journal of Near Eastern Studies* 51 (1992), pp. 209-214.

- HATCH, W. H. P., *An Album of Dated Syriac Manuscripts* (Boston, Mass.: American Academy of Arts and Sciences, 1946).
- HEALEY, John F., “Were the Nabataeans Arabs?”, *Aram* 1/1 (1989), pp. 38-44.
- “The Nabatean Contribution to the Development of the Arabic Script”, *Aram* 1-2 (1990), pp. 93-98.
- “Nabatean to Arabic: Calligraphy and Script Development Among the pre-Islamic Arabs”, *Manuscripts in the Middle East*, 5 (1990-91), pp. 41-52.
- “Palmyra and the Arabian Gulf trade”, *Aram* 8 (1996), pp. 33-37.
- “The Early History of the Syriac Script. A Reassessment”, *Journal of Semitic Studies* XLV/1 (2000), pp. 55-67.
- HECHAIME, Camille, *Louis Cheikho et son livre “Le christianisme et la littérature chrétienne en Arabie avant l’islam”*. *Étude critique* (Beirut: Dar el-Machreq, 1967).
- HERZOG, Thomas, “Wild Ancestors – Beduins in Medieval Arabic Popular Literature”, en: Stephan LEDER & Bernhard STRECK (eds.), *Shifts and Drifts...*, pp. 429-431.
- HILLERS, D. R. & CUSSINI, E., *Palmyrene Aramaic Texts* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1996).
- HÖFNER, Maria, *Altsüdarabische Grammatik*, «Porta Linguarum Orientalium» 24 (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1943).
- HOMMEL, F., *Ethnographie und Geographie des alten Orients*, «Handbuch der Altertumswissenschaft» 3/1 Bd. 1 (München, C.H. Beck’sche Verlagsbuchhandlung, 1926).
- HOYLAND, Robert G., *Arabia and the Arabs. From the Bronze Age to the coming of Islam* (London – New York: Routledge, 2002).
- “Epigraphy and the Emergence of Arab Identity”, en: Petra M. SIJPESTEIJN et al. (eds.), *From al-Andalus to Khurasan. Documents from the Medieval Muslim World*, «Islamic History and Civilization» 66 (Leiden – Boston: Brill, 2007), pp. 219-242.
- IBN ‘ABD AL-BARR, *al-Qaṣd wa-l-umam fī l-ta’rīf bi-uṣūl ansāb al-‘arab wa-l-‘aḡam* (El Cairo, 1350 A.H. / 1931-32 A.D.).
- IBN HIŠĀM, *al-Sīrah al-nabawīyyah*. Ed. Muṣṭafā al-Saqqā, Ibrāhīm al-Abyārī y ‘Abd al-Ḥafīz Šalabī (Damasco: Dār al-Ḥayr, 1410/1990).

- IBN MANẒŪR, *Lisān al-‘Arab*, ed. ‘Abdallāh al-‘Alā’ili, 6 vols. (Beirut: Dār al-Ġīl - Dār Lisān al-‘Arab, 1408/1988).
- IBN AL-NADĪM, *al-Fihrist*. Ed. Yūsuf ‘Alī Ṭawīl (Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 1416/1996).
- JAMME, A., “An Archaic South-Arabian Inscription in Vertical Column”, *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 137 (1955), pp. 32-38.
- *Sabaeen and Hasaeen Inscriptions from Saudi Arabia*. «Studi Semitici» 23 (Roma: Istituto di Studi del Vicino Oriente, 1966).
- JASTROW, Marcus, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, 2 vols., (Jerusalem: Hōreb, s.d. = New York: Pardes House, 1959).
- JEAN, Charles-F. – HOFTIJZER, Jacob, *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l’ouest* (Leiden: E.J. Brill, 1996).
- JEFFERY, Arthur, *The foreign vocabulary of the Qur’ān*, with a foreword by G. Böwering & J. D. McAuliffe, «Texts and Studies on the Qur’ān» 3 (Leiden – Boston, 2007 = Baroda: Oriental Institute, 1938).
- KAYE, A. S. (ed.), *Studies in Honor of W. Leslau*, 2 vols. (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991).
- KITCHEN, K. A., “Ancient Arabia c. 300 BC to 600 AD: a fresh presentation of its chronology and history”, *Medieval History* 4 (1994), pp. 1-13.
- KLUGKIST, A. C., “The Importance of the Palmirene Script for our Knowledge of the Development of the Late Aramaic Scripts”, en: Michael SOKOLOFF (ed.), *Arameans, Aramaic and the Aramaic Literary Tradition* (Ramat-Gan: Bar-Ilan University Press, 1983), pp. 57-74.
- KNAUF, Ernst Axel, “Umm el-Jimāl: An Arab Town in Late Antiquity”, *Revue biblique* 91 (1984), pp. 578-586.
- KOEHLER, Ludwig – BAUMGARTNER, Walter, *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament*. Neu Bearbeitet von Baumgartner, Johann Jakob Stamm & Benedikt Hartmann unter Mitarbeit von Ze’eb Ben-Ḥayyim. Eduard Yechezkel Kutscher und Philippe Reymond (Leiden – Boston: Brill, 2004).

- KRAUSS, Samuel, *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrash und Targum*, mit Bemerkungen von Immanuel Löw, 2 vols. (Hildesheim - Zürich - New York: Georg Olms, 1987 = Berlin: S. Calvary & Co., 1898-1899).
- LAMENS, Henri, *Le Berceau de l'Islam. L'Arabie occidentale à la veille de l'Hégire* (Rome: Institutum Biblicum, 1914).
- LEDER, Stephan, "Nomadic and Sedentary Peoples – A Misleading Dichotomy? The Bedouin and Bedouinism in the Arab Past", en: Stephan LEDER & Bernhard STRECK (eds.), *Shifts and Drifts...*, pp. 401-416.
- & Bernhard STRECK (eds.), *Shifts and Drifts in Nomad-Sedentary Relations*, «Nomaden und Sesshafte» 2 (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 2005).
- LESLAU, Wolf, *Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic)*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991).
- LEWIS, Agnes Smith & Margaret Dunlop GIBSON, *Forty-One Facsimiles of Dated Christian Arabic Manuscripts*. With Introductory Observations on Arabic Calligraphy by The Rev. David S. Margoliouth (Cambridge: Cambridge University Press, 1907).
- LIDDEL, H.G. – SCOTT, R., *A Greek-English Lexicon* (Oxford: Oxford University Press, ⁹1940).
- LIDZBARSKI, Mark, *Handbuch der nordsemitischen Epigraphik nebst ausgewählten Inschriften*, 2 vols. (Hildesheim: Georg Olms, 1962 = Weimar, 1898).
- *Ephemeris für semitische Epigraphik*, 3 vols., Giessen: J. Ricker'sche Verlagsbuchhandlung (A. Töpelmann), 1902, 1908, 1915.
- LIPÍŃSKI, Edward, *The Arameans. Their Ancient History, Culture, Religion* (Leuven – Paris – Sterling, Vir.: Peeters, 2000).
- LITTMANN, Enno, "Observazioni sulle iscrizioni di Harran e di Zebed", *Rivista degli Studi Orientali* 4 (1911), pp. 193-195.
- LÜLING, Günter, *Über den Urkoran. Ansätze zur Rekonstruktion der vorislamisch-christlichen Strophenlieder im Koran* (Erlangen: Verlagsbuchhandlung Hannelore Lüling, 1993, 2.^a ed. corrigida).

- LUXENBERG, Christoph (pseud.), *Die syro-aramäische Lesart des Koran. Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache* (Berlin: Das Arabische Buch, 2000).
- MACLEAN, Arthur John, *Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003 = Oxford: Clarendon Press, 1901).
- MAGNELLI, Enrico, “Posidippo (10 A.-B.) e gli Arabi Nabatei”, *Aegyptus* LXXXIV/1-2 (2004), pp. 151-155.
- MARGOLIOUTH, David S., “Introductory observations”, en: Agnes Smith LEWIS & Margaret Dunlop GIBSON, *Forty-One Facsimiles of Dated Christian Arabic Manuscripts. With Introductory Observations on Arabic Calligraphy by The Rev. David S. Margoliouth* (Cambridge: Cambridge University Press, 1907).
- MASCITELLI, D., *L'arabo in epoca preislamica. Formazione di una lingua, «Arabia antica» 4* (Roma: “L'Erma” di Bretschneider, 2006).
- MONFERRER SALA, Juan Pedro, “De viaje por el desierto de al-Nafūd. A propósito de *ṭayyāyē, ḥanpē w-ma'addāyē*”, en: J.P. MONFERRER SALA y M.^a Dolores RODRÍGUEZ GÓMEZ (eds.), *Entre Oriente y Occidente...*, pp. 333-356.
- & M.^a Dolores RODRÍGUEZ GÓMEZ (eds.), *Entre Oriente y Occidente. Ciudades y viajeros en la Edad Media, «Biblioteca de Humanidades. Estudios Árabes», 1* (Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 2005).
- “Notas lexicográficas sobre textos árabes extraiislámicos”, *estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9 (2005), pp. 73-92.
- “*Varietas preislamica: ka-ḥaṭṭi zabūrin fī maṣāḥifa ruhbāni* (Imru' al-Qays, *Dīwān*, 88/1-2)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 3 (2006), pp. 143-169.
- “Remarks on a Palmyrene Aramaic inscription (‘National Museum’, Damascus, C954)”, *Helmantica*, en prensa.
- “Arabic. Alphabet”, en: Hermann SPIECKERMANN – Seow CHOONG-LEONG – Hans-Joseph KLAUCK – Paul MENDES-FLOHR – Bernhard MCGINN – Eric ZIOLKOWSKI (eds.), *Encyclopedia of the Bible and Its Reception (EBR)* (Berlin – New York: Walter de Gruyter), en prensa.

- MONTGOMERY, James A., *Arabia and the Bible* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1934).
- MOSCATI, Sabatino *et alii*, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology*, «Porta Linguarum Orientalium» NS VI (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, ³1980).
- MÜLLER, Walter “Survey of the history of the Arabian peninsula from the 1st c. AD to the rise of Islam”, en: A. T. ANSARY (ed.), *Studies in the history of Arabia*, 2 vols. (Riyad: University of Riyad, 1979-1984), II, pp. 125-131.
- “Das Altarabische der Inschriften aus vorislamischer Zeit”, en: Wolfdietrich FISCHER – Helmut GÄTJE (eds.), *Grundriß der arabischen Philologie. I: Sprachwissenschaft* (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 1982), pp. 30-35.
- “Das Altarabische und das Klassische Arabisch”, en: Wolfdietrich FISCHER – Helmut GÄTJE (eds.), *Grundriss der arabischen Philologie. I. Sprachwissenschaft* (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 1982), pp. 17-29.
- MÜLLER-KESSLER, Christa, *Grammatik des Christlich-Palästinischen-Aramäischen* (Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 1991).
- NAVEH, Joseph, *The Development of the Aramaic Script* (Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1970).
- , “The North-Mesopotamian Aramaic script-type in the Late Parthian period”, *Israel Oriental Studies* 2 (1972), pp. 293-304.
- *Early History of the Alphabet. An Introduction to West Semitic Epigraphy and Paleography* (Jerusalem: The Magnes Press, 1987).
- NEGEV, A., “The Cronology of the Middle Nabatean Period”, *Palestine Exploration Quarterly* 101 (1969), pp. 5-14.
- “Obodas the God”, *Israel Exploration Journal* 36 (1986), pp. 56-60.
- NOJA NOSEDA, Sergio, “Uno dei cosiddetti ‘corani di ‘Uṭmān’: quello nella Moschea Ḥusayn al Cairo”, *Studi Magrebini* NS IV (2006), pp. 259-270.

- NÖLDEKE, Theodore, *Die semitischen Sprachen* (Leipzig: Weigel, 2¹⁸⁹⁹).
- *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft* (Strassburg: Karl J. Trübner, 1910).
- O’CONNOR, M., “The Arabic Loanwords in Nabatean Aramaic”, *Journal of Near Eastern Studies* 45 (1986), pp. 213-229.
- O’LEARY, De Lacy, *Arabia before Muhammad* (New York: Kegan Paul & Co., 1901).
- *The Syriac Church and Fathers. A Brief Review of the Subject* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2002 = London, 1909).
- PIRENNE, J., “Aux origines de la graphie syriaque”, *Syria* 40 (1963), pp. 101-137.
- POGNON, Henri, *Inscriptions semitiques de la Syrie, de la Mesopotamie et de la région de Mossoul* (Paris: Imprimerie nationale, 1907).
- RABIN, Chaim, *Ancient West-Arabian* (London: Taylor’s Foreign Press, 1951).
- RATHJENS, C. – WISSMANN, H. von, *Rathjens-v. Wissmannsche Südarabienreise III: Landeskundliche Ergebnisse* (Hamburg: Hamsürgisch Unuversität, 1932).
- RETSÖ, Jan, *The Arabs in Antiquity. Their history from the Assyrians to the Umayyads* (London – New York: Routledge, 2003).
- RÍO SÁNCHEZ, Francisco del, *Textos epigráficos en arameo palmireno, hatreo y nabateo*, «Estudios de Filología Semítica» 6 (Barcelona: Àrea d’Estudis Hebreus i Arameus, 2006).
- ROBIN, Christian Julien, “Sheba dans les inscriptions d’Arabie du sud”, en: Henri CAZELLES et André FEUILLET (dirs.), *Supplément au Dictionnaire de la Bible* (Paris: Letouzey et Ané, 1966), cols. 1047-1254.
- “Résultats épigraphiques et archéologiques de deux brefs séjours en République Arabe du Yémen”, *Semitica* 26 (1976), pp. 188-192.
- *Les Hautes-terres du nord-Yémen avant l’Islam*, 2 vols. (Leiden : Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1982).

- *L'arabe antique de Karib'il à Mahomet: nouvelles données sur l'histoire des Arabes grâce aux inscriptions* (Aix-en-Provence: Edisud, 1991-93).
- “La réforme de l'écriture arabe à l'époque du califat médinois”, *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* LIX (2006), pp. 319-364.
- ROSENTHAL, Franz *Die Sprache der palmyrenischen Inschriften und ihre Stellung innerhalb des Aramäischen* (Leipzig: Hinrichs, 1936).
- *An Aramaic Handbook*, «Porta Linguarum Orientalium» X (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1967).
- RYCKMANS, Jacques, “Alphabets, scripts and languages in pre-Islamic Arabian epigraphical evidence”, en: A.T. ANSARY (ed.), *Studies in the history of Arabia*. 2 vol. (Riyad: University of Riyad, 1979-84), II, pp. 73-86.
- SASS, Benjamin, *The alphabet at the turn of the Millennium. The West Semitic alphabet ca. 1150-850 BCE. The antiquity of the Arabian, Greek and Phrygian alphabets* (Tel Aviv: Emery & Claire Yass Publications in Archaeology, 2005).
- SEGAL, J. B., *Edessa 'The Blessed City'*, «Gorgias Reprint Series» 1 (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2001 = Oxford, 1970).
- SERJEANT, R. B., “Early Arabic Prose”, en: A. F. L. BEESTON *et alii* (eds.), *The Cambridge History of Arabic Literature*, p. 114-153.
- SHAHĪD, Irfān, “Philological Observations on the Namāra Inscription”, *Journal of Semitic Studies* 24 (1979), pp. 33-42.
- *Rome and the Arabs. A Prolegomenon to the Study of Byzantium and the Arabs* (Washington DC: Dumbarton Oaks, 1984).
- *Byzantium and the Arabs in the fourth century* (Washington DC: Dumbarton Oaks, 1984).
- *Byzantium and the Arabs in the fifth century*. 2 vols. (Washington, DC: Dumbarton Oaks, 1989).
- *Byzantium and the Arabs in the Sixth Century* (Washington: Dumbarton Oaks, 1995).
- SHARON, Moshe, *Corpus inscriptionum arabicarum palaestinae (CIAP)*, «Handbuch der Orientalistik» 30 (Leiden – New York – Köln: Brill, 1997).

- SOKOLOFF, Michael, *A dictionary of Jewish Palestinian Aramaic*, «Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum» 2 (Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 2¹⁹⁹²).
- *A dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods* (Ramat-Gan – Baltimore – London: Bar Ilan University – The Johns Hopkins University Press, 2002).
- *A dictionary of Judean Aramaic* (Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 2003).
- SOPHOCLES, E. A., *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods* (Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 1992 = Cambridge, Mass. – Leipzig: Harvard University Press – Otto Harrassowitz, 1914).
- SOURDEL-THOMINE, Janine, “Les origines de l’écriture arabe. À propos d’une hypothèse récente”, *Revue des Études Islamiques* 34 (1966), pp. 151-157.
- “Khatt”, *EP*, III, pp. 1152-1153.
- STARCKY, J. “The Nabataeans: a historical sketch”, *Biblical Archaeologist* 18 (1955), pp. 84-106.
- “Pétra et la Nabatène”, en: Henri CAZELLES et André FEUILLET (dirs.), *Supplément au Dictionnaire de la Bible* (Paris: Letouzey et Ané, 1966), VII, cols. 886-1017.
- STEINGASS, F., *A comprehensive Persian-English dictionary* (Beirut: Librairie du Liban, 1975 = Council, 1892).
- TEIXIDOR, J., “Deux documents syriaques du III^e siècle après J.-C. provenant du Moyen-Euphrate”, *Comptes Rendus de l’Académie des inscriptions et belles-lettres*, 1990, pp. 144-166.
- AL-THEEB, Solaiman, *Aramaic and Nabatean Inscriptions from North-West Saudi Arabia*, Riyad : King Fahd National Library Publications, 1993.
- TRIMINGHAM, J. Spencer, *Christianity among the Arabs in pre-Islamic times* (Beirut: Librairie du Liban, 1979).
- TROUPEAU, Gérard, “Réflexions sur l’origine syriaque de l’écriture arabe”, en: A. S. KAYE (ed.), *Studies in Honor of W. Leslau*, II, pp. 1562-1570.
- UNGNAD, A., *Syrische Grammatik. Mit Übungsbuch* (Hildesheim: Olms, 1992 = München, 1932).

- VATTIONI, F., *Le iscrizioni di Hatra* (Napoli: Istituto Universitario Orientale, 1981).
- VERSTEEGH, Kees, *The Arabic Language* (New York: Columbia University Press, 1997).
- VOLLERS, Karl, *Volksprache und Schriftsprache im alten Arabien* (Amsterdam: APA-Oriental Press, 1981 = Strassbourg, 1906).
- VON GRUNEBaum, Gustav E., "The nature of Arab unity before Islam", *Arabica* 10 (1963), pp. 4-23.
- VON SODEN, Wolfram, *Akkadisches Handwörterbuch*, 3 vols. (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1972, 1981, 1985).
- WISSMAN, Herman von, "Ḥimyar, ancient history", *Le Muséon* 77 (1964), pp. 429-497.
- WRIGHT, William, *Lectures of the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Edited with a preface and additional notes by William Robertson Smith with a new introduction by Patrick Bennet (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2002 = 1890).
- YĀQŪT AL-ḤAMAWĪ, *Muʿjam al-buldān*. 5 vols. (Beirut: Dār Iḥyāʾ al-Turāṯ al-ʿArabī, 1399/1979).
- YARDENI, A., *Textbook of Aramaic, Hebrew and Nabatean Documentary texts from the Judaeen Desert and Related Material*. 2 vols. (Jerusalem: The Hebrew University, 2000).
- ZABORSKI, A., "The position of Arabic within the Semitic language continuum", *Budapest Studies in Arabic* 3-4 (1991), pp. 365-375.
- ZAMMIT, Martin R., *A comparative lexical study of Qurʾānic Arabic*, «Handbuch der Orientalistik» 61 (Leiden – Boston – Köln: Brill, 2002).
- ZAYDĀN, Ğurġī, *al-Falsafah al-luġawiyah* (Beirut: Dār al-Ġīl, ³1408/1987 = 1886).